

**DIGI**

**LING**

**DIGITALNO JEZIKOSLOVJE**  
**KATALOG UČNIH NAČRTOV**

## Digitalno jezikoslovje – predmetnik LJ 24-25 po semestrih

1. SEMESTER	1ZS		P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
	OBVEZNI	<u>Upravljanje jezikovnih virov</u>	15	45		90	150	5	prof. dr. Špela Vintar
		<u>Uvod v raziskovanje</u>	15	30		105	150	5	prof. dr. Vojko Gorjanc
	OBVEZNI IZBIRNI	<u>Uvod v jezikoslovje</u>	30	15	10	90	145	5	prof. dr. Tatjana Marvin
		<u>Uvod v statistiko</u>	30		30	90	150	5	prof. dr. Anja Podlesek
		<u>Digitalna slovenistika</u>	30		30	90	150	5	prof. dr. Vojko Gorjanc
		<u>Programiranje I</u>	45		30	75	150	5	prof. dr. Janez Demšar
	IZBIRNI	Predmetno-specifični izbirni predmet 1						5	različni nosilci
		Zunanji izbirni predmet 1						5	različni nosilci
	Izbirni1	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 1	<u>Prevajalske tehnologije</u>		30		120	150	5	prof. dr. Špela Vintar	
	<u>Spletno programiranje</u>	45	20	10	105	180	6	doc. dr. Dejan Lavbič	
	<u>Odločitveni sistemi</u>	45	10	20	105	180	6	doc. dr. Aleksander Sadikov	
	<u>Osnove umetne inteligence</u>	45		30	30	180	6	izr. prof. dr. Zoran Bosnić	
	<u>Jezik, stil in novinarska naracija</u>	20	25		135	180	6	izr. prof. dr. Tina Lengar Verovnik	
	<u>Prevajanje iz angleščine v slovenščino</u>		60		30	90	3	prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin	
	<u>Prevajanje iz nemščine v slovenščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Tanja Žigon	
	<u>Prevajanje iz slovenščine v francoščino</u>		60		30	90	3	doc. dr. Sonia Vaupot	
	<u>Prevajanje iz slovenščine v italijanščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Tamara Mikolič Južnič	
	<u>Avdiovizualno prevajanje</u>	30	60		90	180	6	doc. dr. Silvana Orel Kos	

# 2. SEMESTER

1LS	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
OBVEZNI	<u>IKT in družba</u>	30	30		90	150	5	prof. dr. Gregor Petrič
	<u>Sociolingvistika in analiza diskurza</u>	30	30		90	150	5	prof. dr. Vojko Gorjanc
	<u>Obdelava naravnega jezika</u>	45	10	20	75	150	5	prof. dr. Marko Robnik Šikonja
	<u>Študijska praksa</u>	15	15		150	180	6	doc. dr. Nataša Hirci
IZBIRNI	Predmetno-specifični izbirni predmet 2						6	različni nosilci
	Zunanji izbirni predmet 2						3	različni nosilci
Izbirni2	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 2	<u>Programiranje II</u>	45	0	30	105	180	6	prof. dr. Tomaž Dobravec
	<u>Tvorjenje besedil v angleščini</u>		30		60	90	3	prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin
	<u>Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje</u>	30	15		75	120	4	prof. dr. Marko Stabej
	<u>Slovensko-angleško prevajanje</u>			60	30	90	3	doc. dr. Silvana Orel Kos
	<u>Slovensko-nemško prevajanje</u>			60	30	90	3	izr. prof. dr. Tanja Žigon
	<u>Slovensko-francosko prevajanje</u>			60	30	90	3	prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar
	<u>Slovensko-italijansko prevajanje</u>			60	30	90	3	doc. dr. Sandro Paolucci
	<u>Prevajanje iz slovenščine v angleščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Primož Jurko
	<u>Prevajanje iz slovenščine v nemščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Andrea Leskovec
	<u>Prevajanje iz francoščine v slovenščino</u>		60		30	90	3	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar
<u>Prevajanje iz italijanščine v slovenščino</u>		60		30	90	3	doc. dr. Robert Grošelj	

### 3. SEMESTER - IZMENJAVA

2ZS	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
OBVEZNI	<u>Projekt</u>		30		180	250	10	prof. dr. Špela Vintar
	Predmetno-specifični izbirni predmet 3						15	različni nosilci
IZBIRNI	Zunanji izbirni predmet 3						5	različni nosilci
	Izbirni3							
	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 3	<u>Statistično programiranje</u>	30	30		120	180	6	izr. prof. dr. Aleš Žiberna
	<u>Govorne tehnologije</u>	45		30	75	150	5	izr. prof. dr. Simon Dobrišek
	<u>Izbrana poglavja iz nevrolingvistike in psiholingvistike</u>	30	30		90	180	5	doc. dr. Christina Manouilidou
	<u>Luščenje in upravljanje terminologije</u>		30		120	150	5	prof. dr. Špela Vintar
	<u>Analiza velikih omrežij</u>	30		30	120	180	6	prof. dr. Andrej Mrvar
	<u>Analiza velikih podatkov</u>	30	30		210	270	9	izr. prof. dr. Damjan Škulj

4. SEMESTER	2LS	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
	OBVEZNI	<u>Magistrsko delo</u>				500	500	20	različni nosilci
	IZBIRNI	Predmetno-specifični izbirni predmet 4						10	različni nosilci
	Izbirni4	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
	PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 4	<u>Izbrana poglavja iz umetne inteligence</u>	15	20	15	75	125	5	prof. dr. Marko Robnik Šikonja
		<u>Iskanje in ekstrakcija podatkov s spleta</u>	45	10	20	105	180	6	prof. dr. Marko Bajec
		<u>Lokalizacija in prevajalski projekti</u>		60		90	150	5	prof. dr. Špela Vintar
		<u>Prevajanje iz slovenščine v angleščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Primož Jurko
		<u>Prevajanje iz slovenščine v nemščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Andrea Leskovec
		<u>Prevajanje iz slovenščine v francoščino</u>		60		30	90	3	doc. dr. Sonia Vaupot
<u>Prevajanje iz italijanščine v slovenščino</u>			60		30	90	3	doc. dr. Robert Grošelj	
<u>Kvalitativno psihološko raziskovanje</u>			30		60	90	3	izr. prof. dr. Anja Podlesek	
<u>Vizualizacija in eksplorativna analiza podatkov</u>	30	30		210	270	9	izr. prof. dr. Aleš Žiberna		

Primer predmetnika DJ za študenta s prvostopenjsko izobrazbo jezikoslovne smeri

1. letnik – ZS – OBVEZNI PREDMETI

Upravljanje jezikovnih virov	15	45		90	5	prof. dr. Špela Vintar
Uvod v raziskovanje	15	30		105	5	prof. dr. Vojko Gorjanc
Uvod v statistiko	30		25	90	5	prof. dr. Anja Podlesek
Programiranje I	45		30	75	5	prof. dr. Janez Demšar
Osnove umetne inteligence	45	10	20	30	6	izr. prof. dr. Zoran Bosnić
Zunanji izbirni predmet 1					5	različni nosilci

# 1. SEMESTER

1. SEMESTER	1ZS		P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
	OBVEZNI	<u>Upravljanje jezikovnih virov</u>	15	45		90	150	5	prof. dr. Špela Vintar
		<u>Uvod v raziskovanje</u>	15	30		105	150	5	prof. dr. Vojko Gorjanc
	OBVEZNI IZBIRNI	<u>Uvod v jezikoslovje</u>	30	15	10	90	145	5	prof. dr. Tatjana Marvin
		<u>Uvod v statistiko</u>	30		30	90	150	5	prof. dr. Anja Podlesek
		<u>Digitalna slovenistika</u>	30		30	90	150	5	prof. dr. Vojko Gorjanc
		<u>Programiranje I</u>	45		30	75	150	5	prof. dr. Janez Demšar
	IZBIRNI	Predmetno-specifični izbirni predmet 1						5	različni nosilci
		Zunanji izbirni predmet 1						5	različni nosilci
	Izbirni1	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 1	<u>Prevajalske tehnologije</u>		30		120	150	5	prof. dr. Špela Vintar	
	<u>Spletno programiranje</u>	45	20	10	105	180	6	doc. dr. Dejan Lavbič	
	<u>Odločitveni sistemi</u>	45	10	20	105	180	6	doc. dr. Aleksander Sadikov	
	<u>Osnove umetne inteligence</u>	45		30	30	180	6	izr. prof. dr. Zoran Bosnić	
	<u>Jezik, stil in novinarska naracija</u>	20	25		135	180	6	izr. prof. dr. Tina Lengar Verovnik	
	<u>Prevajanje iz angleščine v slovenščino</u>		60		30	90	3	prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin	
	<u>Prevajanje iz nemščine v slovenščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Tanja Žigon	
	<u>Prevajanje iz slovenščine v francoščino</u>		60		30	90	3	doc. dr. Sonia Vaupot	
	<u>Prevajanje iz slovenščine v italijanščino</u>		60		30	90	3	izr. prof. dr. Tamara Mikolič Južnič	
	<u>Avdiovizualno prevajanje</u>	30	60		90	180	6	doc. dr. Silvana Orel Kos	

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Upravljanje jezikovnih virov
<b>Course title:</b>	Language resources management

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	1	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	45				90	5

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:	Predavanja /	slovenščina/Slovene
	Lectures:	angleščina/English
	Vaje / Tutorial:	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Enrolment in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**



1. Jezikovni viri: pregled in tipologija
2. Gradnja jezikovnih virov: vzorčenje, reprezentativnost, uravnoteženost
3. Internet kot jezikovni vir
4. Označevanje jezikovnih virov
6. Kvantitativne obdelave jezikovnih podatkov: metode in orodja
7. Corpus Query Language (CQL), regularni izrazi
8. Luščenje in analiza podatkov
9. Preverjanje jezikoslovnih hipotez
10. Upravljanje jezikovnih virov:

1. Language resources: overview and typology
2. Building LRs: sampling, representativeness, balance
3. Internet as LR
4. Annotation of LR
5. Quantitative processing of language data: methods and tools
7. Corpus Query Language (CQL), regular expressions
8. Data extraction, data analysis
9. Testing linguistic hypotheses
10. Language resources management:

- trajnost
- pravni in etični vidiki

- sustainability
- legal and ethical aspects

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Meunier, Fanny, et al., eds. *A Taste for corpora: In honour of Sylviane Granger*. Vol. 45. John Benjamins Publishing, 2011.

McEnery, Tony, Richard Xiao, and Yukio Tono. *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. Taylor & Francis, 2006.

Kennedy, Graeme. *An introduction to corpus linguistics*. Routledge, 2014.

Hundt, Marianne, Nadja Nesselhauf, and Carolin Biewer. *Corpus linguistics and the web*. BRILL, 2007.

Eisenstein, Jakob. *Introduction to Natural Language Processing*. MIT Press, 2019.

QTLaunchPad, Deliverable 4.5.1 Legal framework.  
[http://www.qt21.eu/launchpad/system/files/deliverables/QTLP-Deliverable-4\\_5\\_1.pdf](http://www.qt21.eu/launchpad/system/files/deliverables/QTLP-Deliverable-4_5_1.pdf)

### Cilji in kompetence:

- Usposobiti študente za utemeljeno in argumentirano izbiro obstoječih virov.
- Razviti kompetenco gradnje jezikovnih virov ob reflektiranem izboru gradiva.
- Razviti zmožnost oblikovanja jezikoslovnih hipotez in njihovo preverjanje z jezikovnimi podatki
- Razviti znanje vrst jezikovnih virov in njihove uporabe
- Povečati zavedanje o pravnih in etičnih razsežnostih uporabe jezikovnih podatkov
- Razviti zmožnost uporabe računalniških orodij in metod za gradnjo jezikovnih virov ter njihovo analizo

**Predvideni študijski rezultati:**

- razumevanje in kritično vrednotenje pravnih in etičnih načel v zvezi z jezikovnimi viri
- razumevanje zakonitosti kvantitativne analize jezikovnih podatkov ter zmožnost uporabe znanja za oblikovanje izvirnih hipotez s predlagano metodologijo za njihovo preverjanje

### Objectives and competences:

- Train students to make informed choices among existing language resources.
- Develop skills needed to build languages resources and reflect upon content selection.
- Develop the skill of formulating linguistic hypotheses and testing them through language data
- Gain knowledge of LR types and use scenarios
- Raise awareness of legal and ethical aspects of using language data
- Develop the skill of using language data methods to build LRs and analyse them
- understanding and critically evaluating legal and ethical aspects of LRs

**Intended learning outcomes:**

- understanding the principles of quantitative analysis of linguistic data and the ability to use this knowledge for the formulation of original hypotheses with the proposed testing methodology

**Metode poučevanja in učenja:**

- predavanje
- praktično delo v računalniški učilnici
- skupinsko delo
- delo doma
- e-učenje

**Learning and teaching methods:**

- lectures
- hands-on in the PC lab
- team work
- home assignments
- e-learning

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- medletno delo: naloge	<b>40%</b>	- coursework: assignments
- projekt	<b>30%</b>	- project
- pisni izpit	<b>30%</b>	- examination

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

VINTAR, Špela. Lexical properties of Slovene sign language : a corpus based study. *Sign language studies*, ISSN 1533-6263. Online, 2015, vol. 15, no. 2, str. 182-201

VINTAR, Špela. A bird's eye view of lexical creativity in original vs. translated Slovenefiction. *Perspectives*, ISSN 0907-676X, 2016, vol. 24, no. 4, str. 591-605.

VINTAR, Špela. Bilingual term recognition revisited : the bag-of-equivalents term alignment approach and its evaluation. *Terminology*, ISSN 0929-9971, 2010, vol. 16, no. 2, str. 141-158

VINTAR, Špela, FIŠER, Darja. Using WordNet-based word sense disambiguation to improve MTperformance. V: RUIZ, Marta (ur.). *Hybrid approaches to machine translation*, (Theory and applications of natural language processing). Berlin: Springer. 2016, str. 191-205

VINTAR, Špela. Terminology Translation Accuracy in Statistical versus Neural MT: An Evaluation for the English-Slovene Language Pair. Language Resources and Evaluation Conference 2018, MLP-Moment Workshop, Miyazaki, Japan.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Uvod v raziskovanje  
**Course title:** Introduction to Research Work

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	1	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	1st	1st

**Vrsta predmeta / Course type**

obvezni / compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	30				105	5

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Red. prof./Full Professor Vojko Gorjanc, PhD

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:** slovenščina/Slovene  
angleščina/English  
**Vaje / Tutorial:** slovenščina/Slovene  
angleščina/English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v prvi letnik študija Digitalno jezikoslovje.

Enrolment in the first year of the study of Digital Linguistics.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Vrste raziskovalnega dela v uporabnem jezikoslovju: povezava med teoretičnimi izhodišči raziskovanja, uporabljenimi metodami dela in interpretacijo rezultatov. Seminar na splošno predstavi komunikacijske strategije, v nadaljevanju pa jih študentke in študenti aplicirajo na akademski diskurz. Poudarek je na spoznavanju specifike akademskega diskurza v razmerju do vseh drugih tipov diskurza. Pri samostojnem projektnem delu se študentje osredotočajo na

The students are presented with research work in applied linguistics: The connections between theoretical foundations, research methods and interpretation of results.

The students are presented with general communication strategies, which they can apply to academic discourse. The stress lies on getting acquainted with the specifics of academic discourse relation to other types of discourse. In independent project work, students focus on questions of (a) method selection and research

vprišanja (a) izbor metode in opisa metodologije raziskovalnega dela, (b) načrtovanje, priprava in analiza gradiva, (c) argumentacijo v diskurzu in (č) jezikovno in slogovno podobo strokovnega besedila v okviru samostojnega raziskovalnega dela in njegove popularizacije.

methodology description, (b) planning, preparation and analysis of research material, (c) argumentation in discourse, and (d) linguistic and stylistic image of an LSP text in a framework of independent research work and its dissemination.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

- Alison Wray, Aileen Bloomer: *Projects in Linguistics and Language Studies*. London/NewYork: Routledge, 2013.
- Vijay K. Bhatia: *Worlds of written discours*. London: Continuum, 2007.
- Malcom Coulthard (ed.): *Advances in Written Text Analyses*. London/NewYork: Routledge, 1994. 12 – 25, 102–116, 136–156.
- Znanstvene poddaje: <https://www.sciencemag.org/podcasts>

### Cilji in kompetence:

- Sposobnost pisne akademske komunikacije v slovenščini
- Sposobnost govorne akademske komunikacije v slovenščini
- Sposobnost oblikovanja različnih besedil akademskega diskurza
- Sposobnost kritičnega vrednotenja različnih tipov akademskega diskurza
- Sposobost uporabe koherentnega terminološkega aparata
- Terminotvorna sposobnost v slovenščini
- Sposobnost argumentiranja v diskurzu
- Uzaveščanje pluralnosti metodoloških pristopov v (uporabnem) jezikoslovju

### Objectives and competences:

- Ability of written academic communication in Slovene;
- Ability of spoken academic communication in Slovene;
- Ability to form different texts of academic discourse;
- Ability of critical evaluation of different types of academic discourse;
- Ability to use a coherent terminological apparatus;
- Ability to form termini in Slovene;
- Ability of argumentation in discourse;
- Awareness of the plurality of different research methods in (Applied) Linguistics.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanja o komunikacijskih strategijah in tehnikah, značilnostih različnih tipov diskurza in specifikah akademskega diskurza, vrstah raziskovalnega dela v uporabnem jezikoslovju, postopkih izvedbe samostojne raziskave in njene diseminacije. Razumavanje argumentacijskih postopkov v akademskem diskurzu, postopkov za kontrolo komunikacije v

### Intended learning outcomes:

Knowledge on communication strategies and techniques, characteristics of different discourse types and the specifics of academic discourse, different kinds of research work in Applied Linguistics. Understanding how to conduct different kinds of research, of argumentation procedures in academic discourse, procedures for the control of

različnih govornih situacijah, predvsem v javnosti izpostavljenih situacijah.

communication in different speaking situations, especially in publicly exposed situations.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja in seminar.

**Learning and teaching methods:**

Lectures and course work.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

(a) Pozitivno ocenjeno samostojno projektno delo (50 % končne ocene);  
(b) Pozitivno ocenjen pisni izdelek (strokovni prispevek) in njegova predstavitev v seminarju (50 % končne ocene).

50 % + 50 %

a) A passing grade required for independent project work (50 % of the final grade);  
b) A passing grade required for written assignment (research paper) with class presentation (50 % of the final grade).

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

BALAŽIĆ BULC, Tatjana, GORJANC, Vojko. The position of connectors in Slovene and Croatian student academic writing: a corpus-based approach. V: STARC, Sonja (ur.), JONES, Carys (ur.), MAIORANI, Arianna (ur.). Meaning making in text: multimodal and multilingual functional perspectives. New York: Palgrave Macmillan, 2015, str. 51-71.

GORJANC, Vojko. Language resources and corpus-driven community interpreter training. V: KAINZ, Claudia (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), SCHÖGLER, Rafael (ur.). Modelling the field of community interpreting: questions of methodology in research and training, (Repräsentation - Transformation, Bd. 6). Wien: Lit. 2011, str. 280-297.

GORJANC, Vojko. Terminološko načrtovanje in upravljanje terminologije. Slavistična revija: časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894, 2010, letn. 58, št. 1, str. 95-104.

GORJANC, Vojko. Tracking lexical changes in the reference corpus of Slovene texts. V: WILSON, Andrew (ur.), ARCHER, Dawn (ur.), RAYSON, Paul (ur.). Corpus linguistics around the world, (Language and computers, no. 56). Amsterdam; New York, NY: Rodopi. 2006, str. 91-100.

GORJANC, Vojko. Uvod v korpusno jezikoslovje, (Zbirka Zrenja). Domžale: Izolit, 2005. 163 str.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS				
<b>Predmet:</b>	Uvod v jezikoslovje			
<b>Course title:</b>	Introduction to Linguistics			
<b>Študijski program in stopnja</b> Study programme and level	<b>Študijska smer</b> Study field		<b>Letnik</b> Academic year	<b>Semester</b> Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	-		1	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	-		1st	1st
<b>Vrsta predmeta / Course type</b>				
			izbirni	
			elective	
<b>Univerzitetna koda predmeta / University course code:</b>				
<b>Predavanja</b> Lectures	<b>Seminar</b> Seminar	<b>Sem. vaje</b> Tutorial	<b>Samost. delo</b> Individ. work	<b>ECTS</b>
30	15	10	90	5
<b>Nosilec predmeta / Lecturer:</b> prof. dr. Tatjana Marvin				
<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	slovenski, angleški / Slovenian, English		
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	slovenski, angleški / Slovenian, English		
<b>Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:</b>		<b>Prerequisites:</b>		
Vpis v letnik študija. Izbira predmeta se svetuje študentom s prvostopenjsko izobrazbo nehumanističnih in nedružboslovnih smeri.		Enrollment in the 1st year of study. The course is recommended for students with a 1st cycle degree in fields other than humanities or social sciences.		
<b>Vsebina:</b>		<b>Content (Syllabus outline):</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>Opredelevitev jezikoslovja kot empirične znanosti, opredelitev predmeta jezikoslovja, podatki in metodologija sodobnega jezikoslovja.</li> <li>Osnovna znanja o jezikoslovnih ravninah (fonetika, fonologija, morfologija, skladnja, semantika in pragmatika) s poudarkom na slovenščini.</li> </ol>		<ol style="list-style-type: none"> <li>Linguistics as an empirical science, defining the object of study, the data and methodology of contemporary linguistics.</li> <li>Basic knowledge of phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics with special emphasis on Slovenian.</li> <li>Language and thought (linguistic</li> </ol>		

3. Jezik in misel (jezikovni determinizem).	determinism).
4. Jezikovna tipologija in jezikovne družine.	4. Language typology and language families.
5. Usvajanje maternega jezika.	5. First language acquisition.
6. Osnove procesiranja jezika, psiholingvistike, nevrolingvistike.	6. Introduction to language processing, psycholinguistics, neurolinguistics.

### Temeljna literatura in viri / Readings:

Izbrana poglavja iz/selected chapters from:  
 Marija Golden, 1996, O jeziku in jezikoslovju, Oddelek za primerjalno in splošno jezikoslovje, FF, Ljubljana. (436 str.)  
 Victoria A. Fromkin, ur., 2000, Linguistics: An Introduction to Linguistic Theory, Blackwell. (768 str.)  
 William O'Grady, John Archibald, Mark Aronoff and Janie Rees-Miller, 2017, Contemporary Linguistics: An Introduction, Boston: Bedford/St. Martin's (636 str.)  
 Steven Pinker, 1994, The Language Instinct: How the Mind Creates Language, William Morrow, New York. (494 str.)  
 Jože Toporišič, 2000, Slovenska slovnica, Maribor: Založba Obzorja Maribor. (923 str.)

### Cilji in kompetence:

Študent se seznani z raziskovalnimi cilji jezikoslovnih znanosti, z nekaterimi jezikovnimi univerzalijami in z nekaj osnovne jezikovne tipologije. Študent obvlada osnove analitičnega aparata opisnega jezikoslovja na vseh jezikoslovnih ravneh. Seznani se z interdisciplinarnim povezovanjem jezikoslovja z drugimi (kognitivnimi, biološkimi, sociološkimi itd.) pristopi k jeziku. Pridobljena znanja lahko študentu služijo za nadaljevalna predavanja iz jezikoslovja in za nadaljnja predavanja iz sorodnih interdisciplinarnih področij (jezikovne tehnologije, psiholingvistika, nevrolingvistika itd.).

### Objectives and competences:

The student becomes familiar with the research objectives of the contemporary linguistic science, and with some language universals and basic language typology. The student masters the basic methods of descriptive linguistics at all linguistics levels. The student becomes familiar with an interdisciplinary study of language from a cognitive, biological, sociological, etc. approach to language. The acquired knowledge can serve for advanced lectures in linguistics and for further lectures from related interdisciplinary fields (language technology, psycholinguistics, neurolinguistics, etc.).

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:  
 Študent pridobi pogled na interdisciplinarnost sodobnega jezikoslovja z ozirom na znanosti, ki razlagajo človekov um. Študent obvlada načela odbiranja in znanstvenega preučevanja jezikovnih podatkov in pridobi osnovne analitične pojme posamičnih jezikoslovnih ravnin.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:  
 The student gains an overview of the interdisciplinary nature of contemporary linguistics with regard to sciences that deal with human mind. The student masters the principles of scientific study of linguistic data and gains the basic analytical concepts of individual linguistic levels.



<p><b>Uporaba:</b> Študent razume opise jezikovnih pojavov, zna interpretirati jezikoslovne razčlembes z ozirom na jezikoslovni model, sposoben je spremljati razvoj stroke v domači in tuji strokovni literaturi.</p>	<p><b>Usage:</b> The student understands the description of linguistic phenomena and gains an ability to interpret linguistic analyses with respect to a specific linguistic model; the student is capable of following the development of the discipline in Slovenian and foreign scientific literature.</p>
<p><b>Refleksija:</b> Študent zmore prepoznavati omejitve posamičnih pristopov k jezikovnim pojavom, nujnost po interdisciplinarnem povezovanju jezikoslovja z drugimi (kognitivnimi, biološkimi, sociološkimi ipd.) pristopi k jeziku.</p>	<p><b>Reflection:</b> The student is capable of recognizing the boundaries of different approaches to linguistic phenomena and the necessity of an interdisciplinary study of language from a cognitive, biological, sociological, etc. approach to language.</p>
<p><b>Prenosljive spretnosti – niso vezane le na en predmet:</b> Študent pridobi strokovno znanje za razumevanje opisov jezikovnih pojavov in je sposoben sprejemati interdisciplinarno povezanost sodobnega jezikoslovja.</p>	<p><b>Transferable abilities – not subject-specific:</b> The student acquires the knowledge to understand the description of linguistic phenomena and is capable of following the interdisciplinary nature of contemporary linguistics.</p>

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja, seminar, vaje.

**Learning and teaching methods:**

Lectures, seminar, practical classes.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - Pisni izpit z možnostjo ustnega zagovora.</p>	<p>- 100%</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project): - Written exam with a possibility of an oral defense.</p>
---	---------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

- MANOUILIDOU, Christina, DOLENC, Barbara, MARVIN, Tatjana, PIRTOŠEK, Zvezdan. 2016. Processing complex pseudo-words in mild cognitive impairment : the interaction of preserved morphological rule knowledge with compromised cognitive ability. *Clinical linguistics and phonetics* 30:1, str. 49-67.
- MARVIN, Tatjana. 2016. On agentive and instrumental deverbal nominalizations in Slovenian. *Jezikoslovje* 17:1/2, str. 321-337.
- MARVIN, Tatjana. 2013. Is word structure relevant for stress assignment. V: MATUSHANSKY, Ora (ur.), MARANTZ, Alec (ur.). *Distributed morphology today: morphemes for Morris Halle*. Cambridge (Mass.); London: The MIT Press, str. 79-93.
- MARVIN, Tatjana. 2012. A Note on Applicatives. *Syntax and Semantics* 38; The End of Argument Structure? (eds. M.C. Cuervo and Y. Roberge). Bingley, UK: Emerald.
- MARVIN, Tatjana. 2007. O opisnem deležniku na -/ v slovenščini. *Slavistična revija* 55:1/2, str. [181]-190.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Uvod v statistiko  
**Course title:** Introduction to Statistics

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	1	2
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** izbirni / elective

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			90	5

**Nosilec predmeta / Lecturer:** izr. prof. dr. Anja Podlesek

**Jeziki / Languages:**  
**Predavanja / Lectures:** slovenščina in angleščina / Slovene and English  
**Vaje / Tutorial:** slovenščina in angleščina / Slovene and English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v ustreznem letniku študija.  
 Predmet se priporoča študentom s prvostopenjsko izobrazbo nračunalniških smeri, oziroma študentom, ki imajo malo ali nič izkušenj s statistiko.

Enrollment in the appropriate year of the study.  
 The course is recommended for students with a 1st cycle degree in fields other than computer science and informatics, or those with little or no prior knowledge in statistics.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Pri predmetu se slušatelji seznanijo z naslednjimi vsebinami:

- Osnovni pojmi v statistiki in psihološkem merjenju (vrste spremenljivk, merske ravni, oznake)
- Vnos podatkov in pregled podatkov
- Urejanje podatkov in frekvenčne porazdelitve

In this course, the students get familiar with the following topics:

- Basic concepts in statistics and psychological measurement (types of variables, measurement levels, notation)
- Data entry and check up
- Sorting cases and frequency distributions

- Osnovne oblike grafičnega in tabelaričnega prikazovanja rezultatov
- Osnove verjetnostnega računa (kombinatorika, verjetnost, binomska in normalna porazdelitev)
- Deskriptivna univariatna statistika (srednje vrednosti in relativna števila, mere razpršenosti, oblika porazdelitve)
- Linearna korelacija in regresija
- Korelacija ordinalnih in nominalnih spremenljivk
- Teorija vzorčenja
- Intervali zaupanja in testiranje hipotez
- Teoretične porazdelitve in parametrično ter neparametrično testiranje hipotez o osnovnih statistikah
- Uvod v analizo variance
- Hi-kvadrat preizkus

- Presenting results: Basic forms of graphs and tables
- Basics of probability theory (combinatorics, probability, binomial and normal distribution)
- Univariate descriptive statistics (measures of central tendency and relative numbers, dispersion, shape of distribution)
- Linear correlation and regression
- Correlation of ordinal and nominal variables
- Theory of sampling
- Confidence intervals and hypothesis testing
- Theoretical distributions and parametric and non-parametric testing of hypotheses about basic statistics
- Introduction to analysis of variance
- Chi-square test

#### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

Field, A. (2005). *Discovering statistics using SPSS*. London: Sage. (str. 37-142, 269-362)

Pagano, R. R. (2001). *Understanding statistics in the behavioral sciences* (6. izd.). Belmont, CA: Wadsworth. (str. 3-153)

Internetni viri / Internet sources:

<http://davidmlane.com/hyperstat/index.html> (Introduction to Statistics, Describing Univariate Data, Describing Bivariate Data)

#### **Cilji in kompetence:**

Študent pridobi osnovna znanja iz analize podatkov. Nauči se opisati podatke, rezultate smiselno tabelarično in grafično prikazati in pridobi temeljne veščine pri delu z računalnikom (izvajanje deskriptivne univariatne in bivariatne statistike s programi, kot sta MS Excel in SPSS). S tem znanjem je usposobljen za branje in razumevanje znanstvene in strokovne literature ter kritično evalvacijo korektnosti izvedenih obdelav

#### **Objectives and competences:**

Students acquire basic knowledge about data analysis. They learn how to describe the data, present the results adequately in tables and graphs, and acquire basic skills in working with the computer (the implementation of univariate and bivariate descriptive statistics with programs such as MS Excel and SPSS). With this knowledge, they are qualified to read and understand the scientific and professional literature, and to critically evaluate the

podatkov. Zna uporabiti pridobljeno znanje v pripravi in izvedbi empiričnih raziskav in pri praktičnem delu.

Učna enota prispeva k razvoju naslednjih splošnih in specifičnih kompetenc:

- Poznavanje metodoloških orodij in eksperimentalnih pristopov na izbranem področju
- Sposobnost vrednotenja znanstvene literature
- Sposobnost kritičnega vrednotenja različnih pristopov in metod
- Sposobnost predstavitve svojih eksperimentalnih rezultatov, jasnega argumentiranja in strokovne diskusije v skladu z znanstvenimi standardi
- Sposobnost uvideti povezavo med epistemološkimi predpostavkami in izbrano metodologijo.
- Zmožnost načrtovati in izvesti eksperiment ter interpretirati rezultate z disciplinarnega in interdisciplinarnega vidika
- Sposobnost samostojnega načrtovanja, izvedbe in dokumentiranja znanstvenega dela
- Sposobnost analitičnega in sintetičnega mišljenja

correctness of data analyses. They know how to apply this knowledge in the preparation and implementation of empirical research and practical work.

The study unit contributes to the development of generic and specific competences:

- Knowledge of methodological tools and experimental approaches in the selected area
- Ability to evaluate the scientific literature
- Ability to critically assess different approaches and methods
- Ability to present experimental results, use clear arguments and be part of professional discussion in accordance with scientific standards
- Ability to recognize the link between epistemological assumptions and the chosen methodology.
- Ability to plan and carry out experiments and interpret the results of disciplinary and interdisciplinary perspective
- The ability to independently design, implement and document scientific work
- Capability of analytical and synthetic thinking

### **Predvideni študijski rezultati:**

#### *Znanje in razumevanje:*

Poznavanje in razumevanje osnovnih pojmov, teorij in postopkov statistike.

#### *Uporaba:*

Urejanje podatkov, prikaz rezultatov in izračun različnih statistik v novih situacijah in na novih problemih; uporaba računalnika za statistično analizo podatkov (uporaba MS Excel, SPSS).

#### *Refleksija:*

Zavedanje omejitve obravnavanih metod in upoštevanje omejitev pri interpretaciji in uporabi rezultatov; kritično ovrednotenje skladnosti med teoretičnimi načeli in praktičnim ravnanjem; premislek o ustreznosti analizi podatkov pri načrtovanju raziskave.

### **Intended learning outcomes:**

#### *Knowledge and understanding:*

Knowledge and understanding of basic concepts, theories and procedures in statistics.

#### *Application:*

To edit data, display the results and calculate various statistics in new situations and new problems; use of a computer for statistical analysis of data (MS Excel, SPSS).

#### *Reflection:*

Awareness of the limitations of the discussed methods and adherence to limits in the interpretation and application of the results; critical evaluation of the conformity between theoretical principles and practical behavior;

*Prenosljive spretnosti – niso vezane le na en predmet:*

Uporaba IKT, uporaba različnih postopkov analize podatkov, spretnosti uporabe domače in tuje literature in drugih virov, zbiranja in interpretiranja podatkov, pisnega poročanja, identifikacija in reševanje problemov.

consideration of adequate data analyses in the planning of research.

*Transferable skills - not tied to just one subject:*  
Use of ICT, the use of different data analysis methods, skills of using domestic and foreign literature and other sources, skills of collecting and interpreting data and writing reports, identification of problems and problem solving.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

predavanja, reševanje nalog, individualne naloge, računalniške delavnice

#### **Learning and teaching methods:**

Lectures, exercises, individual assignments, computer workshops.

#### **Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

#### **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

Pisni (40%) in ustni izpit (30%), praktična naloga oz. opravljene domače naloge (30%)

Type (examination, oral, coursework, project):

Written (40%) and oral exam (30%), practical task or completed homework assignments (30%)

#### **Reference nosilca / Lecturer's references:**

KAVCIC, Voyko, PODLESEK, Anja. Samoocena anksioznosti med epidemijo COVID-19 v Sloveniji. V: LEP, Žan (ur.), HACIN BEYAZOGLU, Kaja (ur.). *Psihologija pandemije : posamezniki in družba v času koronske krize*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2020. Str. 105-116, graf. prikazi. ISBN 978-961-06-0393-1. [COBISS.SI-ID [43844355](#)]

PODLESEK, Anja, KAVCIC, Voyko. Stres in samozaznane kognitivne spremembe med epidemijo COVID-19. V: LEP, Žan (ur.), HACIN BEYAZOGLU, Kaja (ur.). *Psihologija pandemije : posamezniki in družba v času koronske krize*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2020. Str. 143-154, tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-06-0393-1. [COBISS.SI-ID [45349379](#)]

PODLESEK, Anja. Importance of the training of supervisors and the outline of the training programme in Super psiholog. V: PODLESEK, Anja (ur.). *The development of the supervised practice of psychologists in Slovenia*. 1st ed. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts, 2017. Str. 85-93. ISBN 978-961-237-936-0. [COBISS.SI-ID [65399906](#)]

PODLESEK, Anja. Methodological issues in measuring speech recognition threshold. V: GALMONTE, Alessandra (ur.), ACTIS-GROSSO, Rossana (ur.). *Different psychological perspectives on cognitive processes : current research trends in Alps-Adria region*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014. Str. 192-209. ISBN 978-1-4438-5628-7, ISBN 1-4438-5628-2. [COBISS.SI-ID [56791906](#)]

JOVANOVIĆ, Nikolina, KUDUMIJA SLIJEPČEVIĆ, Marija, PODLESEK, Anja. Personality traits in suicidal and homicidal subjects with schizophrenia. *The journal of forensic psychiatry & psychology*. 2019, vol. 30, no. 1, str. 76-88, tabele. ISSN 1478-9949. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14789949.2018.1478985>. [COBISS.SI-ID [66978658](#)], [JCR, SNIP, WoS, Scopus]

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Digitalna slovenistika
<b>Course title:</b>	Digital Slovene Studies

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	2
Digital Linguistics, 2nd level - MA		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** Izbirni /Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			90	5

**Nosilec predmeta / Lecturer:** Red. prof./Full Professor Vojko Gorjanc, PhD

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	slovenščina/Slovene angleščina/English
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	slovenščina/Slovene angleščina/English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v prvi letnik študija Digitalno jezikoslovje. Izbira predmeta se svetuje študentom s prvostopenjsko izobrazbo nehumanističnih in nedružboslovnih smeri.

Enrolment in the first year of the study of Digital Linguistics. The course is recommended for students with a 1st cycle degree in fields other than humanities or social sciences.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**



Obravnavane teme: govorjeno, zapisano besedilo, besedilo v digitalnem mediju. Značilnosti besedil glede na prenosnik. Značilnosti besedil glede na žang. Komunikacijske norme in oblikovanje besedila. Diskurzivni univerzum kot oblikovalec jezikovnega pomena, jezikovnih in komunikacijskih norm.

Topics discussed: Spoken and written text; text in digital media. Text characteristics in terms of the medium and genre. Communication norms and text formation. Discursive universe as the formulator of linguistic meaning and of language and communication norms.

Razumevanje digitalnega medija kot temelja za digitalno revolucijo na področju humanistike in temeljne preusmeritve humanistike od kanona h korpusu. Razumevanje koncepta odprte znanosti. Spoznavanje ideološkega koncepta odpiranja znanosti oz., nasprotno, njenega zapiranja in različnosti ideloških izhodišč slovenskega prostora. Spoznavanje aktualnih aktivnosti slovenskega prostora na področju digitalnega jezikoslovja. Razumevanje in vrednotenje jezikovnih virov, rojenih v digitalnem mediju.

Študentje se na vajah uvajajo v samostojno oblikovanje različnih besedil v digitalnem mediju. Nadgradnja enega od odprto dostopnih virov za slovenski jezik in samostojno oblikovanje besedila za popularizacijo digitalne slovenistike kot prispevek k odprti znanosti.

The meaning of the digital medium for the digital revolution in the humanities and the comprehensive transition of the humanities from the canon to the corpus. The significance of open science. The recognition of the ideological concept of advancing open science and, in contrast, the concept of preventing access to science, as well as the different positions in the Slovenian scientific context. Current activities in Slovenia in digital linguistics. Coming to terms with digital-born language resources.

Practical classes introduce students to text formation for the digital media. Students collaborate in projects dealing with upgrading openly accessible resources for Slovene and produce texts for popularizing digital Slovene studies as a contribution to open science.

#### Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Hladnik, 2016: *Nova pisarija. Strokovno pisanje na spletu*. Ljubljana: ZZ FF.
- V. K. Bhatia, 2007: *Worlds of written discourse. A genre-based view*. London: Continuum.
- C. Howell Major, E. F. Barkley, K. Patricia Cross, 2005: *Collaborative Learning Technique. A Handbook for College Faculty*. San Francisco: Jossey-Bass.
- *Chicago Manual of Style* (16. izdaja). 2015. Chicago: Chicago University Press. <http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>
- *Going Digital: Creating Change in the Humanities*: <http://www.allea.org/wp-content/uploads/2015/07/Going-Digital-digital-version.pdf>

#### Cilji in kompetence:

- Razumevanje besedila kot temeljne enote komunikacije.
- Razvijanje sposobnosti opazovanja, opisovanja in vrednotenja besedil z izhodiščem žanrske analize.
- Sposobnost strukturne, semantične, pragmatične in stilistične analize besedil.
- Sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi.
- Razumevanje soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta.

#### Objectives and competences:

- Understanding of the text as a basic unit of communication.
- Developing the ability to observe, describe and evaluate texts with the use of genre analyses.
- Ability to do structural, semantic, pragmatic and stylistic text analysis.
- Ability to understand and analyse textual communicational processes in the society.
- Understanding of the interdependence of text function and the social context of civilizations and cultures.
- Understanding of the interdependence of texts and the digital media.

- Razumevanje medsebojnega delovanja besedil in digitalnega medija.
- Razvijanje besedilne kompetence in argumentacije v diskurzu.

- Developing text-formation competence and argumentation in discourse.

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje temeljnega pojmovnika besediloslovja in analize diskurza; vedenje o naravi človeške komunikacije; vedenja o značilnostih komunikacijskih procesov glede na prenosnik. Razumevanje soodvisnosti delovanja besedil in njihove podobe od družbenega konteksta; razumevanje procesov pri nastajanju in delovanju besedila ter procesov pri branju besedil.

#### **Intended learning outcomes:**

Acquired knowledge on the basic glossary of text linguistics and discourse analysis; acquired knowledge on the nature of human interaction and of the characteristics of communicative processes with regard to the media. Understanding of the interdependence of text function and the social context; understanding of the processes in text formulation and function, and the processes involved in reading texts.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja in vaje

#### **Learning and teaching methods:**

Lectures and tutorial

#### **Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

#### **Assessment:**

(a) Pozitivno ocenjeni izdelki za digitalni medij na vajah (50 % končne ocene);  
(b) Izpit (50 % končne ocene).

50 % + 50 %

a) A passing grade required for all submitted work produced for the digital medium in the tutorial (50 % of the final grade);  
b) 50% of the grade is obtained in a final examination.

#### **Reference nosilca / Lecturer's references:**

GORJANC, Vojko. Odkrivanje leksikalnih sprememb s pomočjo korpusa. V: GAJDA, Stanisław (ur.), VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Współczesna polska i słoweńska sytuacja językowa*. Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej; [Ljubljana]: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2003, str. 99-111.

GORJANC, Vojko. Konnektoren in Fachtext an Beispiel slowenischer mathematischer Texte. V: EHRHARDT, Horst (ur.), ZORMAN, Marina (ur.). *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*, (Sprache - System und Tätigkeit, Bd 55). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, cop. 2005, str. 67-90.

GORJANC, Vojko: Slovar slovenskega jezika v digitalni dobi. GRAHEK, Irena (ur.), BERGOČ, Simona (ur.). *Novi slovar za 21. Stoletje*. Ljubljana.

[http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski\\_jezik/E\\_zbornik/1-Vojko\\_Gorjanc\\_-\\_Slovar\\_MK\\_tekst\\_FINAL.pdf](http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski_jezik/E_zbornik/1-Vojko_Gorjanc_-_Slovar_MK_tekst_FINAL.pdf)

ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan, XVII EURALEX International Congress, 6-10 September, 2016, Tbilisi. Analysing translators' language problems (and solutions) through user-

generated content. V: MARGALITADZE, Tinatin (ur.), MELADZE, George (ur.). *Lexicography and linguistic diversity: proceedings of the XVII EURALEX International Congress, 6-10 September, 2016*. Tbilisi: Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, cop. 2016, str. 158-167.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	<b>Programiranje I</b>
<b>Course title:</b>	<b>Programming I</b>

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	1	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	1st	1st

**Vrsta predmeta / Course type**

izbirni / elective

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje Laboratory work	Druge oblike študija Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
45	/	30	/	/	105	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

izr. prof. dr. Janez Demšar

**Jeziki /  
Languages:**

<b>Predavanja / Lectures:</b>	slovenščina/Slovene angleščina/English
<b>Vaje / Tutorial:</b>	slovenščina/Slovene angleščina/English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik študijskega programa Digitalno jezikoslovje.  
Predmet se priporoča študentom s prvostopenjsko izobrazbo nračunalniških smeri oz. študentom brez programerskega predznanja.

Enrolment in the 1st year of the 2nd cycle Digital Linguistics programme.  
The course is recommended to students with a 1st cycle degree in a field other than computer science and informatics or those with little or no prior programming skills.

## Vsebina:

### Predavanja obsegajo naslednja poglavja:

1. Izrazi, osnovni podatkovni tipi, spremenljivke
2. Pogojni stavki, zanka *while*
3. Sezname, terke, zanka *for*
4. Podprogrami
5. Slovarji in množice
6. Delo z datotekami
7. Izpeljani sezname, generatorji, iteratorji
8. Imenski prostori
9. Rekurzija
10. Osnove objektnega programiranja
11. Izjeme
12. Osnove uporabniških vmesnikov, delo z dogodki
13. Dodatne teme

Na vajah študentje utrjujejo obravnavano snov na večjem številu programerskih nalog, ki sistematično predstavljajo snov predavanj. Naloge rešujejo na računalnikih ob pomoči učitelja.

## Content (Syllabus outline):

### The course consists of the following chapters:

1. Expressions, basic data types, variables
2. Conditional expressions, *while* loop
3. Lists, tuples, *for* loop
4. Functions
5. Dictionaries and sets
6. Files
7. List comprehension, generators, iterators
8. Namespaces
9. Recursion
10. Basics of object oriented programming
11. Exceptions
12. Basics of user interfaces, working with events
13. Additional topics

Students will solve a larger number of programming exercises related to lectures with help of teaching assistants.

## Temeljni literatura in viri / Readings:

- Za začetnike:  
M. L. Hetland: *Beginning Python: from novice to professional*, 2nd Ed., Apres, 2008.
- Za študente, ki že znajo programirati:  
J. Demšar: *Python za programerje*. 2. izd, Fakulteta za računalništvo in informatiko, 2012.
- Spletne strani in tečaji (Coursera, Udacity, Edx...) za učenje Pythona; izbor je vsakoletno osvežen na spletni strani predmeta.
- Zapiski s predavanj, gradivo za vaje in stari izpiti na domači strani predmeta.
  
- For beginners:  
M. L. Hetland: *Beginning Python: from novice to professional*, 2nd Ed., Apres, 2008.
- For students with previous experience in programming:  
J. Demšar: *Python za programerje*. 2. izd. Fakulteta za računalništvo in informatiko, 2012.
- Web pages with tutorials and courses (Coursera, Udacity, Edx...) for learning Python; an updated selection is published annually on the course homepage.
- Lecture notes, exercises and old exams published on the course home page.

**Cilji in kompetence:**

Cilj predmeta je spoznati osnove algoritmičnega razmišljanja in kodiranja v primerno izbranem programskem jeziku (trenutno Python).

**Objectives and competences:**

The goal of the subject is to teach the basics of algorithmic thinking and coding in the chosen language (currently Python).

**Predvideni študijski rezultati:**

**Znanje in razumevanje:**  
Poznavanje osnovnih programskih konstruktorov (spremenljivke, stavki, zanke, podprogrami, ...) in njihova učinkovita uporaba za reševanje manjših programerskih problemov.  
Analiza problema in tvorba ustreznih algoritmičnih rešitev; uporaba ustreznih programerskih prijemov; razlikovanje med slabšimi in boljšimi rešitvami.

**Uporaba:**  
Snov predmeta predstavlja osnovno znanje programiranja in je temelj, na katerem gradi glavnina nadaljevalnih predmetov visokošolskega študija.

**Refleksija:**  
Spoznavanje osnov algoritmičnega razmišljanja in kodiranja računalniškega programa.  
Prenosljive spretnosti - niso vezane le na en predmet:  
Poznavanje in učinkovita uporaba osnovnih konceptov programiranja.

**Intended learning outcomes:**

**Knowledge and understanding:**  
Understanding of basic structures (variables, sentences, loops, functions) and their efficient use for solving smaller problems. Analysis of a problem and construction of algorithmic solution; use of appropriate coding approaches; distinguishing between better and worse solutions.

**Application:**  
The course teaches the basic programming skills which represents the foundation for most other courses in the study programme.

**Reflection:**  
Understanding of basics of algorithmic thinking and coding.

**Transferable skills:**  
Understanding and use of programming.

**Metode poučevanja in učenja:**

Klasična predavanja s sprotno predstavitvijo velikega števila zgledov na računalniku, na vajah reševanje velikega števila manjših programskih nalog, ki so tipična za posamezne dele snovi. Vaje se izvajajo na računalnikih ob pomoči učitelja in demonstratorjev, rešitve se oddajajo prek sistema Moodle.

**Learning and teaching methods:**

Standard lectures using a number of examples live on computer; individual exercises with solving a large number of problems typical for a corresponding lecture. Exercises are done on computers with a help of teaching assistants, solutions are submitted using Moodle.

Načini ocenjevanja: Delež (v %) / Weight (in %) **Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <b>Sprotno preverjanje</b> (domače naloge, kolokviji in projektno delo) <b>Končno preverjanje</b> (pisni in ustni izpit)	<b>50%</b> <b>50%</b>	Type (examination, oral, coursework, project): <b>Continuing work</b> (homeworks, midterm exams, project work) <b>Final</b> (written and oral exam)
--	--------------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

**Pet najpomembnejših del:**

DEMŠAR, Janez. Statistical comparisons of classifiers over multiple data sets. *J. mach. learn. res.* [Print ed.], Jan. 2006, vol. 7, str. [1]-30, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [5134420](#)]

DEMŠAR, Janez, LEBAN, Gregor, ZUPAN, Blaž. FreeViz-An intelligent multivariate visualization approach to explorative analysis of biomedical data. *Journal of biomedical informatics*, 2007, vol. 40, no. 6, str. 661-671, ilustr. [COBISS.SI-ID [6188116](#)]

ŠTAJDOHAR, Miha, MRAMOR, Minca, ZUPAN, Blaž, DEMŠAR, Janez. FragViz : visualization of fragmented networks. *BMC bioinformatics*, 2010, vol. 11, str. 1-14, ilustr. <http://www.biomedcentral.com/content/pdf/1471-2105-11-475.pdf>. [COBISS.SI-ID [7964756](#)]

DEMŠAR, Janez. Algorithms for subsetting attribute values with Relief. *Mach. learn.* [Print ed.], Mar. 2010, vol. 78, no. 3, str. 421-428, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [7550548](#)]

ŽABKAR, Jure, MOŽINA, Martin, BRATKO, Ivan, DEMŠAR, Janez. Learning qualitative models from numerical data. *Artif. intell.* [Print ed.], 2011, vol. 175, no. 9/10, str. 1604-1619, ilustr. [COBISS.SI-ID [8324436](#)]

Celotna bibliografija izr. prof. Demšarja je dostopna na SICRISu: <http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&id=9383>.



## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Prevajalske tehnologije
<b>Course title:</b>	Translation Technologies

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	1	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	1st	1st

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	30	/	/	/	120	5

Nosilec predmeta / Lecturer: red. prof. dr. Špela Vintar

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
		angleščina/English
	Vaje / Tutorial:	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.	Enrolment in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.
---	---

**Vsebina:** **Content (Syllabus outline):**

1. Prevajalske tehnologije - pregled
2. Programi s pomnilnikom prevodov
3. Datotečni formati in zapisi: XLIFF, TBX, TMX
4. Prevajalska namizja (SDL Trados Studio, memoQ):
  - a) prevajanje enostavnega projekta
  - b) prevajanje z obstoječim pomnilnikom prevodov
  - c) prevajanje različnih datotečnih tipov
  - d) upravljanje pomnilnikov prevodov
  - e) vodenje prevajalskih projektov
  - f) terminološko delo z MultiTermom
5. Orodja za zagotavljanje kakovosti (QA)

1. Translation Technologies - overview
2. Translation Memory Tools
3. File formats and standards: XLIFF, TBX, TMX
4. Offline CAT tools (SDL Trados Studio, memoQ):
  - a) translation of a simple project
  - b) translating with an existing TM
  - c) translating various file formats
  - d) managing TMs
  - e) translation project management
  - f) terminology work with MultiTerm
5. QA tools
6. Localisation tools

6. Lokalizacijska orodja  
7. Prevajalska orodja v oblaku: MateCat, Memsource itd.  
8. Strojno prevajanje in popravljanje strojnih prevodov  
9. Razvojni trendi

7. Cloud-based tools: MateCat, Memsource  
8. Machine translation and post-editing  
9. Development trends

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

**Vintar, Špela (2016): Prevajalske tehnologije. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.**  
**Winther Balling, Laura (2014): Post-editing of Machine Translation. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.**  
**Zsetsche, Jost (2018): The Translator's Toolbox. A Computer Primer for Translators. Online Edition 2018, <http://www.internationalwriters.com>.**

**Cilji in kompetence:**

Usposobiti študente za samostojno pridobivanje tehnoloških znanj, razvijati kompetence kritične uporabe obstoječih orodij s pomnilniki prevodov, razvijati zavest o pomenu in vlogi tehnologije pri sodobnem prevajalskem delu, spodbujati radovednost v zvezi z novimi jezikovnimi tehnologijami in perspektivami.

**Objectives and competences:**

Train students to independently acquire new technological skills, develop the competence of critically using existing translation memory tools, develop the awareness of the role of technologies in today's language industry, fuel curiosity about novel language technologies and the perspectives they offer.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
- razumevanje principa pomnilnikov prevodov  
- poznavanje sodobnih prevajalskih programov  
- razumevanje ozadja strojnih prevajalnikov  
- samozavest in samostojnost v zvezi s spreminjajočimi se tehnološkimi pogoji v prevajalskem poklicu

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
- understanding the principle of translation memories  
- awareness of existing state-of-the-art technologies  
- understanding the background of machine translation  
- confidence and self-reliance with regard to the changing technological environments in professional translation

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>- seminarsko delo</li> <li>- praktično delo v računalniški učilnici</li> <li>- skupinsko delo</li> <li>- delo doma</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- seminar work</li> <li>- hands-on in the PC lab</li> <li>- team work</li> <li>- home assignments</li> </ul>
--	---

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) medletno delo: naloge izpit	   <b>40%</b> <b>60%</b>	Type (examination, oral, coursework, project): coursework: assignments exam
--	--------------------------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

VINTAR, Špela. *Prevajalske tehnologije*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 101 str., ilustr. ISBN 978-961-237-878-3. [COBISS.SI-ID [287774464](#)]

VINTAR, Špela. How specialised should a general dictionary be?. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Dictionary of modern Slovene : problems and solutions*, (Book series Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1st ed., e-ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2017, str. 194-210, ilustr. [http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary\\_of\\_modern\\_slo.pdf](http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary_of_modern_slo.pdf). [COBISS.SI-ID [63997026](#)]

VINTAR, Špela, GRČIĆ-SIMEUNOVIĆ, Larisa. Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer. *Fachsprache : internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie*, ISSN 1017-3285, 2017, vol. 39, 1/2, str. 43-58, tabele. [COBISS.SI-ID [64031330](#)], [SNIP, Scopus do 29. 11. 2017: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1]

VINTAR, Špela. A bird's eye view of lexical creativity in original vs. translated Slovene fiction. *Perspectives*, ISSN 0907-676X, 2016, vol. 24, no. 4, str. 591-605, ilustr. <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0907676X.2015.1069860>, doi: [10.1080/0907676X.2015.1069860](https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1069860). [COBISS.SI-ID [58743650](#)], [SNIP, WoS do 2. 4. 2018: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1, Scopus do 9. 11. 2015: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0]

VINTAR, Špela (urednik). *Slovenske korpusne raziskave*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd., elektronska izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. ISBN 978-961-237-993-3. ISBN 978-961-237-994-0. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si>. [COBISS.SI-ID [292927744](#)]

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Spletno programiranje
<b>Course title:</b>	Web Programming

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		<b>1</b>	<b>1</b>
Digital Linguistics, 2nd cycle (MA)		<b>1st</b>	<b>1st</b>

**Vrsta predmeta / Course type**

izbirni / elective

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Dejan Lavbič

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:** slovenščina in angleščina / Slovene and English  
**Vaje / Tutorial:** slovenščina in angleščina / Slovene and English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

**Predavanja:**  
**Uvod**  
 Delovanje spleta; razvoj interneta, arhitektura klient-strežnik; komunikacijski protokol HTTP  
 Osnovni spletni standardi: HTML (DHTML...), CSS; osnove oblikovanja  
**Tehnologije na strani odjemalcev**

**Content (Syllabus outline):**

**Lectures:**  
**Introduction**  
 World Wide Web, rise of internet, client-server architecture, communication protocols and HTTP.  
 Basic web standards: HTML (DHTML, ...), CSS, basics of web design  
**Client-side technologies**

JavaScript, rokovanje z dogodki, DOM, specifične posameznih brskalnikov, obrazci, validacija vnosov, JQuery

HTML5 Canvas

asinhroni zahtevki z Ajax

aplikacije na eni strani

### **Strežniške tehnologije**

Pregled osnov strežniških tehnologij; delovanje skript, dinamično generiranje strani, HTTP GET in POST zahtevki, piškotki (cookies)

Spletne aplikacije v tehnologiji JavaScript.

### **Ostalo**

XML tehnologije. Sintaksa XML. Sheme.

Pregledovanje dokumentov XML. Modeli in jeziki: DOM, SAX, XSLT, XPath, XQuery, Open XML.

Dostop aplikacijskega strežnika do podatkovne baze

REST spletne storitve. Storitveno usmerjena arhitektura. Pisanje porazdeljenih aplikacij.

Varnost na spletu. Upravljanje z identitetami.

Profiliranje uporabnikov.

Web 2.0. Semantični splet.

### **Vaje:**

Laboratorijski projekt izdelave celostne rešitve porazdeljene spletne aplikacije, razdeljen v posamezne faze (statične strani, kode na strani odjemalca, strežniška koda, storitve) in samostojno delo na projektih z zaključno predstavitevijo študentov.

JavaScript, event handling, DOM, contemporary web browser specifics, forms, input validation, JQuery

HTML5 Canvas

Asynchronous requests and Ajax.

Single Page applications.

### **Server technologies**

An overview of server technologies, scripts, dynamic generation of pages, HTTP GET and POST requests, cookies, etc.

Web applications in JavaScript technology

### **Other**

XML technologies, XML syntax and schemes.

Viewing of XML documents. Models and languages: DOM, SAX, XSLT, XPath, XQuery, Open XML.

Database access from application server

REST Web services. Service oriented

architecture. Programming distributed applications.

Internet security. Identity management, user profiling.

Web 2.0. Semantic web.

### **Tutorials:**

Laboratory project: programming of distributed full stack web application, divided into individual phases (static pages, client-side code, server-side code, services). The students will develop the projects that will be introduced with the final presentation.

## **Temeljni literatura in viri / Readings:**

Robert W. Sebesta: Programming the World Wide Web, Pearson Education, 2014.

Paul J. Deitel, Harvey M. Deitel, Abbey Deitel et al.: Internet & World Wide Web: How to program, Pearson, 2012.

Marijn Haverbeke: Eloquent JavaScript: A Modern Introduction to Programming, No Starch Press, 2014.

Simon Holmes: Getting MEAN with Mongo, Express, Angular, and Node, Manning Publications, 2015.

## **Cilji in kompetence:**

Cilj predmeta je študentom predstaviti tehnologije povezane z razvojem spletnih aplikacij z vidika celostne rešitve, tako na strani odjemalca, kot strežnika in usposabljanje študentov za samostojen razvoj tovrstnih aplikacij.

## **Objectives and competences:**

The main course objective is to introduce the students to the technologies, connected with the full stack development of web applications (on the server and the client-side). The students shall be equipped with knowledge to independently develop such applications.

**Predvidene kompetence:**

- poznavanje statičnih tehnologij HTML, CSS, XML,
  - poznavanje programskega jezika JavaScript za razvoj na strani odjemalca,
  - poznavanje tehnologije Node.js (programski jezik JavaScript) za razvoj na strani strežnika,
  - poznavanje NoSQL podatkovne baze MongoDB,
  - razvoj z uporabo spletnih storitev,
  - snovanje aplikacij v arhitekturi model-pogled-kontrola,
- razvoj z upoštevanjem principov varnosti.

**The competences that students gain are:**

- knowledge of static technologies HTML, CSS, XML,
  - knowledge of JavaScript programming language for client-side development
  - knowledge of Node.js technology (JavaScript programming language) for server-side development,
  - knowledge of MongoDB NoSQL database
  - web service development,
  - employment of the model-view-controller architecture,
- consideration of security principles.

**Predvideni študijski rezultati:**

Po uspešnem zaključku tega predmeta bo študent:

- poznal in razumel osnovne tehnologije za razvoj spletnih aplikacij,
  - razumel in znal uporabiti MVC arhitekturni slog pri razvoju spletnih aplikacij,
  - uporabil REST dostop do podatkovne baze,
  - razvil celovito spletno rešitev, tako na strani odjemalca, kot strežnika,
  - uporabil spletne vire in dokumentacijo za pomoč pri razvoju spletnih aplikacij,
  - z analitičnim pristopom pretvoril strežniško aplikacijo v aplikacijo na eni strani, ki se izvaja na odjemalcu,
  - uporabljal sistem za obvladovanje verzij in podporna orodja za delo v skupini,
- uporabljal IKT, pisno sporočanje in komunikacijske in organizacijske spretnosti pri sodelovanju v skupini.

**Intended learning outcomes:**

After the completion of the course a student will be able to:

- understand the most common technologies for web application development,
  - understand and employ MVC architectural style in web application development,
  - use REST to access database,
  - develop full stack application on the client and server side
  - use online sources and documentation in web application development,
  - transform server-based application to single-page-application by analytical approach,
  - use version control system and support tools for collaboration in teams,
- use ICT, written reports and communication and organization skills in team collaboration.

**Metode poučevanja in učenja:****Learning and teaching methods:**

Predavanja s praktičnimi demonstracijami, izvajanje laboratorijskega projekta pod mentorstvom asistenta.

Lectures with practical examples/demonstrations, making of laboratory project (guided by the assistant).

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Sprotno preverjanje (domače naloge (10%), kolokviji (20%) in projektno delo (20%))	<b>50 %</b>	Continuing (homework (10%), midterm exams (20%), project work (20%))
Končno preverjanje (pisni ali ustni izpit)	<b>50 %</b>	Final (written or oral exam)

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

ZRNEC, Aljaž, LAVBIČ, Dejan. Social network aided plagiarism detection. British journal of educational technology, ISSN 0007-1013, Jan. 2017, vol. 48, no. 1, str. 113-128.

MATEK, Tadej, ZRNEC, Aljaž, LAVBIČ, Dejan. Learning SQL with artificial intelligent aided approach. International journal of information and education technology : IJiet, ISSN 2010-3689, Nov. 2017, vol. 7, no. 11, str. 803-808.

FIDLER, Miloš, LAVBIČ, Dejan. Research about measurability of information quality. Knowledge management in organizations : proceedings, (Lecture notes in business information processing, ISSN 1865-1348, 224), Springer, 2015, str. 272-281.

LAVBIČ, Dejan, BAJEC, Marko. Employing semantic web technologies in financial instruments trading : Dejan Lavbič and Marko Bajec. International journal of new computer architectures and their applications, ISSN 2220-9085. 2012, vol. 2, no. 1, str. 167-182.

LAVBIČ, Dejan, LAJOVIC, Iztok, KRISPER, Marjan. Facilitating information system development with panoramic view on data. Computer science and information systems, ISSN 1820-0214, 2010, vol. 7, no. 4, str. 737-767.

Celotna bibliografija je dostopna na SICRISu:

<http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&id=18907>



## UČNI NAČRT PREDMETA/COURSE SYLLABUS

Predmet:	Odločitveni sistemi
Course title:	Decision Systems

Študijski programi in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semestri
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1. 1st	1. 1st

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samostojno delo	ECTS
45	10	20			105	6

Nosilec predmeta/Lecturer:	Aleksander Sadikov
----------------------------	--------------------

Vrsta predmeta/Course type:	izbirni /elective
-----------------------------	-------------------

Jeziki/Languages:	Predavanja/Lectures:	slovenščina in angleščina / Slovene and English
	Vaje/Tutorial:	slovenščina in angleščina / Slovene and English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
Vpis v prvi letnik magistrskega študija Digitalno jezikoslovje.	Registration in the second year of the MA programme in Digital Linguistics.

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<p>večparametrsko odločanje in vrednotenje volilni sistemi, Arrowsov paradoks sistemi za podporo odločanju (HiView, DEXi, ...) lupine ekspertnih sistemov gradnja ekspertnih sistemov, Feigenbaumovo ozko grlo aplikacija odkrivanja zakonitosti v podatkih pri odločanju analiza stroškov in koristi odločitvena drevesa priporočilni sistemi</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. multi-criteria decision making</li> <li>2. voting systems, Arrow's paradox</li> <li>3. decision support systems (HiView, DEXi, etc.)</li> <li>4. expert system shells</li> <li>5. building expert systems, Feigenbaum's bottleneck</li> <li>6. application of data mining for decision making</li> <li>7. costs and benefits analysis</li> <li>8. decision trees</li> <li>9. recommender systems</li> </ol>

Temeljna literatura in viri/Readings:
Bohanec, M.: Odločanje in modeli, DMFA, 2006.
Mallach, E.G.: Understanding Decision Support Systems and Expert Systems, Irwin, 1994.
Jannach, D. et al.: Recommender Systems: An Introduction, Cambridge University Press, 2010.

Cilji in kompetence:	Objectives and competences:
Cilj predmeta je študentom digitalnega jezikoslovja predstaviti osnove teorije odločanja ter računalniške pripomočke za odločanje oz. gradnjo odločitvenih modelov in priporočilnih sistemov. Naučiti študente te pripomočke in modele pravilno uporabljati za podporo odločanju v praksi.	The objective is to demonstrate the basics of the decision theory and computer software for construction of decision models, decision making, and recommender systems to the students of digital linguistics, and to teach them how to use it effectively in practical decision making.

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
<p>Znanje in razumevanje:</p> <p>Poznavanje osnov teorije odločanja. Razumevanje delovanja in prednosti ter slabosti sistemov za podporo odločanju.</p> <p>Uporaba:</p> <p>Uporaba programskih sistemov in modelov za podporo odločanju ter priporočilnih sistemov na realnih problemih v praksi.</p> <p>Refleksija:</p> <p>Spoznavanje in razumevanje uglasenosti med teorijo in njeno aplikacijo na konkretnih primerih uporabe sistemov za podporo odločanju.</p> <p>Prenosljive spretnosti - niso vezane le na en predmet:</p> <p>Spretnost zbiranja in interpretiranja podatkov ter uporabe naučenih/zgrajenih modelov. Identifikacija aplikacij uporabe v praksi in problemov (tudi na drugih področjih). Odločanje v skupinah, kritično razmišljanje in analiza.</p>	<p>Knowledge and understanding:</p> <p>Basic knowledge of decision theory and a grasp on how decision support software works, its advantages and weaknesses.</p> <p>Application:</p> <p>Real life use of decision support software, decision models, and recommender systems.</p> <p>Reflection:</p> <p>Learning and understanding how the theory and practice of decision making are intertwined and real life application of decision theory in decision support software.</p> <p>Transferable skills:</p> <p>The art of gathering and interpreting data and application of induced (decision) models. Identification of possible applications (also in other fields). Group decision making, critical thinking and analysis.</p>

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
Predavanja, seminarji, vodeni individualni študij, laboratorijske vaje, nastopi. Poudarek je na praktičnih primerih uporabe.	Lectures, seminars, co-ordinated individual study, practical classes, individual presentations. The emphasis is on practical use cases.

Načini ocenjevanja:	Delež/Weight	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
Sprotno preverjanje (domače naloge (10%), kolokviji (20%) in projektno delo (20%))	50,00 %	Continuing (homework (10%), midterm exams (20%), project work (20%))

Končno preverjanje (pisni in ustni izpit)	50,00 %	Final (written and oral exam)
---	---------	-------------------------------

Reference nosilca/Lecturer's references:

**Pet najpomembnejših del:**

Celotna bibliografija je dostopna na SICRISu: <http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&id=12278>.

## UČNI NAČRT PREDMETA/COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove umetne inteligence
Course title:	Introduction to Artificial Intelligence

Študijski programi in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semestri
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1. 1st	1. 1st

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samostojno delo	ECTS
45		30			105	6

Nosilec predmeta/Lecturer:	Zoran Bosnić
----------------------------	--------------

Vrsta predmeta/Course type:	izbirni / elective
-----------------------------	--------------------

Jeziki/Languages:	Predavanja/Lectures:	slovenščina in angleščina / Slovene and English
	Vaje/Tutorial:	slovenščina in angleščina / Slovene and English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<p>Uvod v umetno inteligenco in primeri uporabe</p> <p>Prostor stanj in osnovni algoritmi preiskovanja: globinsko, širinsko, iterativno poglobljanje, zahtevnost teh algoritmov</p> <p>Hevristično preiskovanje, algoritma A* in IDA*, izrek o popolnosti A*, lastnosti ocenitvenih funkcij ter analiza časovne in prostorske zahtevnosti</p> <p>Dekompozicija problemov z AND/OR grafi, algoritmi iskanja v AND/OR grafih, hevristično preiskovanje in algoritem AO*</p> <p>Strojno učenje: problem učenja iz podatkov, iskanje zakonitosti v podatkih in podatkovno rudarjenje, opisni jeziki in prostori hipotez, učenje odločitvenih dreves,</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to Artificial Intelligence, examples of applications</li> <li>• State space and basic search algorithms: depth-first, breadth-first and iterative deepening, complexity of these algorithms</li> <li>• Heuristic search, algorithms A* and IDA*, admissibility theorem for A*, properties of heuristic function and analysis of time and space complexity</li> <li>• Problem decomposition with AND/OR graphs, search in AND/OR graphs, heuristic search algorithm AO*</li> <li>• Machine learning: problem of learning from data, data mining, description languages and hypothesis spaces, induction of decision trees, regression trees,</li> </ul>

<p>regresijskih dreves, modelnih dreves, ter pravil. Programska orodja strojnega učenja in primeri uporabe.</p> <p>Predstavitev znanja in ekspertni sistemi: predstavitev znanja s pravili, ogrodji, semantičnimi mrežami, ontologije; algoritmi sklepanja in generiranje razlage; obravnavanje negotovega znanja, bayesovske mreže</p> <p>Planiranje po principu sredstev in ciljev, planiranje s popolno in delno urejenostjo, regresiranje ciljev, primeri uporabe v robotiki in logistiki</p>	<p>model trees, and rules. Software tools for machine learning and applications.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Knowledge representation and expert systems: knowledge representation with rules, frames, semantic networks, ontologies; inference algorithms and generating explanation; handling uncertain knowledge, Bayesian networks</li> <li>• Means-ends planning, total-order and partial-order planning, goal regression, applications in robotics and logistics</li> </ul>
---	--

<p>Temeljna literatura in viri/Readings:</p>
<p>. Bratko, Prolog Programming for Artificial Intelligence, 4th edition, Pearson Education, Addison-Wesley 2011, ISBN: 0201403757.</p> <p>S. Russell, P. Norvig, Artificial Intelligence: A Modern Approach, Third edition, Pearson Education, Prentice-Hall 2010, ISBN: 0136042597.</p> <p>I. Bratko, Prolog in umetna inteligenca, Založba FE in FRI, ponatis 2011.</p> <p>I. Kononenko, Strojno učenje, Založba FE in FRI, 2005.</p> <p>Materiali na spletu (Spletna učilnica FRI; Ivan Bratko home page): Prosojnice predavanj, naloge.</p>

<p>Cilji in kompetence:</p>	<p>Objectives and competences:</p>
<p>Seznanimi slušatelje z osnovnimi koncepti, idejami, metodami in tehnikami umetne inteligence</p> <p>Sposobnost reševanja problemov z metodami umetne inteligence</p> <p>Zmožnost razumevanja literature s področja umetne inteligence</p> <p>Prispevati k razumevanju relevantnosti tehničnih dosežkov umetne inteligence glede na njihove implikacije v filozofiji in psihologiji</p>	<p>Teach basic concepts, ideas, methods and techniques of artificial intelligence (AI)</p> <p>Ability to solve problems with methods of artificial intelligence</p> <p>Ability to understand the literature in the area of AI</p> <p>Contribute to the understanding of the relevance of technical achievements of AI with respect to their implications in philosophy and psychology</p>

<p>Predvideni študijski rezultati:</p>	<p>Intended learning outcomes:</p>
--	------------------------------------

Po uspešnem zaključku predmeta bo študent:

- poznal osnovne in najpogostejše uporabljane metode umetne inteligence,
- sposoben pojasniti implikacije dosežkov umetne inteligence in relacije s kognitivno znanostjo, psihologijo, medicino, logiko, matematiko in drugimi sorodnimi področji.
- sposoben opredeliti, kje so tehnične meje področja,
- sposoben uporabe preiskovalnih algoritmov in metod strojnega učenja na realnih problemih,
- sposoben primerjanja časovne in prostorske učinkovitosti uporabljenih metod,
- sposoben formulirati probleme iz realnega življenja kot probleme, ki so rešljivi z metodami umetne inteligence.

After the completion of the course the student will be able to:

- know the basic and most commonly used methods in the field of artificial intelligence (AI),
- explain implications of the AI achievements, and its relation with cognitive science, psychology, medicine, logic, mathematics and other related fields,
- define the technical boundaries of the field,
- use the search and machine learning algorithms on real problems,
- compare time and spatial complexity of the taught algorithms,
- formulate selected problems from the real world as problems that are solvable with the AI algorithms.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
Predavanja, laboratorijske vaje, domače naloge, individualni ali skupinski projekti	Lectures, laboratory exercises, homework, individual and team projects

Načini ocenjevanja:	Delež/Weight	Assessment:
Sprotno preverjanje (domače naloge)	50,00 %	Continuing (homework)
Končno preverjanje (pisni in/ali ustni izpit)	50,00 %	Final (written and/or oral exam)

<p>Reference nosilca/Lecturer's references:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ZUPANC, Kaja, BOSNIĆ, Zoran. Automated essay evaluation with semantic analysis. Knowledge-based systems, ISSN 0950-7051. [Print ed.], Mar. 2017, vol. 120, str. 118-132.</li> <li>2. OCEPEK, Uroš, RUGELJ, Jože, BOSNIĆ, Zoran. Improving matrix factorization recommendations for examples in cold start. Expert systems with applications, ISSN 0957-4174. [Print ed.], Nov. 2015, vol. 42, no. 19, str. 6784-6794.</li> <li>3. BOSNIĆ, Zoran, DEMŠAR, Jaka, KEŠPRET, Grega, Rodrigues, Pedro Pereira, Gama, João, Kononenko, Igor. Enhancing data stream predictions with reliability estimators and explanation. Engineering applications of artificial intelligence, ISSN 0952-1976. [Print ed.], 2014, vol. 34, str. 178-192.</li> <li>4. BOSNIĆ, Zoran, KONONENKO, Igor. Estimation of individual prediction reliability using the local sensitivity analysis. Applied intelligence, ISSN 0924-669X. [Print ed.], Dec. 2008, vol. 29, no. 3, str. 187-203, ilustr.</li> <li>5. BOSNIĆ, Zoran, KONONENKO, Igor. Comparison of approaches for estimating reliability of individual regression predictions. Data &amp; Knowledge Engineering, ISSN 0169-023X. [Print ed.], Dec. 2008, vol. 67, no. 3, str. 504-516.</li> </ol> <p>Celotna bibliografija je dostopna na SICRISu / For complete bibliography see SICRIS:  <a href="http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&amp;id=31318">http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&amp;id=31318</a>.</p>
--



## UČNI NAČRT PREDMETA/COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Jezik, stil in novinarska naracija
<b>Course title:</b>	Language, style and narration of journalistic writing

Študijski programi in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semestri
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		2.	1.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		2nd	1st

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samostojno delo	ECTS
20	25	0	0	0	135	6

**Nosilec predmeta/Lecturer:** Tina Lengar Verovnik

**Izvajalci predavanj:**

**Izvajalci seminarjev:**

**Izvajalci vaj:**

**Izvajalci kliničnih vaj:**

**Izvajalci drugih oblik:**

**Izvajalci praktičnega usposabljanja:**

**Vrsta predmeta/Course type:** izbirni/elective

**Jeziki/Languages:**

Predavanja/Lectures:	slovenščina in angleščina / Slovene and English
Vaje/Tutorial:	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v letnik študija.

Students are allowed to participate in the course provided that they have completed the enrolment procedure.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

<p>Predmet obravnava novinarske žanre kot prostor, kjer se v upovedovalnem procesu srečata jezikovna objektivnost in subjektivnost, jezikovna natančnost in kreativnost. Prek analize in tvorbe različnih besedil so obravnavani razlogi za prilagajanje postopkov upovedovanja tako normam žanra kot pričakovanjem in značilnostim različnih naslovnikov. Posebna pozornost je namenjena dopolnitvi in posodobitvi obstoječih opisov novinarskih žanrov z značilnostmi njihove jezikovne podobe (pravopis in leksika, tvorba povedi, tvorba besedila, odstopi od norme ipd.). Analizirali bomo tudi povezave med besedilom in pribesedilnimi prvimi (fotografija, tabele, grafika, črke ipd.).</p>	<p>The course examines journalistic genres as a place where the narrative process of the linguistic objectivity and subjectivity and the linguistic precision and creativity meet. Through the analysis and the production of various texts students get to know the reasons for the adaptation of writing procedures in order to meet expectations of various addressees and their genre literacy. The existing description of journalistic genres is updated with their language characteristics (orthography, lexis, syntax, text formation, norm variations, etc.). The connections between the textual and co-textual elements (photography, figures, graphics, typography, etc.) are analyzed as well.</p>
---	--

### Temeljna literatura in viri/Readings:

#### Obvezna literatura/Required Readings:

1. De Beaugrande, Robert Alain in Wolfgang Ulrich Dressler. 1992. *Uvod v besediloslovje*. Ljubljana: Park.
2. Widdowson, H. G. 2007. *Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.

#### Dodatna literatura/Additional Readings:

3. Logar, Nataša. 2014. Besedilna slovnica v novinarskem študiju. V *50 let študija novinarstva na Slovenskem*. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, Založba FDV. 315–333.
4. Kuster, Helena. 2013. *Izbrane teme iz besediloslovja, stilistike in pragmatike slovenskega jezika*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

### Cilji in kompetence:

Glavni cilj predmeta je poglobitev poznavanja jezikovnih značilnosti novinarskih žanrov in novinarske stilistike ter krepitev individualnih zmožnosti v ubesedovanju novinarskih žanrov.

Kompetence so:

analiza in sinteza jezikovnih značilnosti ter razmerja besedilo – pribesedilne prvine v različnih novinarskih žanrih

argumentirano presojanje (ne)ustreznosti jezikovnih izbir v odvisnosti od novinarskega žanra.

izboljšanje pisnega novinarskega komuniciranja v slovenščini

- uporaba pridobljenega znanja pri tvorbi lastnih besedil

### Objectives and competences:

The main objective of the course is deepening the knowledge of language features and style of journalistic genres and strengthening the capability of writing for the media of each individual. Competences gained at the course are:

to be able to analyse and synthesize linguistic features and of the relationship between the textual and co-textual elements in different journalistic genres.

to be able to argumentatively assess (in)adequate linguistic choices dependent on the journalistic genre.

an improved written journalistic communication in Slovenian.

- to be able to use the knowledge acquired in the process of production of student's own texts.

### Predvideni študijski rezultati:

### Intended learning outcomes:

<p>Razumevanje kontekstualnih, zunajjezikovnih zakonitosti, ki vplivajo na različne ravni ubesedovanja v novinarskih žanrih.</p> <p>Primerjalna jezikovna in stilna analiza novinarskih in nenovinarskih besedilnih vrst.</p> <p>Sinteza značilnosti opisov novinarskih žanrov in značilnosti njihove jezikovne podobe ter pribesedilnih prvin, spoznanih prek analize besedil.</p> <p>Vrednotenje jezikovne podobe zahtevnejših novinarskih žanrov.</p>	<p>Understanding of contextual, non-linguistic rules which affect different levels of verbalization of journalistic genres.</p> <p>Comparative linguistic and stylistic analysis of journalistic and other text types.</p> <p>Synthesis of features of journalistic genres descriptions and features of their linguistic identity, together with their co-textual elements acquired through text analysis.</p> <p>Evaluation of language identity of complex journalistic genres.</p>
--	---

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

Predavanja, seminar.	Lectures, seminars.
----------------------	---------------------

**Načini ocenjevanja:**

**Delež/Weight**

**Assessment:**

Kratki pisni izdelki	100,00 %	Short written assignments
----------------------	----------	---------------------------

**Reference nosilca/Lecturer's references:**

LENGAR Verovnik, Tina. 2014. *Kultura pisnega in govornega izražanja za novinarje. V 50 let študija novinarstva na Slovenskem*. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, Založba FDV.

LENGAR Verovnik, Tina. 2012. *Jezikovne trajnice*. Ljubljana: GV založba.

VEROVNIK, Tina. 2004. Norma knjižne slovenščine med kodifikacijo in jezikovno rabo v obdobju 1950–2001. *Družboslovne razprave* 20 (46/47): 241–258.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Prevajanje iz angleščine v slovenščino  
**Course title:** Translation from English into Slovene

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	2
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Red. prof. dr. / Full Professor Dr. Agnes Pisanski Peterlin

**Jeziki /**

**Languages:**

**Predavanja /**

**Lectures:**

**Vaje / Tutorial:**

slovenščina in angleščina / Slovene and English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik magistrskega študija Digitalno jezikoslovje.

Registration in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Predmet obsega prevajanje raznovrstnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, besedilni, slogovni in slovarski ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst v slovenskem in angleškem jeziku na prej omenjenih jezikovnih ravneh bo potekala v povezavi z besedilnimi konvencijami in normami, ki veljajo v posameznem jeziku. Prevajanje besedil različnih žanrov:

- uporaba teoretskih spoznanj v praksi
- aktivno sodelovanje v prevajalskem procesu in reševanje prevodnih težav v realnem času

Translation of various types of texts and finding solutions to translation problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types in both languages. The focus of the analysis will be on the translation problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts in both languages.

Translation of various genres of texts

- practical application of theoretical knowledge

- prevajanje kolokacij
- prevajanje vseh segmentov (leksikalnega) pomena, posebej tudi sloga
- primerjava kohezivnih elementov v obeh jezikih
- stopnja formalnosti besedil.

- active participation in the translation process with real-time problem solving
- translation of collocations
- translation of all parts of (lexical) meaning, style in particular
- comparison of cohesive elements in both languages
- degrees of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji slovenskega jezika in druge podatkovne zbirke, od besedilnih do specializiranih terminoloških:

- Slovarji na portalu Fran: <https://fran.si>

- Viri in orodja za slvenščino na spletnio strani CJVT: <https://www.cjvt.si/viri/>

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki/Students are expected to have access to various mono and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form:

Slovar kolokacij, npr./A collocation dictionary, e.g.: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. 2002. Oxford: OUP.

Enojezični EFL angleški slovar (približno 70.000 gesel) večje britanske ali ameriške založbe, npr./A monolingual EFL dictionary (approx. 70 000 entries) by one of the major British or American publishers, e.g.: Longman Group, Collins Publishers, Oxford University Press, Chambers etc.

Enozvezkovni enojezični angleški slovar (približno 170.000 gesel) večje britanske ali ameriške založbe, npr./A desk monolingual English dictionary (approx. 170 000 entries) of the major British or American publishers, e.g. Collins Publishers, Oxford University Press, Longman Group, Chambers, Merriam-Webster, Random House etc.

Krek, S. (ed.) 2005-6. Veliki angleško-slovenski slovar OXFORD®-DZS. Ljubljana: DZS.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki: na primer Longman Language Activator (1993), slovar nepravih prijateljev, slovarji rim, tezavri, slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, angleško-nemški, angleško-francoski, angleško-italijanski, angleško-španski dvojezični slovarji./

Optional: different specialised dictionaries, e.g. a dictionaries of false friends, Longman Language Activator (1993), rhyming dictionaries, thesauri, dictionaries of synonyms, pictorial dictionaries, different encyclopaedias, terminological dictionaries, English-German, English-French, English-Italian, English-Spanish bilingual dictionaries.

### Cilji in kompetence:

- kompetence za razumevanje angleških in slovenskih besedil
- visoke kulturne in jezikovne kompetence za angleščino in slovenščino ter obe kulturi
- visoke profesionalne kompetence za prevajanje iz angleščine v slovenščino
- kompetence opisa in analize prevodnega procesa

### Objectives and competences:

- comprehension competence for Slovene texts
- high-level of cultural and linguistic proficiency in Slovene and English languages and cultures
- high professional competence in English into Slovene translation
- competence in describing and analyzing translation processes

- računalniške prevajalske kompetence in uporaba prevajalskih pripomočkov  
 - besedilotvorne kompetence v slovenščini in angleščini  
 - kompetence prevzemanja individualne odgovornost in hkrati timskega dela

- competent use of computer and other translation tools  
 - competence in Slovene in English text formation  
 - competence in responsible individual and team work

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah za prevajanje različnih besedil iz angleščine v slovenščino; poznavanje temeljnih značilnosti različnih besedilnih žanrov  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov, še posebej tistih, ki so značilni za prevajanje splošnih in specifičnih besedil v slovenščino.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies concerning translation of various genres of texts; knowledge of the basic features of the genre conventions.  
 Understanding of the basic translation procedures, particularly those typical of translation of general and specific texts into Slovene.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual project work.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)          - medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):          Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40% of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
---	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

PISANSKI PETERLIN, Agnes, BOTSHON, Lisa, BLAKE, Jason. Transnational pedagogical collaboration in the age of globalization : literary and cultural studies in the virtual classroom. ADFL bulletin. [Online ed.], 2018, 45, 1, str. 184-199.

PISANSKI PETERLIN, Agnes. Engagement markers in translated academic texts : tracing translators' interventions. English text construction, ISSN 1874-8767, 2016, vol. 9, iss. 2, str. 268-291.

PISANSKI PETERLIN, Agnes, ZLATNAR MOE, Marija. Translating hedging devices in news discourse. Journal of pragmatics, ISSN 0378-2166. [Print ed.], September 2016, vol. 102, str. 1-12.

PISANSKI PETERLIN, Agnes. So prevedena poljudnoznanstvena besedila v slovenščini drugačna od izvirnih? : korpusna študija na primeru izražanja epistemske naklonskosti. Slavistična revija :

časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jan.-mar. 2015, letn. 63, št. 1, str. 29-42.

PISANSKI PETERLIN, Agnes. Academic discourse in translation : trainee translators' performance, experience and perception of rhetorical conventions. English for Specific Purposes, ISSN 0889-4906. [Print ed.], 2014, vol. 36, str. 60-73.



**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Prevajanje iz nemščine v slovenščino  
**Course title:** Translation from German into Slovene

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

**Predavanja**  
Lectures

**Seminar**  
Seminar

**Vaje**  
Tutorial

**Klinične vaje**  
work

**Druge oblike študija**

**Samost. delo**  
Individ.  
work

**ECTS**

/	60	/	/	/	30	3
---	----	---	---	---	----	---

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Izr. prof. dr./Assoc. Professor Dr. Tanja Žigon

**Jeziki /**  
**Languages:**

**Predavanja /**  
**Lectures:**  
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v ustrezni letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Registration in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Prevajanje splošnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, slogovni in besedilni ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst (članki, poslovna pisma, predstavitve na medmrežju itd.) v slovenskem in nemškem jeziku z vidika omenjenih ravni in ob upoštevanju konvencij in norm ustreznih besedilnih vrst. Obravnava relevantnega besedišča in poglobljanje jezikovnega znanja. Obravnavani bodo tudi naslednji problemi, ki se pojavljajo ob prevajanju:

Translation of general texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types (e.g. newspaper article, business letter, internet presentation) in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts. Students will get to know the relevant vocabulary and improve their general

- prevajanje pogostih besednih zvez
- primerjava razlik v sintaksi in besednem redu
- primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih
- registri in stopnja formalnosti.

- language competence. Besides, the following typical translational problems will be discussed:
- translation of common collocations
  - differences in syntax and word order
  - differences in cohesive devices
  - register and level of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji slovenskega jezika in druge podatkovne zbirke, od besedilnih do specializiranih terminoloških:

- Slovarji na portalu Fran: <https://fran.si>
  - Viri in orodja za slovenščino na spletni strani CJVT: <https://www.cjvt.si/viri/>
- Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki/Dictionaries in electronic or paper form:
- Duden (1996). Deutsches Universalwörterbuch A - Z. Mannheim; Wien; Leipzig; Zürich: Dudenverlag.
  - Duden (2007) Richtiges und gutes Deutsch. Mannheim: Dudenverlag.
  - Duden (2001). Stilwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag.
  - Duden (1997). Sinn- und sachverwandte Wörter. Mannheim: Dudenverlag.
  - Duden (1997). Synonymwörterbuch. Mannheim. Dudenverlag.
  - Debenjak, Doris et al. (2010): Veliki nemško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
  - Debenjak, Doris et al. (2008): Veliki slovensko-nemški slovar. Ljubljana: DZS.

### Cilji in kompetence:

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje nemških in slovenskih besedil.
2. Jezikovne in prevajalske kompetence za nemščino in slovenščino.
3. Poklicne kompetence iz prevajanja.
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene.
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica.
6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje besedil v skladu s specifičnimi konvencijami nemškega ali slovenskega jezika.
7. Sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela ter dela v skupini.
8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju besedil iz slovenskega v nemški jezik.

### Objectives and competences:

1. To develop the ability to write and understand Slovene and German texts;
2. To develop language and translation competencies for German and Slovene;
3. To develop professional translation competency;
4. To develop competencies to describe and theoretically analyse translation processes that could be used in teaching and research;
5. To develop competencies in the use of electronic and technical translation tools;
6. To develop the competency to edit and form texts according to specific German or Slovene language conventions;
7. To develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;
8. To develop different translation strategies for solving problems involved in translating Slovene texts into German.

### Predvideni študijski rezultati:

### Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah; poznavanje temeljnih značilnosti obravnavanih besedilnih vrst. Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov.	Knowledge and understanding: Knowledge of basic translation strategies; knowledge of basic features of texts for the selected text types. Understanding of the basic translation strategies.
---	---

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij, sodelovalno učenje.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual work, cooperative study.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) -medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene) - končni izpit (60 % ocene).	40 % + 60 %	Type (examination, oral, coursework, project): Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40 % of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.
---	-------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

ZLATNAR MOE, Marija, ŽIGON, Tanja, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara. *Center and periphery : power relations in the world of translation*, (Translation studies and applied linguistics). 1st English ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019.

ŽIGON, Tanja. Übersetzung oder Adaption: Fallbeispiel Jakob Alešovec (1842-1901). *Acta neophilologica*, ISSN 0567-784X. [Tiskana izd.], 2017, [Letn.] 50, [št.] 1/2, str. 153-171.

ZLATNAR MOE, Marija, STRSOGLAVEC, Đurđa, ŽIGON, Tanja. How literature is translated between minor languages. *mTm - A Translation Journal*, ISSN 1791-8421, 2017, vol. 9, str. 168-191.

ŽIGON, Tanja. Herausforderungen beim Übersetzen handschriftlicher historischer Dokumente des 18. Jahrhunderts aus dem Deutschen ins Slowenische. V: BARTOSZEWICZ, Iwona (ur.). Germanistische Linguistik extra muros - Aufforderungen, (Linguistische Treffen in Wrocław, 5), (Beihefte zum Orbis linguarum, ISSN 1426-7241, Bd. 86). Wrocław: ATUT; Dresden: Neisse. 2010, str. 189-196.

UDOVIČ, Boštjan, ŽIGON, Tanja, ZLATNAR MOE, Marija. Posebnosti prevajanja strokovnega jezika diplomacije: primer Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul.-sep. 2011, letn. 59, št. 3, str. 269-291.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Prevajanje iz slovenščine v francoščino
<b>Course title:</b>	Translation from Slovene into French

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** doc. dr. /Asist. Prof. Dr. Sonia Vaupot

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	Slovenski, francoski / Slovene, French
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	Slovenski, francoski / Slovene, French

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

Vpis v prvi/drugi letnik magistrskega študija Digitalno jezikoslovje.	Registration in the first/second year of the MA programme in Digital Linguistics.
---	---

**Vsebina:** **Content (Syllabus outline):**

Predmet obsega prevajanje splošnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, besedilni, slogovni in slovarski ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst (članki, poslovna pisma, spletna besedila) v slovenskem in francoskem jeziku na prej omenjenih jezikovnih ravneh bo potekala v povezavi z besedilnimi konvencijami in normami, ki veljajo v posameznem jeziku. Obravnavani bodo tudi naslednji najpogostejši prevajalski problemi, kot so:

- Prevajanje pogostih kolokacij

Translation of general texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types (e.g. newspaper article, business letter, internet presentation) in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts. Students will get to know the relevant vocabulary and improve their general

- Kontrastivna in primerjalna analiza skladnje in besednega reda
- Primerjalna analiza elementov vezljivosti
- Registri in stopnje formalnosti.

language competence. Besides, the following typical translational problems will be discussed:

- translation of common collocations
- differences in syntax and word order
- differences in cohesive devices
- register and level of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Obvezni: /

Dictionaries in electronic and printed form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française, Pariz: Dictionnaire Le Robert, 1991.
3. Grad A. 1990. Francosko-slovenski moderni slovar, Ljubljana : DZS
4. Jesenik V., Dembskij N. 2001. Slovensko-francoski slovar, Ljubljana : DZS

Priporočljivi:/Recommended:

5. Genouvrier, E., Désirail, C., Hordé, T. Nouveau dictionnaire des synonymes. Paris : Larousse
6. Dictionnaire des synonymes et contraires, H. Bertaud du Chazaud, Ed. Les Usuels du Robert
7. Le Grand Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Pariz: Société du Nuveau Littré, 1953-1964, dodatek 1970
8. Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, Pariz: Larousse, 1982-1985.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki: slovar nepravih prijateljev, slovarji rim, tezavri, slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji (npr. filozofija, literarna teorija), angleško-francoski dvojezični slovarji. /

Various specialised dictionaries and other resources are also recommended: dictionaries of false friends, rhyming dictionaries, thesauri, dictionaries of synonyms, picture dictionaries, various encyclopaedias, terminological dictionaries (e.g. of philosophy, literary theory), English-French bilingual dictionaries.

### Cilji in kompetence:

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje francoskih in slovenskih splošnih besedil;
2. Visoke kulturološke in jezikovne kompetence za francoščino in slovenščino ter francosko in slovensko kulturo;
3. Visoke tehnične in poklicne kompetence iz prevajanja slovenskih besedil v francoščino;
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene;
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica;

### Objectives and competences:

- to develop competence in translating and understanding French and Slovene general texts;
- to develop high cultural and language competences for French and Slovene language and culture;
- to develop high technical and professional competences in translating Slovene texts into French;
- to develop competences in the description and theoretical analysis of translation processes, which students can use for didactic and research purposes;
- to develop competences in using computer and technical tools, useful in the translation profession;

<p>6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje splošnih besedil v skladu s specifičnimi konvencijami francoskega jezika;</p> <p>7. Sposobnost samostojnega in odgovornega dela, dela v skupini in zmožnost deontološko korektnega obnašanja, v skladu s profesionalno prakso na državnem in mednarodnem nivoju.</p> <p>8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju splošnih besedil v francoščino.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to develop students' ability to form and edit general texts in accordance with the specific conventions of the French language;</li> <li>- to develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;</li> <li>- to acquire methodological principles needed to solve problems when translating general texts into French.</li> </ul>
---	---

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah za prevajanje splošnih besedil v francoščino; poznavanje temeljnih značilnosti žanra splošnih besedil.  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov, še posebej tistih, ki so značilni za prevajanje splošnih in specifičnih besedil v francoščino.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies concerning translation of general texts into French; knowledge of the basic features of the genre conventions of general texts.  
 Understanding of the basic translation procedures, particularly those typical of translation of general and specific texts into French.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual project work.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)          - medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):          Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40% of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
---	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Vaupot, Sonia. Les traits culturels, essai de définition comme problèmes de traduction. V: OŽBOT, Martina (ur.). Prevajanje srednjeveških in renesančnih besedil : 27. prevajalski zbornik = Proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, volume 27, 2002, str. 363-379.

Vaupot, Sonia. Enseigner la diversité culturelle. V: ČOK, Lucija (ur.), DAROVEC, Darko (ur.). Bližina drugosti, (Knjižnica Annales Majora). Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2006, str. 159-173.



Vaupot, Sonia. Les compétences de l'apprenant face au transcodage et à la transposition des éléments culturels en traduction. V: BASAILLE, Jean-Paul (ur.), CUSTERS, Giedo (ur.), MARTING, Françoise (ur.). Le français, une langue qui fait la différence : actes de Vienne, (Dialogues et cultures, [no.] 53). [S. l.]: Fédération internationale de professeurs de français, 2008

Vaupot, Sonia. L'enseignement de la terminologie juridique française à un public slovène. Terminology (Amst.), 2009, vol. 15, no. 1, str. 119-143.

Vaupot, Sonia. Culture et traduction. V: CUQ, Jean-Pierre (ur.), CHARDENET, Patrick (ur.). Faire vivre les identités : un parcours en francophonie, (Actualité scientifique). Paris: Éditions des archives contemporaines, 2010, str. 175-183

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Prevajanje iz italijanščine v slovenščino  
**Course title:** Translation from Italian into Slovene

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
------------------------	--------------------	------------------	-----------------------	----------------------	----------------------------------	------

/	60	/	/	/	30	3
---	----	---	---	---	----	---

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Doc. Dr./Asist. Prof. Dr. Tamara Mikolič Južnič

**Jeziki /**

**Languages:**

**Predavanja /**

**Lectures:**

**Vaje / Tutorial:**

slovensko in italijansko / Slovene and Italian

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Registration in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Predmet obsega prevod raznovrstnih tipov tekstov iz slovenščine v italijanščino. Namen predmeta je praktična uporaba teoretičnega znanja, pridobljenega v dodiplomskem študiju. Študenti so aktivno udeleženi pri procesu prevajanja in obravnavanju vprašanj, ki se ob tem pojavijo. Seminar bo osredotočen na razvijanje vseh komponent prevajalske kompetence, zato bodo obravnavani ključni problemi, ki se na splošno pojavljajo ob prevajanju:

**Content (Syllabus outline):**

The course comprises the translation of various types of texts from Slovene into Italian. The aim of the course is to use in practice what the students have learned at BA level. The students actively participate to the translation process and to the solving of issues that arise in translation. The course will focus on the development of all components of the translation competence, therefore the crucial problems that arise in translation in general will be dealt with:

- poglobljeno razumevanje besedila v tujem jeziku;
- dosledno in natančno prevajanje vseh komponent leksikalnega pomena;
- upoštevanje vezljivostnega in slogovnega pomena;
- primerjava razlik v sintaksi in besednem redu;
- primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih;
- prevajanje ideološko občutljivih pomenskih komponent;
- prevajanje metafor in idiomov;
- registri in stopnja formalnosti;
- obravnava kulturnih razlik med Slovenijo in Italijo.

- thorough understanding of the foreign language source text;
- consistent and accurate translation of all lexical components;
- translation of collocations and stylistic features;
- comparison of differences in syntax and word order;
- comparison of cohesive elements in both languages
- translation of ideologically sensitive contents;
- translation of metaphors and idioms;
- registers and degrees of formality;
- cultural differences between Slovenia and Italy.

### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Med njimi so obvezni:  
Students are expected to have access to mono- and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Enojezični italijanski slovar; študent lahko izbira med slovarji večjih italijanskih založb: Zanichelli, Garzanti itd.
3. Šlenc, S. 1997. Veliki italijansko-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
4. Šlenc, S. 2006. Veliki slovensko-italijanski slovar. Ljubljana: DZS.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki, pa tudi slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, italijansko-angleški, italijansko-nemški in drugi dvojezični slovarji./

Also recommended: various specialized dictionaries and other sources, dictionaries of synonyms, picture dictionaries, encyclopaedias, terminology dictionaries and glossaries, bi-lingual dictionaries with other language combinations.

### **Cilji in kompetence:**

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje italijanskih in slovenskih besedil.
2. Jezikovne in prevajalske kompetence za italijanščino in slovenščino.
3. Poklicne kompetence iz prevajanja.
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene.
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica.

### **Objectives and competences:**

1. To develop the ability to write and understand Slovene and Italian texts;
2. To develop language and translation competencies for Italian and Slovene;
3. To develop professional translation competency;
4. To develop competencies to describe and theoretically analyse translation processes that could be used in teaching and research;
5. To develop competencies in the use of electronic and technical translation tools;

6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje besedil v skladu s specifičnimi konvencijami italijanskega ali slovenskega jezika.  
 7. Sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela ter dela v skupini.  
 8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju besedil iz italijanskega v slovenski jezik.

6. To develop the competency to edit and form texts according to specific Italian or Slovene language conventions;  
 7. To develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;  
 8. To develop different translation strategies for solving problems involved in translating Italian texts into Slovene.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah; poznavanje temeljnih značilnosti obravnavanih besedilnih vrst.  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies; knowledge of basic features of texts for the selected text types.  
 Understanding of the basic translation strategies.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij, sodelovalno učenje.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual work, cooperative study.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)          -medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):          Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40 % of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
--	--------------------	--

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

MIKOLIČ, Tamara. (2017) *Nominalizacija: korpusni pristop h kontrastivnim in prevodoslovnim vprašanjem*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

ZLATNAR MOE, Marija, ŽIGON, Tanja, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara. (2015) *Center in periferija: razmerja moči v svetu prevajanja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

MIKOLIČ, Tamara. (2013) Bridging a grammar gap with explication : a case study of the nominalized infinitive. *Across Languages and Cultures* 14 (1). 75-98.

MIKOLIČ, Tamara. (2012) A contrastive study of nominalization in the systemic functional framework. *Languages in Contrast* 12 (2). 251-276.

MIKOLIČ, Tamara. (2012) La nominalizzazione come indicatore del grado di formalità in alcuni tipi testuali della lingua parlata. *Linguistica* 52. 283-295.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Audiovizualno prevajanje
<b>Course title:</b>	Audivisual Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	1./2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	1st/2nd

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30	/	/	/	90	5

Nosilec predmeta / Lecturer: doc. dr. Silvana Orel Kos

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
	Lectures:	angleščina/English
	Vaje / Tutorial:	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.	Enrolment in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.
---	---

**Vsebina:** **Content (Syllabus outline):**

**Predavanja:**

Namen predmeta je predstaviti značilnosti avdiovizualnega prevajanja in študentom dati teoretično osnovo za delo pri seminarskih vajah iz avdiovizualnega prevajanja.

Obravnavane teme: kratek pregled zgodovine avdiovizualnega prevajanja; zunanji dejavniki, ki omejujejo avdiovizualno prevajanje: usklajenost besedila s sliko, bralne zmožnosti gledalcev; pojem povprečnega gledalca; avdiovizualni prevod kot del polisemiotečnega

**Lectures:**

The course presents characteristics of audiovisual translation (AVT) and provides a theoretical basis for seminar work in AVT.

Course topics: outline history of AVT; external parameters that affect AVT: text-image synchronization, audience's reading skills; the average spectator; subtitles as part of a polysemiotic text; subtitle creation; condensation techniques in subtitles; language used in subtitles as a special type of

besedila; oblikovanje podnapisov; načela zgoščevanja besedila v podnapisih; posebnosti jezika v podnapisih kot vmesne zvrsti med pisanim in govorjenim; podnaslavljanje različnih vrst televizijskih oddaj in filmov; podnaslavljanje, sinhronizacija in brani komentar; podnaslavljanje za slušno prizadete.

Seminar:

Delo poteka v obliki analize podnaslovljenih odlomkov različnih žanrov in z različnimi podnaslovnimi značilnostmi ter samostojnega podnaslavljanja s skupinsko analizo in evalvacijo.

Obravnavane teme: podnaslovni postopek – prevajalski in tehnični vidiki; oblika podnapisov; oblikovanje besedila – delitev med podnapisi in znotraj podnapisov; ritem menjavanja podnapisov in primeri delitve dialoga na podnaslovne enote; načela zgoščevanja besedila ob hitrem ritmu; jezik podnapisov kot posebna prenosniška zvrst – prevajanje nezborega govora, dialektov, slenga; prevajanje kulturno specifičnih izrazov v podnapisih; prevajanje jezikovnih in jezikovno-slikovnih iger v dialogu; podnaslavljanje gledaliških in drugih umetnostnih besedil; prevajanje po danih časovnih kodah.

intersemiotic transfer; subtitling of various series and films; subtitling, dubbing and narration; captioning for the hearing-impaired.

Seminar:

The seminar work is based on analysing subtitled clips of a wide diversity of genres which involve a variety of subtitling features. In addition, the work consists of subtitling assignments with group analysis and evaluation. Seminar topics: AVT procedures – translational and technical aspects – subtitle form – text formation: intra- and intersegmentation in subtitles, subtitle exchange rhythm and division of dialogue into subtitling units, condensation techniques with fast speech rate, features of prepared and impromptu speech, language used in subtitles as a special type of intersemiotic transfer – translation of informal speech, dialects, slang – translation of culture-specific expressions in subtitles – translation of puns in dialogues and of plays on words and video – subtitling of literary genres, eg. plays; subtitling with given time codes.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Jankowska, Anna in Angieszka Szarkowska (ur.). 2015. *New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Oxford: Peter Lang.

Šerban, Adriana, Matamala, Anna, in Jean-Marc Lavaur (ur.) 2011. *Audiovisual translation in close-up : practical and theoretical approaches*. Bern: P. Lang.

Pedersen, Jan, 2011: *Subtitling norms for television: an exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins.

Cintas, Jorge Díaz (ur.) 2009. *Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt: Lang. *New trends in audiovisual translation*. Bristol (UK) ; Buffalo (USA): Multilingual Matters.

Gambier, Yves, ur. 1998. *Translating for the media*. Turku: Painosalama OY.

Ivarsson, Jan, in Mary Carroll. 1998. *Subtitling*. Simrishamm: TransEdit.

Kovačič, Irena. 1998. Six subtitlers – six subtitling texts. V: Bowker, Lynne, in sod. (ur.): *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. Manchester: St. Jerome, str. 75-82.

Kovačič, Irena. 1996. Subtitling strategies : a flexible hierarchy of priorities. V: Heiss, Christine, in Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (ur.): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena: atti del convegno internazionale*. Bologna: CLUEB, str. 297-305.



**Cilji in kompetence:**

## Predavanja:

1. Razvijanje sposobnosti spoznavanja različnih strategij avdiovizualnega prevajanja;
2. Razvijanje sposobnosti prepoznavanja parametrov avdiovizualnega prevajanja;
3. Razvijanje sposobnosti za ugotavljanje skupnih značilnosti in razlik s prevajanjem umetnostnih in neumetnostnih besedil;
4. Razvijanje sposobnosti za kritično vrednotenje teoretskih pristopov k avdiovizualnemu prevajanju;
5. Usvajanje metodoloških in teoretičnih temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri avdiovizualnem prevajanju.

## Seminar:

1. Razvijanje sposobnosti analiziranja polisemiotskega besedila.
2. Razvijanje sposobnosti oblikovanja podnaslovnega besedila v odvisnosti od dialoga, slike in ritma dogajanja.
3. Razvijanje sposobnosti zgoščevanja besedila in obvladovanja dejavnikov, ki vplivajo na izbiro pri zgoščevanju.
4. Razvijanje sposobnosti prevajanja v jeziku, ki po vrstnosti opredelitvi povezuje značilnosti pisanega in govorjenega jezika.
5. Razvijanje obvladavanja tehničnega postopka podnaslavljanja, vključno z uporabo specialnih računalniških programov in specifične opreme za podnaslavljanje.
6. Razvijanje sposobnosti razumevanja dejavnikov, ki vplivajo na percepcijo podnapisov.
7. Razvijanje sposobnosti izbire ustrezne podnaslavljalne strategije v odvisnosti od žanra in predvidenega občinstva.

**Objectives and competences:**

## Lectures:

- to develop students' ability to learn about different subtitling strategies;
- to develop the ability to recognize AVT parameters;
- to develop the ability to establish similarities and differences between translation of fiction and non-fiction texts;
- to develop the ability of critical evaluation of theoretical approaches to AVT;
- to acquaint students with methods of and theoretical approaches to problem solving in AVT.

## Seminar:

- to develop students' ability to analyse a polysemiotic text;
- to develop the ability to form subtitles following dialogue, video and speech rhythm;
- to develop the ability to condense information and to master parameters governing the selection of condensation techniques;
- to develop the ability to translate language variety combining features of written and spoken language;
- to develop the technical skills of subtitling, including the use of software and specific subtitling equipment;
- to develop the ability to understand the parameters influencing the perception of subtitles;
- to develop the ability of selecting the appropriate subtitling strategy dependent on the genre and the intended audience.

**Predvideni študijski rezultati:**

## Znanje in razumevanje:

Znanje o naslednjih temah: zgodovina avdiovizualnega prevajanja; zunanji dejavniki, ki omejujejo avdiovizualno prevajanje: usklajenost besedila s sliko, bralne zmožnosti gledalcev; pojem povprečnega gledalca; podnaslovni prevod kot del polisemiotskega besedila; oblikovanje podnapisov; načela

**Intended learning outcomes:**

## Knowledge and understanding:

Knowledge of history of AVT; external parameters that affect AVT: text-image synchronization, audience reading skills; the average spectator; subtitles as part of a polysemiotic text; subtitle creation; condensation techniques; language used in subtitles as a special type of intersemiotic

<p>zgoščevanja besedila v podnapisih; posebnosti jezika v podnapisnih kot vmesne zvrsti med pisanim in govorenim; avdiovizualno prevajanje različnih vrst televizijskih oddaj in filmov; podnaslavljanje, sinhronizacija in brani komentar; podnaslavljanje za slušno prizadete.</p> <p>Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov, značilnih za avdiovizualno prevajanje. Obvladanje podnaslavljaljskega postopka in podnaslavljaljskih strategij.</p> <p>Razumevanje dejavnikov, ki vplivajo na podnaslavljaljske odločitve. Razumevanje dejavnikov, ki vplivajo na percepcijo in recepcijo podnapisov.</p>	<p>transfer; AVT of various series and films; subtitling, dubbing and narration; captioning for the hearing-impaired.</p> <p>Understanding of basic AVT procedures.</p> <p>Knowledge of the AVT procedure and AVT strategies.</p> <p>Understanding of parameters governing decision-making in AVT.</p> <p>Understanding of parameters governing the perception and reception of subtitles.</p>
---	--

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje.  
Vodeni skupinski in individualni študij, sodelovalno učenje, projektno delo, individualne naloge.

**Learning and teaching methods:**

Lectures.  
Guided group and individual study, cooperative learning, project work, individual assignments.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Medletno delo (50 %), končni izpit (50 %)</p> <p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - medletno preverjanje in ocenjevanje podnaslovitev in analiz (50%); - končni izpit: podnaslovitev 10-minutnega odlomka s komentarjem (50%)</p>	<p><b>50%/</b> <b>50%</b></p>	<p>Coursework (50 %), final exam (50%)</p> <p>Type (examination, oral, coursework, project): - Continuous revision and assessment of subtitling assignments and analyses (50%); - a final examination in which students are required to subtitle a 10-minute film clip and provide a discussion (50%)</p>
--	-----------------------------------	---

---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Orel Kos, Silvana. 2014. Discovering English tense-backshift parameters through discourse. *Linguistica* (Ljubljana), str. 339-352.

Orel Kos, Silvana. 2014. Subjektivnost v izbiri vidskih oblik v angleščini in slovenščini. V: Pisanski Peterlin, Agnes (ur.) in Mojca Schlamberger Brezar (ur.). *Prevodoslovno usmerjene kontrastivne študije*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, str. 64-77.

Orel Kos, Silvana. 2008: A contrastive-stylistic study into the tense distribution in English and Slovene fictional texts. *Linguistica* (Ljubljana), 48, str. 227-236.

Orel Kos, Silvana. 1996. The wood behind the trees. - V: Klinar, Stanko (ur.). *Prispevki k tehniki prevajanja iz slovenščine v angleščino: teorija in praksa slovensko-angleške kontrastivne analize*. Radovljica, Didakta, str. 93-106.

Orel Kos, Silvana. 1996. Teaching literary translation: "Translation happens when you read it".-V: *Teaching translation and interpreting 3: new horizons*, (Benjamins translation library, Vol. 16). Amsterdam; Philadelphia, J. Benjamins, str. 129-136.

## 2. SEMESTER

2. SEMESTER	1LS	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
	OBVEZNI	<u>IKT in družba</u>	30	30		90	150	5	prof. dr. Gregor Petrič
		<u>Sociolingvistika in analiza diskurza</u>	30	30		90	150	5	prof. dr. Vojko Gorjanc
		<u>Obdelava naravnega jezika</u>	45	10	20	75	150	5	prof. dr. Marko Robnik Šikonja
		<u>Študijska praksa</u>	15	15		150	180	6	doc. dr. Nataša Hirci
	IZBIRNI	Predmetno-specifični izbirni predmet 2						6	različni nosilci
		Zunanji izbirni predmet 2						3	različni nosilci
	Izbirni2	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
	PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 2	<u>Programiranje II</u>	45	0	30	105	180	6	prof. dr. Tomaž Dobravec
		<u>Tvorjenje besedil v angleščini</u>		30		60	90	3	prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin
<u>Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje</u>		30	15		75	120	4	prof. dr. Marko Stabej	
<u>Slovensko-angleško prevajanje</u>				60	30	90	3	doc. dr. Silvana Orel Kos	
<u>Slovensko-nemško prevajanje</u>				60	30	90	3	izr. prof. dr. Tanja Žigon	
<u>Slovensko-francosko prevajanje</u>				60	30	90	3	prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar	
<u>Slovensko-italijansko prevajanje</u>				60	30	90	3	doc. dr. Sandro Paolucci	
<u>Prevajanje iz slovenščine v angleščino</u>			60		30	90	3	izr. prof. dr. Primož Jurko	
<u>Prevajanje iz slovenščine v nemščino</u>			60		30	90	3	izr. prof. dr. Andrea Leskovec	
<u>Prevajanje iz francoščine v slovenščino</u>			60		30	90	3	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar	
<u>Prevajanje iz italijanščine v slovenščino</u>		60		30	90	3	doc. dr. Robert Grošelj		

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Informacijsko-komunikacijske tehnologije in družba  
**Course title:** Information-Communication Technology and Society

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	2
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

obvezni / compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30				90	5

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

izr. prof. dr. Gregor Petrič

**Jeziki /**

**Languages:**

**Predavanja /** slovenščina / angleščina

**Lectures:** Slovene / English

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v letnik študija.

Students are allowed to participate in the course if they have completed the enrolment procedure.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Temeljno izhodišče predmeta predstavlja ugotovitev, da kljub naraščajoči vlogi informacijsko-komunikacijskih tehnologij v javni in zasebni sferi obstajajo v javnosti pretežno poenostavljena ali celo zavajajoča razumevanja medsebojnega vplivanja tehnologije in družbenih procesov.

The baseline of this course is a finding that despite of the growing role of information and communication technologies in public and private life, the public discourse offers predominantly simplified or even misleading understandings of mutual relationships between technologies and social processes.

Predmet bo v prvi fazi sledil induktivnemu postopku, prek katerega se bodo slušatelji spoznavali z aktualnimi globalnimi pojavi na področju družbenih vidikov informacijsko-komunikacijskih tehnologij (odvisno od aktualnih tem, v grobem pa bodo povezana s področji družbenih gibanj, vprašanj internetnega vladovanja, mobilnih telefonov, interneta stvari in s tem povezanih pojavov). Študenti bodo na osnovi introspekcije in skupinskih razprav podali izhodiščne hipoteze glede obravnavanih pojavov.

V drugi fazi se bodo slušatelji seznanili s temeljnimi paradigmi odnosa med tehnologijo in družbo: tehnološki determinizem, utopianizem in disutopianizem, družbeni konstruktivizem, družbeno oblikovanje tehnologij, družboslovna informatika, teorija akter-omrežje. Spoznali se bodo tudi s temeljnimi teorijami informacijske družbe, njihovimi kritikami in načini merjenja in spremljanja informacijsko-komunikacijskih tehnologij. Na osnovi teoretičnih izhodišč bodo kritično ovrednotene in nadgrajene izhodiščne hipoteze o izbranem pojavu, kar bo sumarno rezultiralo v končni izpitni nalogi.

The first phase of the course follows the inductive approach through which students gain descriptive knowledge about relevant global phenomena in the field of social aspects of information and communication technologies (The topics depend on relevant topics, but are essentially related to the field of social movements, questions of internet governance, mobile phones, internet of things and related phenomena). Students on the basis of introspection and group discussion form starting research hypotheses related to the examined social phenomena.

In the second phase students gain knowledge about fundamental paradigms of relationship between technologies and society: technological determinism, utopianism and disutopianism, social constructionism, social shaping of technology, social informatics, actor-network theory. Students also learn about key theories of information society, their criticisms and various modes of measuring and monitoring social aspects of information and communication technologies. On the theoretical basis students critically evaluate and improve starting hypotheses about the chosen social phenomena, which are eventually presented in a form of seminar paper.

### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

#### **Obvezna literatura / Required readings:**

1. Crowley, D. & Heyer, P. (2015). Communication in history: Technology, culture, society. Routledge.

#### Dodatna literatura / Additional readings:

2. Pasquale, F. (2015). The black box society: The secret algorithms that control money and information. Harvard University Press.

3. Rainie, L. & Wellman, B. (2012). Networked: The new social operating system. MIT Press.

Obvezna literatura bo sproti ažurirana z novimi besedili, relevantnimi za vsebino predmeta.

**Cilji in kompetence:**

Temeljni cilj predmeta je podati bistvene gradnike za analizo vprašanja, kakšna je vloga novih informacijsko-komunikacijskih tehnologij v družbenih procesih in na kakšen način so tehnologije in družbene spremembe v medsebojni interakciji. Na osnovi umeščanja aktualnih družbenih vprašanj v povezavi z informacijsko-komunikacijskimi tehnologijami v ključne paradigmatike in teoretske pristope, bodo slušatelji usvojili naslednje kompetence

- Osnovno in napredno razumevanje teorij in paradigem na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij in družbe.
- Zavedanje možnosti aplikacij tovrstnih teoretskih okvirov na razumevanje aktualnih pojavov.
- Seznanjenost z aktualnimi globalnimi dogajanjem na področju informacijsko-komunikacijskih tehnologij.
- Sposobnost kritičnega in inovativnega razmišljanja o temah na področju tehnologije in družbe.
- Sposobnost prepoznavanja kvalitetnih indikatorjev informacijske družbe.

**Objectives and competences:**

The key goal of the course is to present the basic elements for analysis of research questions, such as what is the role of new information and communication technologies in social processes and how technologies and social changes interact. On the basis of linking relevant social questions about information and communication technologies in key paradigmatic and theoretical approaches, students gain the following competences:

- The basic and advanced understanding of theories and paradigms in the field of information and communication technologies and society.
- Awareness about possible applications of such theoretical frameworks for understanding relevant social phenomena.
- Knowledge about relevant global phenomena in the field of information and communication technologies.
- The ability of innovative and critical thinking about the topics in the field of ICT and society.
- The ability of recognizing valid and reliable indicators of information society.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje: opisati in razpravljati o pojmovanjih informacijske družbe, omrežne družbe, digitalnega razkoraka, vloge IKT v družbi; opisati, kako so IKT v interakciji z različnimi družbeno-kulturnimi konteksti.

Analiza: Analizirati, razvrstiti, kategorizirati, identificirati in preiskovati aktualne družbene

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding: describe and discuss about the conceptualizations of information society, network society, digital divide, the role of ICTs in society; describe how ICTs interact with various socio-cultural contexts.

Analysis: analyze, arrange, categorize, identify and investigate relevant social phenomena

pojave skozi prizmo teoretskih izhodišč o vlogi IKT v družbi.

Sinteza: Integrirati teoretska izhodišča v formuliranje argumentne hipoteze glede specifične IKT.

Vrednotenje: Presojati in evalvirati izzive, priložnosti in nevarnosti sodobnih IKT, izmeriti družbene posledice IKT in priporočati smernice nadaljnjega razvoja.

through the lens of theoretical basis of the role of ICTs in society.

Synthesis: integrate theoretical foundations and formation of hypotheses and its arguments related to specific ICTs.

Evaluation: Appraise and evaluate challenges, opportunities and pitfalls of the contemporary ICT; measure social consequences of ICT and recommend guidelines for its further development.

#### Metode poučevanja in učenja:

Predavanja, smeinar, individualne in skupinske naloge, govorni nastopi, delo v skupini z učiteljem, projektno delo, individualne kontaktne ure.

#### Learning and teaching methods:

Lectures, seminars, individual and group work, public speaking, group work with professors, project work, individual consultations.

#### Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

Kvaliteta sodelovanja v razredu – sodelovanje v razpravah in prisotnost (25%), krajše naloge (25%), izpitna naloga (50%).	<b>25%</b> <b>25%</b> <b>50%</b>	Quality of participation i the class – participation in discussions and attendance (25%), short tasks (25%), final seminar paper (50%).
---	--	---

#### Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Gregor, PETROVČIČ, Andraž. Individual and collective empowerment in online communities: the mediating role of communicative interaction in web forums. The information society, ISSN 0197-2243, 2014, vol. 30, no. 3, str. 184-199.

PETRIČ, Gregor, ATANASOVA, Sara. Družboslovna informatika: razvojne konvergence in raziskovalni dosežki. Teorija in praksa, ISSN 0040-3598, mar.-apr. 2013, letn. 50, št. 2, str. 347-375, 457.

OBLAK, Tanja, PETRIČ, Gregor. Splet kot medij in mediji na spletu, (Knjižna zbirka Media). Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 2005.



## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Sociolingvistika in analiza diskurza
<b>Course title:</b>	Sociolinguistics and Discourse Analysis

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	1	2
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** obvezni / compulsory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30				90	5

**Nosilec predmeta / Lecturer:** Red. prof./Full Professor Vojko Gorjanc, PhD

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	slovenščina/Slovene angleščina/English
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	slovenščina/Slovene angleščina/English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v prvi letnik študija Digitalno jezikoslovje.

Enrolment in the first year of the study of Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Poznavanje, vrednotenje in dejavna uporaba različnih pristopov k analizi diskurza. Razmerja med jezikovnimi, besedilnimi in sporazumevalnimi normami. Pojmovanje stilistične ustreznosti besedila kot pragmatično-sociolingvistične kategorije. Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje. Institucionalizirana jezikovna politika v Sloveniji po 2. svetovni vojni. Kritična analiza diskurza jezikovne politike. Raziskovalna izhodišča kritične analize diskurza v kontekstu prevajanja in tolmačenja. Kritične

**Content (Syllabus outline):**

Overview, assessment and active use of different approaches to discourse analysis. Relations between linguistic, textual and communicative norms. Perception of stylistic suitability of the text as a pragmatic-sociolinguistic category. Language policy and language planning. Institutionalized language-policy activity in Slovenia following World War II. Critical discourse analysis of language policy discourse. Research starting points for critical discourse analysis in the context of translation and

analize diskurza in razmerij moči med govorce v komunikaciji. Aktivna vloga raziskovalca, ki načrtno zavzema neneutralno pozicijo z željo po spremembi obstoječega stanja.

interpreting. Critical discourse analysis and power relations between communicative partners. The active role of the researcher who intentionally take a non-neutral position in order to change the current state of affairs.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

- Norman Fairclough: Critical discourse analysis: the critical study of language. London, New York: Longman, 1997.
- Florian Coulmans (ur.): The Handbook of sociolinguistics. Oxford: Blackwell, 2004, str. 15-32, 81-91, 205-216.
- Katrij Maryns: The Asylum speaker. Manchester: St. Jerome, 2006.
- Vesna Požgaj Hadži, Tatjana Balažic Bulc, Vojko Gorjanc: Med politiko in stvarnostjo. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009.
- Izbor besediloslovnih člankov iz slovenske periodične znanstvene publicistike/Selection of articles on text linguistics from periodical Slovenian science journalism.

### Cilji in kompetence:

- Poznavanja poglobljenega pojmovnika sociolingvistike, analize diskurza in kritične analize diskurza.
- Sposobnost razumevanja, analiziranja in usmerjanja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi.
- Sposobnost poglobljenega razumevanja in analitičnega določanja relevantnih parametrov posameznih besedilnih vrst, njihove medsebojne prepletenosti in načina uresničevanja in učinkovanja v sporazumevalnih procesih.
- Razumevanje soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta in oblikovanje temeljev za ustrezne prevodne rešitve.
- Razvijanje poglobljenega razumevanja odvisnosti delovanja posameznih razredov jezikovnih znakov od njihove besedilne funkcije.

### Objectives and competences:

- To develop knowledge of the thesaurus of sociolinguistics, discourse analysis and critical discourse analysis.
- To develop the ability to understand, analyse and direct textual communicative processes.
- To develop the ability to understand and analytically determine relevant parameters of individual text types, their mutual relations and their realisation and effect in communicative processes.
- To develop the ability to understand the co-dependence of texts in a socio-cultural context and to form foundations for suitable translation solutions.
- To develop understanding how the effect of individual classes of linguistic signs depends on their textual function.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje pojmovnika sociolingvistike, analize diskurza in kritične analize diskurza; vedenje o načelih besedilnega sporazumevanja; vrednotenje oblikovnih lastnosti besedil v odvisnosti od relevantnih sociolingvističnih dejavnikov; znanje ponujanja učinkovitih

### Intended learning outcomes:

Knowledge of the thesaurus of sociolinguistics, discourse analysis and critical discourse analysis; knowledge of principles of textual communication; assessment of formal characteristics of texts dependent on relevant contextual factors; knowledge to offer effective

rešitev pri besedilnih zadregah tvorcev s šibkejško besedilno zmožnostjo. Poglobljeno razumevanje soodvisnosti delovanja besedil in njihove podobe od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta; razumevanje procesov pri nastajanju in delovanju besedila.

solutions in cases of textual uncertainty by authors with weaker textual abilities. Understanding of the co-dependence of text effects and their image, and the socio-cultural context; understanding of processes of text formation and effect.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja in seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures and course work

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

<p>(a) Pozitivno ocenjeni seminar in predstavitev (50 % končne ocene); (b) Izpit (50 % končne ocene).</p>	<p>50 % + 50 %</p>	<p>a) A passing grade required for written assignment with class presentation (50 % of the final grade); b) 50% of the grade is obtained in a final examination.</p>
---	--------------------	--

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. Twitter in razmerja moči: diskurzna analiza kampanj ob referendumu za izenačitev zakonskih zvez v Sloveniji. *Slavistična revija: časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894, 2018, letn. 66, št. 4, str. 473-495.

GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. V zagovor kritične analiza diskurza. V: ŽELE, Andreja (ur.). Družbena funkcijskost jezika: (vidiki, merila, opredelitve). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013, str. 141-147.

GORJANC, Vojko. Slovenska jezička politika i odnosi društvene moči. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.). Jezik između lingvistike i politike, (Biblioteka XX vek, 210). Beograd: Biblioteka XX vek. 2013, str. 13-36.

GORJANC, Vojko. Prevajanje in tolmačenje kot človekova pravica ter slovenska jezikovna situacija. V: GORJANC, Vojko (ur.), ŽELE, Andreja (ur.). *Izzivi sodobnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010, str. 137-148.

GORJANC, Vojko. Slovenska jezikovna politika pred izzivi Evropske unije. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.), GORJANC, Vojko (ur.), BALAŽIC BULC, Tatjana. *Med politiko in stvarnostjo : jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, (Kultura sožitja). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009, str. 13-25.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Obdelava naravnega jezika  
**Course title:** Natural language processing

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	2
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

obvezni / compulsory

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
45	10	20			75	5

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

red. prof. dr. Marko Robnik Šikonja

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:** slovenščina, angleščina / Slovene, English  
**Vaje / Tutorial:** slovenščina, angleščina / Slovene, English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

Vsebina predmeta temelji na izboru sodobnih statističnih tehnik obdelave naravnega jezika podprepljenih s praktično rabo. V predavanjih predstavimo glavne pristope in pojasnimo delovanje posameznih metod in njihovo teoretično ozadje. V okviru laboratorijskih vaj znanje povežemo s praktično rabo in ga utrdimo z uporabo odprtokodnih sistemov za obdelavo naravnega jezika. Študenti rešujejo naloge, ki temeljijo na realnih raziskovalnih in praktičnih problemih, pretežno v slovenskem in angleškem jeziku.  
 Uvod: motivacija, razumevanje jezika, Turingov test, tradicionalni in statističen pristop.

**Content (Syllabus outline):**

The syllabus is based on a selection of modern statistical natural learning techniques and their practical use. The lectures introduce the main tasks and techniques, explain their operation and theoretical background. During practical sessions and seminars the gained knowledge is applied to language practical task using open source tools. Student investigate and solve assignments, based on real-world research and commercial problems form English and Slovene languages.  
 Introduction to natural language processing: motivation, language understanding, Turing test, traditional and statistical approaches.

Jezikovni viri: korpusi, slovarji, tezavri, omrežja in semantične baze, pregled orodij.  
Lingvistika: fonologija in morfologija, sintaktična analiza, formalne gramatike.  
Uporaba avtomatov in gramatik: avtomati in algoritmi za iskanje nizov, prepoznavanje sintakse, gramatično razčlenjevanje.  
Oblikoslovno označevanje besedil: vrste oznak, lematizacija, ngrami, skriti markovski model, označevanje s pravili.  
Računska in leksikalna semantika: predstavitev pomena, metode s pravili, leksikalna semantika.  
Razvrščanje besedil in mere podobnosti: kosinusna razdalja, jezikovna omrežja in grafi, WordNet, vektorska predstavitev, uteževanje vektorjev, semantična korelacija.  
Tekstovno rudarjenje: prilagojene klasifikacijske metode, metoda podpornih vektorjev na dokumentih, izbira atributov.  
Globoka omrežja in besedila: predstavitev besedil za uporabo v globokih nevronske mrežah, avtoenkoderji, rekurzivne nevronske mreže.  
Povzemanje: predstavitev besedil, matrična faktorizacija, ekstrakcijske metode, povpraševane metode.  
Strojno prevajanje: jezikovni model, prevajalni model, poravnava jezikov, parametri modelov, izzivi v prevajanju.  
Dopolnjevanje besedil z drugimi viri informacij: heterogena omrežja, predstavitev word2vec, heterogeni ansambli klasifikatorjev, analiza povezav.  
Metodologija in evalvacija pri obdelavi naravnega jezika

Language resources: corpuses, dictionaries, thesauruses, networks and semantic data bases, overview of tools.  
Linguistics: phonology and morphology, syntactical analysis, formal grammars.  
Using automata and grammars: automata and algorithms for searching strings, syntax parsing, dependency parsing.  
Part-of-speech tagging: types of tags, lemmatization, ngrams, Hidden Markov model, rule-based tagging.  
Computational and lexical semantics: semantic representations, rule-to-rule approaches, semantic role labelling.  
Clustering words and text similarity measures: cosine distance, language networks and graphs, WordNet, vector representation, vector weighting, semantic correlation.  
Text mining: adaptation of classification methods to the specifics of text, support vector machines for language, feature selection.  
Deep networks for text: document representations for deep neural networks, autoencoders, recurrent neural networks.  
Text summarization: text representations, matrix factorization, multi-document summarization, extractive methods, query based methods.  
Machine translation: language model, translation model, alignment model, challenges in machine translation.  
Augmenting text with other data sources: heterogeneous networks, word2vec representation, heterogeneous ensembles of classifiers, link analysis.  
Methodology and evaluation in NLP.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Jurafsky, David and Martin, James H. *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, 2nd and 3rd draft. Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall, 2009 and 2017.  
Aggarwal, Charu C., and Zhai, ChengXiang. *Mining text data*. Springer Science & Business Media, 2012.  
Bird, Steven, Ewan Klein, and Edward Loper. *Natural language processing with Python*. O'Reilly Media, Inc., 2009.

**Cilji in kompetence:****Objectives and competences:**

Študenti se bodo naučili teorije in rabe osnovnih algoritmov in pristopov na področju obdelave naravnega jezika. Študenti bodo: razumeli pristope k analizi sintakse in semantike na področju obdelave naravnega jezika; razumeli pristope k povzemanju dokumentov; razumeli delovanje statističnih pristopov k strojnemu prevajanju, razumeli uporabo metod strojnega učenja v obdelavi naravnega jezika: skritega Markovskega modela, verjetnostnih kontekstno neodvisnih gramatik in algoritma EM, znali uporabiti orodja za obdelavo naravnega jezika.

Upon completion of the course, students shall be able to explain and apply fundamental algorithms and techniques in the area of natural language processing. In particular, students will: understand approaches to syntax and semantics in NLP, understand approaches to summarization understand statistical approaches to machine translation, understand machine learning techniques used in NLP, including hidden Markov models, probabilistic context-free grammars, and the EM algorithm as applied within NLP, know how to apply standard natural language processing tools.

**Predvideni študijski rezultati:**

Ob zaključku predmeta bodo študenti: razumeli pristope k analizi sintakse in semantike na področju obdelave naravnega jezika; znali ovrednotiti pristope k povzemanju dokumentov; razlikovali med različnimi statističnimi pristopi k strojnemu prevajanju, uporabljali in prilagajali metode strojnega učenja za obdelavo naravnega jezika uporabljali in kritično vrednotili orodja za obdelavo naravnega jezika poznali obstoječe in znali zasnovati nove jezikovne vire uporabljali vektorske vložitve besedil in jih prilagajali novi okoliščinam

**Intended learning outcomes:**

Upon completion of the course, students will: understand approaches to syntax and semantics in NLP, evaluate approaches to summarization differentiate between statistical approaches to machine translation, use and adapt machine learning techniques for NLP apply and critically evaluate natural language processing tools know the existing language resources and be able to design new ones use vector embeddings of text and adapt them to new contexts

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja, laboratorijske vaje, delo v majhnih skupinah, javne predstavitve projektov

**Learning and teaching methods:**

Lectures, lab work, work in small groups, public presentations of projects.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %)

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Sprotno preverjanje (domače naloge, projektno delo, javne predstavitve)	50 %	Continuing (homework, project work, public presentations)
Končno preverjanje (pisni in ustni izpit)	50 %	Final: (written and oral exam)

---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

ROBNIK ŠIKONJA, Marko, KONONENKO, Igor. Theoretical and empirical analysis of ReliefF and RReliefF. *Mach. learning*, 2003, vol. 53, pp. 23-69.

ROBNIK ŠIKONJA, Marko. Data generators for learning systems based on RBF networks. *IEEE transactions on neural networks and learning systems*, May 2016, vol. 27, no. 5, pp. 926-938.

ROBNIK ŠIKONJA, Marko, VANHOOF, Koen. Evaluation of ordinal attributes at value level. *Data mining and knowledge discovery*, 2007, vol. 14, no. 2, pp. 225-243.

ROBNIK ŠIKONJA, Marko, KONONENKO, Igor. Explaining classifications for individual instances. *IEEE trans. knowl. data eng.* May 2008, vol. 20, no. 5, pp. 589-600.

KRANJEC, Janez, ORAČ, Roman, PODPEČAN, Vid, LAVRAČ, Nada, ROBNIK ŠIKONJA, Marko.

CloudFlows: online workflows for distributed big data mining. *FGCS*, 2017, vol. 68, pp. 38-58

Celotna bibliografija je dostopna na SICRISu: / Complete bibliography is available in SICRIS:

<http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&id=8741>.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Študijska praksa
<b>Course title:</b>	Work Placement

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	/	/	/	150	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

**Jeziki / Languages:**

**Predavanja / Lectures:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Registration in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Študent mora opraviti vsaj tri tedne prakse v podjetju ali organizaciji, kjer se ukvarjajo z jezikovnimi storitvami ali razvojem jezikovnih tehnologij. Študentke in študenti v času praktičnega usposabljanja spoznavajo jezikovne storitve in rešitve ter delovno okolje. Opravljanje prakse se priporoča predvsem v času zimskega izpitnega obdobja in počitnic, tj. od 15. januarja do 15. februarja, junija, julija, avgusta in septembra. Po končani praksi delodajalec praktikantu izda potrdilo o

**Content (Syllabus outline):**

A minimum of a 3-week work placement is required in a professional setting providing language services and/or solutions. During their internship students become familiar with language services and language solutions within a work setting. The internship should take place during the winter exam period and during the break, i. e. between January 15 and February 15, or in June, July, August or September. At the end of the work placement, the student is required to write a report and is issued a certificate by the chosen employer.



opravljeni praksi, študent pa sam napiše še poročilo o praksi.  
Pred začetkom prakse se mora praktikant z delodajalcem dogovoriti o sodelovanju, in sicer z delodajalci, s katerimi so sklenjene pogodbe o sodelovanju, o kraju in času opravljanja prakse pa obvestiti tudi tajništvo in koordinatorico prakse. Študent lahko opravlja prakso tudi v delovnih organizacijah, ki niso na seznamu podjetij, s katerimi so sklenjene pogodbe, vendar mora to sodelovanje predhodno odobriti koordinatorica za praktično usposabljanje. Študent mora po opravljeni praksi napisati poročilo.

Prior to work placement students have to fill out an application form which provides details of their internship. The internship has to be pre-arranged with one of the employers that signed a work placement agreement. Time and place of the internship should be specified in the application, and both the work placement co-ordinator as well as the programme secretary notified of the work placement. Work placements can also take place in an organisation which is not on the list of regular employers who signed the work placement agreement; however, this needs to be approved by the work placement co-ordinator. At the end of their work placement, students have to produce a report to be reviewed by the work placement co-ordinator.

#### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

#### **Cilji in kompetence:**

1. sposobnost za jasno in natančno komunikacijo v pisni in ustni obliki
2. sposobnost dela v timu in uporaba ustreznih veščin za vzpostavljanje stikov tako s kolegi kot z zunanjimi sodelavci
3. sposobnost za organiziranje lastnega časa in učinkovitosti
4. sposobnost razumevanja kompleksnih nalog, povezanih z delom, ter strateški in inovativen pristop k naročenim storitvam
5. sposobnost pozitivne komunikacije na različnih ravneh z uporabo tehnik vplivanja in pogajalskih veščin
6. sposobnost kritične in logične analize problemov in nalog ter iskanje izvedljivih in logičnih rešitev
7. sposobnost vodenja tima in prevzemanje projektne odgovornosti, podajanje ustreznih napotkov in uspešno delegiranje
8. sposobnost priprave in izvedbe učinkovitih predstavitev najrazličnejšim ciljnim publikam

#### **Objectives and competences:**

1. The ability to communicate clearly and concisely, using a range of verbal and written methods
2. The ability to work in teams and to utilise appropriate interpersonal skills to build relationships with colleagues, team members and external stakeholders
3. The ability to organise oneself, one's time and one's schedule effectively in any given work-related situation.
4. The ability to see how things are interconnected and to approach work-related issues in a strategic and innovative manner.
5. The ability to communicate at all levels using influencing techniques and negotiation skills to positively influence others.
6. The ability to analyse problems and situations in a critical and logical manner and to apply workable and logical solutions to such problems.

	<p>7. The ability to lead a team whilst taking responsibility for a task, giving direction, providing structure and assigning</p> <p>8. The ability to prepare and deliver effective presentations to different audiences in a wide-range of circumstances.</p>
--	---

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Razumevanje zagotavljanja jezikovnih storitev in razvoja jezikovnih rešitev v poklicni situaciji.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
Understanding the provision of language services and the development of language solutions in a real-life setting

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja, seminarsko delo, praktično usposabljanje, delo pod mentorskim vodstvom.

**Learning and teaching methods:**

Lectures, seminars, acquisition of specific skills within a professional team; work supervised by a mentor.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) Končna ocena je sestavljena iz treh delov. Vsak del mora biti ocenjen pozitivno. Končna ocena je sestavljena iz naslednjih delov: a) se je praktično usposabljal pri delodajalcu, čigar ustreznost potrди nosilec ali izvajalec predmeta (33 %) b) če dobi pozitivno poročilo delodajalca (33 %) in c) napiše in odda poročilo v skladu s smernicami, ki ga pregleda nosilec ali izvajalec predmet. (34 %)</p>	<p>a) 33 % + b) 33 % + c) 34 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project): The students are required to do the following (each part has to be given a positive grade): a) the student completes their work placement with an employer in prior agreement with the lecturer or course instructor (33% of the final grade) b) the student is issued a certificate of a successful work placement by the employer (33% of the final grade) c) the student writes a report on work placement to be reviewed by the lecture or course instructor (34 % of the final grade)</p>
--	--	--

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

HIRCI, Nataša. 2016. Ključna vloga praktičnega usposabljanja v visokošolskem izobraževanju : kaj prevajalska praksa nudi bodočemu prevajalcu?. *Vestnik za tuje jezike* 8 (1), str. 23-40.  
HIRCI, Nataša. 2013. Changing trends in the use of translation resources: the case of trainee translators in Slovenia. *ELOPE* 10 (2), str. 149-165.  
HIRCI, Nataša. 2012. Electronic reference resources for translators. *The interpreter and translator trainer* 6 (2), str. 219-236.

## UČNI NAČRT PREDMETA/COURSE SYLLABUS

Predmet:	Programiranje II
Course title:	Programming II

Študijski programi in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semestri
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1. 1st	2. 2nd

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samostojno delo	ECTS
45		30			105	6

Nosilec predmeta/Lecturer:	Tomaž Dobravec
----------------------------	----------------

Vrsta predmeta/Course type:	izbirni / elective
-----------------------------	--------------------

Jeziki/Languages:	Predavanja/Lectures:	slovenščina in angleščina
	Vaje/Tutorial:	slovenščina in angleščina

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<p>Osnovno o programiranju</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. uporaba programskih jezikov za reševanje praktičnih problemov;</li> <li>2. predstavitev dobrih praks in pasti programiranja;</li> <li>3. predstavite uporabnih programerskih "receptov".</li> </ol> <p>Osnovni konstrukti programskih jezikov</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. podatkovni tipi, spremenljivke in konstante;</li> <li>2. izrazi, operatorji, strukturiranje kode;</li> <li>3. kazalci, dodeljevanje pomnilnika in nizi;</li> <li>4. delo z datotekami;</li> </ol> <p>Osnove objektnega programiranja</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. spremenljivke, metode, člani, dostopnostna določila;</li> <li>2. razredi, objekti, dedovanje, nadomeščanje;</li> <li>3. abstraktni razredi, vmesniki;</li> </ol>	<p>Basic programming skills</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. using programming languages to solve practical problems;</li> <li>2. presentation of good practices and pitfalls of programming;</li> <li>3. useful programming "recipes".</li> </ol> <p>The building blocks of programming languages</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. data types, variables and constants;</li> <li>2. expressions, operators, structured code;</li> <li>3. pointers, memory allocation and arrays;</li> <li>4. work with files;</li> </ol> <p>Object-oriented programming</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. variables, methods, members, access modifiers;</li> <li>2. classes, objects, inheritance, overriding;</li> <li>3. abstract classes, interfaces;</li> </ol>

4. dogodkovno vodeno programiranje;	4. event-driven programming;
5. komentarji in dokumentacija.	5. comments and documentation.

Temeljna literatura in viri/Readings:
Brian W. Kernighan, Dennis M. Ritchie. The C Programming Language (2nd edition). Prentice Hall, 1988.
T. Dobravec. abC. Založba Fe&FRI, 2010.
K. Arnold, J. Gosling, D. Holmes. The Java Programming Language (3th edition). Addison-Wesley, 2000.
R. Morelli, R. Walde. Java, Java, Java Object-oriented problem solving (3th edition). Pearson Prentice Hall, 2006.

Cilji in kompetence:	Objectives and competences:
<p><b>Cilji:</b></p> <p>Cilj predmeta je študentom predstaviti osnovne principe imperativnega programiranja s poudarki na proceduralnem in objektno usmerjenem jeziku. Poleg pojmov, ki se nanašajo na konkretne programske konstrukte (funkcija, metoda, spremenljivka, operator, delo s pomnilnikom, kazalci, objekt, razred, dedovanje, ...) bodo študentje spoznali tudi pomen splošnih programerskih pojmov, kot so prenosljivost, prevajalnik, navidezni stroj, testiranje, razhroščevanje, ... Vsak študent, ki bo opravil ta predmet, naj bi bil sposoben samostojno reševati srednje zahtevne programerske probleme iz prakse.</p> <p><b>Kompetence:</b></p> <p>Razvijanje sposobnosti kritičnega, analitičnega in sintetičnega razmišljanja.</p> <p>Sposobnost razumevanja in reševanja strokovnih izzivov na področju računalništva, informatike in digitalnega jezikoslovja.</p> <p>Sposobnost za uporabo pridobljenega znanja pri samostojnem reševanju tehničnih in znanstvenih problemov; sposobnost nadgradnje pridobljenega znanja.</p> <p>Osnovna znanja iz računalništva in informatike, ki vključujejo osnovne teoretične spretnosti, praktična znanja in spretnosti.</p>	<p><b>Objectives:</b></p> <p>The main goal of the course is to present the basic principles of imperative programming with emphasis on the procedural and object-oriented languages. In addition to concepts related to specific programming constructs (function, method, variable, operator, memory, pointers, object, class, inheritance, ...) students will learn the general programming concepts such as portability, compiler, virtual machine, testing, debugging, ... Each student that will conduct this course should be able to independently solve semi complex programming problems.</p> <p><b>Competences:</b></p> <p>Developing skills in critical, analytical and synthetic thinking.</p> <p>The ability to understand and solve professional challenges in computer and information science and digital linguistics.</p> <p>The ability to apply acquired knowledge in independent work for solving technical and scientific problems; the ability to upgrade acquired knowledge.</p> <p>Basic skills in computer and information science, which includes basic theoretical skills, practical knowledge and skills essential for digital linguistics.</p>

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
<p><b>Znanje in razumevanje:</b></p> <p>Poznavanje osnovnih konstruktor programskih jezikov: podatkovni tip, spremenljivka, konstanta, izraz, operator, funkcija, kazalec, delo s pomnilnikom, nizi, datoteke. osnovnih pojmov objektnega programiranja: objekt, razred, član, metoda, dedovanje, enkapsulacija, nadomeščanje, prekrivanje, vmesniki. Razumevanje</p>	<p><b>Knowledge and understanding:</b></p> <p>Basic building blocks of programming languages: data type, variable, constant expression, operator, function, pointer, memory, arrays, files and object-oriented programming (object, class, member, method, inheritance, encapsulation, replacement, overlay, interfaces). Understanding the importance of general</p>

<p>pomena splošnih programerskih pojmov, kot so: prenosljivost, prevajalnik, navidezni stroj, testiranje, razhroščevanje.</p> <p><b>Uporaba:</b></p> <p>Znanja, pridobljena pri tem predmetu, spadajo med osnovna računalniška znanja. Sposobnost samostojnega reševanja praktičnih problemov je veščina, ki je izredno uporabna ne samo pri velikem številu predmetov, s katerimi se študent sreča med študijem, pač pa tudi v praksi. Ponavljanje sodobnih programskih jezikov omogoča sorazmerno lahek prehod na druge programske jezike.</p> <p><b>Refleksija:</b></p> <p>Poznavanje osnovnih programskih jezikov pomaga pri razumevanju delovanja računalnika ter pri mnogih predmetih, s katerimi se sreča študent računalništva in informatike. Programski jeziki so učinkovito orodje za reševanje industrijskih problemov ter pisanje poslovnih aplikacij.</p> <p><b>Prenosljive spretnosti:</b></p> <p>Dobro poznavanje programerskih spretnosti omogoča razumevanje delovanja celotnega računalniškega sistema.</p>	<p>programming concepts, such as portability, compiler, virtual machine, testing, debugging.</p> <p><b>Application:</b></p> <p>Students will gain the basic computer skills and the ability to independently solve practical problems, which is a skill that is extremely useful not only in large numbers of courses with which the student encounters during the study, but also in practice. A good knowledge of the most commonly used languages of modern industry allows relatively easy transition to other languages.</p> <p><b>Reflection:</b></p> <p>Knowledge of basic programming languages helps in understanding how the computer works. Modern programming languages are a powerful tool for solving industrial problems, and writing business applications.</p> <p><b>Transferable skills:</b></p> <p>Good knowledge of programming skills are very important for understanding how the computer system works.</p>
--	--

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
Predavanja, laboratorijske vaje, delavnice.	Lectures, exercises and home work.

Načini ocenjevanja:	Delež/Weight	Assessment:
Sprotno preverjanje (domače naloge)	50,00 %	Continuing (homework)
Končno preverjanje (pisni in/ali ustni izpit)	50,00 %	Final (written and/or oral exam)

Reference nosilca/Lecturer's references:
<p><b>Pet najpomembnejših del:</b></p> <p>MIHELIC, Jurij, DOBRAVEC, Tomaž. SicSim: A simulator of the educational SIC/XE computer for a system-software course. <i>Computer applications in engineering education</i>, ISSN 1061-3773, 2015, vol. 23, no. 1, pp. 137-146</p> <p>ČEŠNOVAR, Rok, RISOJEVIĆ, Vladimir, BABIĆ, Zdenka, DOBRAVEC, Tomaž, BULIĆ, Patricio. A GPU implementation of a structural-similarity-based aerial-image classification. <i>The journal of supercomputing</i>, ISSN 0920-8542, 2013, vol. 65, no. 2, pp. 978-996</p> <p>BULIĆ, Patricio, DOBRAVEC, Tomaž. An approximate method for filtering out data dependencies with a sufficiently large distance between memory references. <i>The journal of supercomputing</i>, ISSN 0920-8542, 2011, vol. 56, no. 2, pp. 226-244</p> <p>DOBRAVEC, Tomaž, ŽEROVNIK, Janez, ROBIČ, Borut. An optimal message routing algorithm for circulant networks. <i>J. systems archit.</i> [Print ed.], 2006, vol. 52, no. 5, str. [298]-306</p> <p>DOBRAVEC, Tomaž, ROBIČ, Borut. Restricted shortest paths in 2-circulant graphs. <i>Comput. commun.</i> [Print ed.], March 2009, vol. 32, no. 4, str. 685-690</p> <p>Celotna bibliografija doc. dr. Dobravca je dostopna na SICRISu:  <a href="http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&amp;id=10416">http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&amp;id=10416</a>.</p>

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Tvorjenje besedil v angleščini
<b>Course title:</b>	Text Formation in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	2
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	30	/	/	/	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: red. prof dr./ Full Professor Agnes Pisanski Peterlin

Jeziki / Languages: Predavanja / angleško in slovensko / English and Slovene  
 Vaje / Tutorial:  

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik študija Digitalno jezikoslovje.

Enrolment in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Pri predmetu se študenti seznanijo z značilnostmi pisnega in govornega diskurza v angleškem jeziku na ravni oblike, funkcije, namena in ciljne publike. Predmet se osredotoča na retorične konvencije in značilnosti izbranih žanrov. Študentje se seznanijo s strukturo različnih žanrov, z jezikom, ki se tipično uporablja v obravnavanih žanrih, ter primerjajo položaj bralca/poslušalca s položajem pisca/govorca. Študentje obravnavane koncepte prenesejo na tvorjenje

**Content (Syllabus outline):**

Students gain familiarity with the conventions of written and spoken discourse in English with regard to form, function, purpose and target audience. The course focuses on rhetorical conventions and features of specific genres. Students gain familiarity with the structure of various genres, the language used in specific genres, and compare reading/listening and writing/speaking positions. Students apply the concepts introduced to the production of texts. The course focuses on everyday genres.

besedil. Predmet se osredotoča na običajne, manj specializirane žanre.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

de Beaugrande, Dressler. 1992. Uvod v besediloslovje. Park: Ljubljana.  
Graddol, D., Cheshire, J. in Swann, J. 1996. Describing Language. Buckingham: Open University Press.  
Goatly, A. 2000. Critical Reading and Writing. London/New York: Routledge.  
Halliday, Hasan. 1976. Cohesion in English. London/New York: Longman.  
McCarthy, M. 1991. Discourse Analysis for Language Teachers. Cambridge: CUP.  
Pope, R. 1998. The English Studies Book. London/New York: Routledge.  
Salkie, R. 1995. Text and Discourse Analysis. London: Routledge.  
Thorne, S. 2008. Mastering Advanced English Language. London: Macmillan.

### Cilji in kompetence:

Pri predmetu študentje razvijejo:

1. kompetence za razumevanje in diskurzno analizo specifičnih angleških besedil;
2. visoke kulturološke in jezikovne kompetence za angleščino in kulture angleškega govornega področja;
3. visoke poklicne kompetence iz redakcije in tvorjenja angleških besedil v skladu s specifičnimi konvencijami angleškega jezika;
4. kompetence pri opisu in teoretični analizi besedilnih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene;
5. kompetence iz rabe jezikovnih virov in drugih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica;
6. sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela, dela v skupini in zmožnost deontološko korektnega obnašanja, v skladu s profesionalno prakso na državnem in mednarodnem nivoju;
7. kompetence pri ustni in pisni komunikaciji v angleščini.

### Objectives and competences:

The students develop the following:

1. competences in understanding and discourse analysis of specific English texts;
2. advanced cultural and language competences in English language and the cultures of the English-speaking world;
3. professional competences in editing and formation of texts, in keeping with the conventions of the English language;
4. the ability to theoretically analyse and comment on processes suitable for teaching and research purposes;
5. competences in the use of language resources and adequate computer and technological tools;
6. the ability to work individually and in a group and to apply the principles of professional ethics;
7. competences in spoken and written communication in English.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljih diskurzne analize in tvorjenja besedil v angleščini; poznavanje temeljnih retoričnih značilnosti različnih žanrov.  
 Razumevanje temeljnih strategij, ki se uporabljajo pri procesu pisanja.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of principles of discourse analysis and English text formation; knowledge of basic rhetorical features of various genres.  
 Understanding of basic strategies used in the process of writing.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminar

**Learning and teaching methods:**

Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) Seminarska naloga z zagovorom.	100 %	Type (examination, oral, coursework, project): Term paper, oral defense.
--	-------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Pisanski Peterlin (2016) Engagement markers in translated academic texts: Tracing translators' interventions. *English Text Construction* 9(2). 268-291.

Pisanski Peterlin, A., Zlatnar Moe, M. (2016) Translating hedging devices in news discourse. *Journal of Pragmatics* 102. 1–12.

Pisanski Peterlin, A., Botshon, L. (2015) What does the digital student want?: Cross-cultural collaboration and wikis in academic literacy. *Elope* 12(2). 146–160.

Pisanski Peterlin, A. (2014) Academic discourse in translation: Trainee translators' performance, experience and perception of rhetorical conventions. *English for Specific Purposes* 36. 60–73.

Pisanski Peterlin, A. (2013) Attitudes towards English as an Academic Lingua Franca in Translation. *The Interpreter and Translator Trainer* 7(2) 195–216.



## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje  
**Course title:** Language Policy and Language Planning

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	2
Digital Linguistics, 2nd cycle (MA)		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

izbirni / elective

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	15	/	/	/	75	4

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

red. prof. dr. Marko Stabej

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:** slovenščina in angleščina / Slovene and English  
**Vaje / Tutorial:** slovenščina in angleščina / Slovene and English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v letnik.  
 Pogoj za pristop k izpitu je predstavljena in uspešno opravljena seminarska naloga.

Enrolment in the relevant year of studies.  
 Prerequisite for exam trial is the successful presentation and completion of the seminar paper.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

Nadgradnja temeljnega sociolingvističnega pojmovnika in njegova razširitev z jezikovnonačrtovalno razsežnostjo. Metodologija kvalitativnega in kvantitativnega sociolingvističnega raziskovanja. Opredelitev jezikovne politike in njenega razmerja do jezikovnega načrtovanja v različnih okoliščinah. Načrtovanje in udeleževanje statusa slovenskega jezika v enojezičnih, dvojezičnih in

Building on the basic sociolinguistic vocabulary and extending it with a language-planning dimension. Methodology of qualitative and quantitative sociolinguistic research. Definition of language policy and its relationship to language planning in different contexts. Planning and implementation of the status of the Slovene language in monolingual, bilingual and multilingual settings. Planning the language

večjezičnih okoljih. Načrtovanje jezikovne zmožnosti slovenščine kot prvega, kot drugega in kot tujega jezika. Načrtovanje tujejezične zmožnosti slovenskih govorcev. Jezikovna infrastruktura za slovenščino. Jezikovne pravice kot specifične temeljne človekove pravice. Jezikovna lojalnost, jezikovno prilagajanje, jezikovna vitalnost. Simbolična in ideološka razsežnost jezika. Nosilci in ustanove jezikovnega načrtovanja in jezikovne politike v Sloveniji in Evropski uniji. Formalnopravni vidiki statusa slovenščine in drugih jezikov v Republiki Sloveniji. Status, raba in podoba slovenščine zunaj Republike Slovenije. Slovenske jezikovne skupnosti z manjšinskim statusom. Deklarativna in realna jezikovna politika v Evropski uniji.

competence of Slovene as a first, second and foreign language. Planning the foreign language competence of Slovene speakers. Language infrastructure for Slovene. Language rights as specific fundamental human rights. Linguistic loyalty, linguistic adaptation, linguistic vitality. Symbolic and ideological dimensions of language. Institutions of language planning and language policy in Slovenia and the European Union. Formal-legal aspects of the status of Slovene and other languages in the Republic of Slovenia. Status, use and image of Slovene outside the Republic of Slovenia. Slovene language communities with minority status. Declarative and real language policy in the European Union.

#### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

POGORELEC, Breda. Jezikovno načrtovanje in jezikovna politika pri Slovencih med 1945 in 1995. V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). Jezik in čas: [zbornik], (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1996, str. 41–61.

SKUBIC, Andrej E. Obrazi jezika, (Knjižna zbirka Posebne izdaje). Ljubljana: Študentska založba, 2005.

STABEJ, Marko. V družbi z jezikom. Ljubljana: Trojina, 2010.

STABEJ, Marko (ur.): Infrastruktura slovenščine in slovenistike. Ljubljana: FF, 2009.

ŠKILJAN, Dubravko. Javni jezik: k lingvistiki javne komunikacije, (Studia humanitatis, Apes, 11). Ljubljana: Studia humanitatis, 1999. 279 str. ISBN 961-6262-18-1.

GREENBERG, Marc (ur.). The Sociolinguistics of Slovene, International Journal of the Sociology of Language, št. 24. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1997.

#### **Cilji in kompetence:**

Študentje nadgradijo poznavanje temeljnega pojmovnika svetovne in slovenske sociolingvistike in znajo z njim opisati, analizirati in vrednotiti sestavine aktualne slovenske jezikovne situacije.

Spoznajo parametre jezikovnega načrtovanja kot uporabnega sociolingvističnega področja, njegove osnovne pristope, metode in cilje.

Spoznajo specifično slovenskega jezikovnega načrtovanja in jezikovne politike skozi podatke, različne interpretacije in raznovrstne cilje zavednih in nezavednih načrtovalcev. Spoznajo temeljne metodologije sociolingvističnega

#### **Objectives and competences:**

Students build on their knowledge of the basic vocabulary of global and Slovene sociolinguistics and are able to use it to describe, analyse and evaluate the components of the current Slovene linguistic situation.

They learn about the parameters of language planning as an applied sociolinguistic field, its basic approaches, methods and objectives. They learn about the specificities of Slovene language planning and language policy through facts and events, various interpretations and diverse goals of explicit and implicit language planners. They learn about the basic methodologies of

raziskovanja in znajo v grobem načrtovati raziskavo glede na izbrane cilje. Pridobijo sposobnost kritičnega in celovitega pogleda na družbenojezikovne procese v slovenski (in evropski) družbi in zmožnost dejavnega snovanja jezikovnonačrtovalnih dejanj.

sociolinguistic research and are able to design a study according to the chosen objectives. They acquire the ability to take a critical and comprehensive view of sociolinguistic processes in Slovene (and European) society and the ability to actively initiate language planning actions.

**Predvideni študijski rezultati:**

Študent/ka zna razumeti in vrednotiti jezikovne pojave s stališča njihovega družbenega delovanja in vloge. Posege v jezik in v sporazumevalne navade zna oceniti s stališča upravičenosti in vzročno-posledičnega celovitega razumevanja jezikovne situacije. Razume zgodovinsko in sodobno logiko delovanja slovenskega jezikovnega prostora, razpetega med različne vrednotenjske in ideološke silnice. Razume razliko med konstruktivnimi in nekonstruktivnimi posegi v jezik in razmerja znotraj jezikovne situacije. Študent/ka se zave zapletenosti in protislovnih silnic slovenske jezikovne situacije; zave se lastne strokovne soodgovornosti pri oblikovanju demokratičnega slovenskega javnega sporazumevalnega prostora, ki naj bo po eni strani učinkovit in konkurenčen, po drugi strani pa naj nadalje spodbuja povezovalno, predstavno, kulturno in ustvarjalno vlogo slovenskega jezika.

**Intended learning outcomes:**

The student is able to understand and evaluate linguistic phenomena in terms of their social function and role. The student is able to evaluate interventions in language and in communicative habits in terms of justification and a comprehensive understanding of the linguistic situation in terms of its causes and effects. The student understands the historical and contemporary logic of the functioning of the Slovene language space, which is a dynamic interplay of different values and ideologies. The student understands the difference between constructive and non-constructive interventions in language and the relations within the language situation. The student is aware of the complexity and contradictory forces of the Slovene linguistic situation; he/she is aware of his/her own professional responsibility in shaping a democratic Slovene public communicative space, which on the one hand should be efficient and competitive, and on the other hand should further promote the integrative, presentational, cultural and creative role of the Slovene language.

**Metode poučevanja in učenja:** \_\_\_\_\_**Learning and teaching methods:** \_\_\_\_\_

Predavanja in seminarsko delo.		Lectures and seminar work.
<b>Načini ocenjevanja:</b>	Delež (v %) / Weight (in %)	<b>Assessment:</b>
Pisni izpit in seminarska naloga (le-ta je pogoj za pristop k izpitu).		Final exam and seminar assignment (the latter as prerequisite for exam trial).
	<b>100 %</b>	
<b>Reference nosilca / Lecturer's references:</b>		
<p>STABEJ, Marko. V družbi z jezikom. Ljubljana: Trojina, 2010.</p> <p>STABEJ, Marko. Več jezikov – več vprašanj. V: LO BIANCO, Joseph, MARENTIČ-POŽARNIK, Barica, IVŠEK, Milena. Pot k jezikovni politiki v izobraževanju. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2010, str. 60–77.</p> <p>STABEJ, Marko. Jezikovni potrošnik in potrošnica. Sodob. pedagog., maj 2011, letn. 62 = 128, št. 2, str. 102–113.</p>		

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS				
<b>Predmet:</b>	Slovensko-angleško prevajanje			
<b>Course title:</b>	Slovene-English Translation			
<b>Študijski program in stopnja Study programme and level</b>	<b>Študijska smer Study field</b>		<b>Letnik Academic year</b>	<b>Semester Semester</b>
Digitalno jezikoslovje/Druga	/		1.	2.
Digital Linguistics/Second	/		1.	2.
<b>Vrsta predmeta / Course type</b>			Izbirni/Elective	
<b>Univerzitetna koda predmeta / University course code:</b>				
<b>Predavanja Lectures</b>	<b>Seminar Seminar</b>	<b>Vaje Tutorial</b>	<b>Samost. delo Individ. work</b>	<b>ECTS</b>
		60	30	3
<b>Nosilec predmeta / Lecturer:</b>		doc. dr./ Assistant Professor Silvana Orel Kos		
<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>			
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	Angleški, slovenski/English, Slovene		
<b>Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:</b>			<b>Requirements:</b>	
Vpis v prvi letnik študijskega programa Digitalno jezikoslovje.			Enrolment in the first academic year of the MA Digital Linguistics Programme.	
<b>Vsebina:</b>			<b>Content (Syllabus outline):</b>	
Razširjanje splošnega in specifičnega besedišča, kolokacij, idiomov, fraznih glagolov itd. Vzporejanje angleških struktur s slovenskimi prevodnimi ustreznici. Različni metodološki pristopi in terminologija s področja prevajalskih študij, kar študentom omogoča zmožnost opazovanja prevajalskih pojavov (zlasti) in samorefleksijo lastnih prevajalskih postopkov. Prevajanje raznolikih besedil v slovenski jezik: poljudnoznanstvenih, humanističnih, publicističnih, leposlovnih itd. Analiza prevodov in izhodiščnih besedil. Obravnavanje posameznih prevajalskih problemov.			The focus is on general and specialised vocabulary building, collocations, idioms, phrasal verbs etc. and identification of Slovene translation equivalents. Different methodological approaches and terminology of translation studies, enabling students to analyse translation and reflect on their own translation procedures. Translation of different texts into Slovene: popular science, humanities, journalistic, literary etc. Analysis of source and target texts. Discussion of individual translation problems.	

--	--

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Splošni in specializirani enojezični in dvojezični slovarji in priročniki angleškega in slovenskega jezika v elektronski ali natisnjeni obliki.

Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU <https://fran.si/>

Benson, Morton, Benson, Evelyn and Robert Ilson. 1997. *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Revised edition. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Berce, Sonja 2005. *Angleški frazeološki slovar*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

Cowie, A. P., Mackin, R. in I. R. McCaig. 1998. *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford: Oxford University Press.

Duff, Alan. 1989. *Translation*. Oxford: Oxford University Press-

Carter, Ronald. 1998. *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Keber, Janez 2015. *Slovar slovenskih frazemov*. [Elektronski vir]. Ljubljana: Založba ZRC, Znanstvenoraziskovalni center SAZU.

Leech, Geoffrey Neil in Michael H. Short. 1995. *Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose*. London, New York: Longman.

Moon, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.

Orel Kos, Silvana. 1996. The wood behind the trees. V: Klinar, Stanko (ur.). *Prispevki k tehniki prevajanja iz slovenščine v angleščino : teorija in praksa slovensko-angleške kontrastivne analize*. Radovljica: Didakta, str. 93-106.

Orel Kos, Silvana. 1996. Slovensko-angleški in angleško-slovenski slovarček živalskih frazemov. V: Klinar, Stanko (ur.). *Prispevki k tehniki prevajanja iz slovenščine v angleščino : teorija in praksa slovensko-angleške kontrastivne analize*. Radovljica: Didakta, str. 107-148.

Orel Kos, Silvana. 2008. *Idiomatika in stilistika angleškega jezika: študijsko gradivo za predavanja iz idiomatike za 2. letnik Medjezikovnega posredovanja*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.

Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

### Cilji in kompetence:

1. Razumevanje prevajanja kot procesa medjezikovnega posredovanja
2. Razumevanje umeščenosti izhodiščnih in ciljnih besedil v izhodiščno oziroma ciljno kulturo
3. Uzaveščanje splošnih razlik med besedilnovrstnimi in besedilnimi konvencijami v angleščini in slovenščini
4. Uzaveščanje razlik in podobnosti med slovenskim in angleškim jezikom pomembnih pri prevajanju
5. Razvijanje različnih prevajalskih mikro in makro strategij za prevajanje kulturnospecifičnih besedil

### Objectives and competences:

1. Understanding translation as a process of interlingual communication.
2. Understanding that source and target texts are embedded in the source and target cultures.
3. Awareness of the different textual and generic conventions in Slovene and English.
4. Awareness of the differences and similarities between Slovene and English that are important to translation.
5. Developing different micro and macro strategies for translating culturally specific texts.

6. Spoznavanje različnih prevajalskih pripomočkov in virov

6. Familiarity with different translation tools and resources.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje o prevajalskih strategijah za prevajanje različnih besedilnih vrst; poznavanje značilnosti določene besedilne vrste v angleščini in slovenščini.

Razumevanje prevajalskih postopkov, ki so značilni za prevajanje določene besedilne vrste, principov idiomatičnega izražanja in pomembnosti sloga pri prevajanju različnih besedilnih vrst.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge of translation strategies to be applied to different genres; recognition of different genre features in Slovene and English.

Understanding the translation procedures relevant to the translation of different text genres; the principles of idiomatic expression and the importance of style when translating different texts.

**Metode poučevanja in učenja:**

Vaje

**Learning and teaching methods:**

Tutorials

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

Medletno delo (40 %), končni izpit (60 %)

Ocenjevalna lestvica: od 6 do 10 (pozitivno) oz. 5 (negativno); ob upoštevanju Statuta UL in izpitnega režima Filozofske fakultete.

Coursework (40 %); final exam (60%)

Forms of marking: 6-10 or A-E (positive grade), 5 or F (negative grade). The assessment is in line with the Statute of the University of Ljubljana and the examination regulations of the Faculty of Arts.

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Orel Kos, Silvana. 1996. The wood behind the trees. V: Klinar, Stanko (ur.). *Prispevki k tehniki prevajanja iz slovenščine v angleščino : teorija in praksa slovensko-angleške kontrastivne analize*. Radovljica: Didakta, str. 93-106.

Dollerup, Cay in Silvana Orel-Kos. 2001. "Co-prints and translation." *Perspectives: Studies in Translatology* 9. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen, št. 9: 2, str. 87-108.

Orel Kos, Silvana. 2008: A contrastive-stylistic study into the tense distribution in English and Slovene fictional texts. *Linguistica* (Ljublj.), 48, str. 227-236.

Orel Kos, Silvana. 2014. Subjektivnost v izbiri vidskih oblik v angleščini in slovenščini. V: Pisanski Peterlin, Agnes (ur.) in Mojca Schlamberger Brezar (ur.). *Prevodoslovno usmerjene kontrastivne študije*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, str. 64-77.

Orel Kos, Silvana. 2014. Discovering English tense-backshift parameters through discourse. *Linguistica* (Ljubljana), str. 339-352.

Orel Kos, Silvana. 2015: Reported speech in English Slovene news items. V: Schlamberger Brezar, Mojca (ur.) David Limon (ur.) in Ada Gruntar Jermol (ur.). *Contrastive Analysis in Discourse Studies and Translation*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, str. 254-271.



## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Slovensko-nemško prevajanje
<b>Course title:</b>	Slovene-German Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje/Druga	/	1.	2.
All tracks	/	1.	2.

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Samost. delo Individ. work	ECTS
		60	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Izr. prof. dr./ Assoc. Professor Tanja Žigon

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:**  
**Vaje / Tutorial:** nemški, slovenski/German, Slovene

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik študijskega programa Digitalno jezikoslovje.

Enrolment in the first academic year of the MA Digital Linguistics Programme.

**Vsebina:**

Razširjanje splošnega in specifičnega besedišča, kolokacij, idiomov, fraznih glagolov itd. Vzporejanje nemških struktur s slovenskimi prevodnimi ustreznici. Različni metodološki pristopi in terminologija s področja prevajalskih študij, kar študentom omogoča zmožnost opazovanja prevajalskih pojavov (zlasti) in samorefleksijo lastnih prevajalskih postopkov. Prevajanje raznolikih besedil v slovenski jezik: poljudnoznanstvenih, humanističnih, publicističnih, leposlovnih itd. Analiza prevodov in izhodiščnih besedil. Obravnavanje posameznih prevajalskih problemov.

**Content (Syllabus outline):**

The focus is on general and specialised vocabulary building, collocations, idioms, phrasal verbs etc. and identification of Slovene translation equivalents. Different methodological approaches and terminology of translation studies, enabling students to analyse translation and reflect on their own translation procedures. Translation of different texts into Slovene: popular science, humanities, journalistic, literary etc. Analysis of source and target texts. Discussion of individual translation problems.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

- Eichinger, Ludwig M. (2000): *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Herzog, Annelies/Michel, Arthur/Riedel, Herbert (1993): *Idiomatische Redewendungen von A bis Z*. Leipzig et. al.: Langenscheidt.
- Hessky, Regina/Ettinger, Stefan (1997): *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Eiselt, Marianne; Eppert, Franz (1997): *Den Nagel auf den Kopf treffen!* Frankfurt/Main: Diesterweg.
- Jenko, Elizabeta M. (1996): *Sich auf die Socken machen/Vzeti pot pod noge. Deutsch-slowenisches Wörterbuch der Redewendungen* Celovec: Drava.
- Frey, Christa et al. (1988): *Sprichwörter für Ausländer*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Fleischer, Wolfgang (1996): *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Frankfurt/Main: P. Lang.
- Heusinger, Siegfried (1995): *Pragmalinguistik*. Frankfurt/Main: Haag und Herchen Verlag.
- Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G., Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter A. (ur.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- KUSTER, Helena. Slovenska strokovna besedila visoke stopnje specializiranosti med kulturnimi in globalnimi vplivi. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], 2017, letn. 62, št. 1, str. 79-88.-
- Nord, Christiane (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Nord, Christiane (1993): *Einführung in das funktionale Übersetzen: am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Francke.
- Sandig, Barbara (2006): *Textstilistik des Deutschen*. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: De Gruyter.
- Duden (1996). *Deutsches Universalwörterbuch A - Z*. Mannheim; Wien; Leipzig; Zürich: Dudenverlag.
- Debenjak, Doris (1995): *Veliki slovensko-nemški slovar*. Ljubljana: DZS.
- Debenjak, Doris (1992): *Veliki nemško-slovenski slovar*, Ljubljana: DZS.
- Duden, *Richtiges und gutes Deutsch* (1997). Mannheim. Dudenverlag.
- Izročki, ki jih pripravi izvajalec oz. izvajalka, s kontrastivnim prikazom vsebin, izdelani za potrebe prevajalcev. / Handouts prepared by the teacher with contrastive material created for translators' needs.

### **Cilji in kompetence:**

1. Razumevanje prevajanja kot procesa medjezikovnega posredovanja
2. Razumevanje umeščenosti izhodiščnih in ciljnih besedil v izhodiščno oziroma ciljno kulturo
3. Uzaveščanje splošnih razlik med besedilnovrstnimi in besedilnimi konvencijami v angleščini in slovenščini
4. Uzaveščanje razlik in podobnosti med slovenskim in angleškim jezikom pomembnih pri prevajanju

### **Objectives and competences:**

1. Understanding translation as a process of interlingual communication.
2. Understanding that source and target texts are embedded in the source and target cultures.
3. Awareness of the different textual and generic conventions in Slovene and English.
4. Awareness of the differences and similarities between Slovene and English that are important to translation.

5. Razvijanja različnih prevajalskih mikro in makro strategij za prevajanje kulturnospecifičnih besedil
6. Spoznavanje različnih prevajalskih pripomočkov in virov

5. Developing different micro and macro strategies for translating culturally specific texts.
6. Familiarity with different translation tools and resources.

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje o prevajalskih strategijah za prevajanje različnih besedilnih vrst; poznavanje značilnosti določene besedilne vrste v nemščini in slovenščini.

Razumevanje prevajalskih postopkov, ki so značilni za prevajanje določene besedilne vrste, principov idiomatičnega izražanja in pomembnosti sloga pri prevajanju različnih besedilnih vrst.

#### **Intended learning outcomes:**

Knowledge of translation strategies to be applied to different genres; recognition of different genre features in German and English.

Understanding the translation procedures relevant to the translation of different text genres; the principles of idiomatic expression and the importance of style when translating different texts.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

Vaje

#### **Learning and teaching methods:**

Tutorials

#### **Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %) **Assessment:**

Medletno delo (40 %), končni izpit (60 %)

Coursework (40 %); final exam (60%)

#### **Reference nosilca / Lecturer's references:**

ZLATNAR MOE, Marija, ŽIGON, Tanja, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara. *Center and periphery : power relations in the world of translation*, (Translation studies and applied linguistics). 1st English ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019.

ŽIGON, Tanja. Übersetzung oder Adaption: Fallbeispiel Jakob Alešovec (1842-1901). *Acta neophilologica*, ISSN 0567-784X. [Tiskana izd.], 2017, [Letn.] 50, [št.] 1/2, str. 153-171.

ZLATNAR MOE, Marija, STRSOGLAVEC, Đurđa, ŽIGON, Tanja. How literature is translated between minor languages. *mTm - A Translation Journal*, ISSN 1791-8421, 2017, vol. 9, str. 168-191.

ŽIGON, Tanja. Herausforderungen beim Übersetzen handschriftlicher historischer Dokumente des 18. Jahrhunderts aus dem Deutschen ins Slowenische. V: BARTOSZEWICZ, Iwona (ur.). *Germanistische Linguistik extra muros - Aufforderungen*, (Linguistische Treffen in Wroclaw, 5),

(Beihefte zum Orbis linguarum, ISSN 1426-7241, Bd. 86). Wrocław: ATUT; Dresden: Neisse. 2010, str. 189-196.

UDOVIČ, Boštjan, ŽIGON, Tanja, ZLATNAR MOE, Marija. Posebnosti prevajanja strokovnega jezika diplomacije: primer Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul.-sep. 2011, letn. 59, št. 3, str. 269-291.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Slovensko-francosko prevajanje
<b>Course title:</b>	Slovenian-French Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje/Druga	/	1.	2.
Digital Linguistics/Second	/	1.	2.

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Samost. delo Individ. work	ECTS
		60	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

**Jeziki / Languages:**   
**Predavanja / Lectures:**   
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

Razširjanje splošnega in specifičnega besedišča, kolokacij, idiomov, fraznih glagolov itd. Vzporejanje francoskih struktur s slovenskimi prevodnimi ustreznici. Različni metodološki pristopi in terminologija s področja prevajalskih študij, kar študentom omogoča zmožnost opazovanja prevajalskih pojavov (zlasti) in samorefleksijo lastnih prevajalskih postopkov. Prevajanje raznolikih besedil v slovenski jezik: poljudnoznanstvenih, humanističnih, publicističnih, leposlovnih itd. Analiza prevodov in izhodiščnih besedil. Obravnavanje posameznih prevajalskih problemov.

**Content (Syllabus outline):**

The focus is on general and specialised vocabulary building, collocations, idioms, phrasal verbs etc. and identification of Slovene translation equivalents. Different methodological approaches and terminology of translation studies, enabling students to analyse translation and reflect on their own translation procedures. Translation of different texts into Slovene: popular science, humanities, journalistic, literary etc. Analysis of source and target texts. Discussion of individual translation problems.

## Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki:

Obvezni:

1. BAJEC, A. et al., ur. (1970-1985): *Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV*, Ljubljana: DZS.
2. *Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française* (2018), Paris: Dictionnaire Le Robert.
3. GRAD, A. (1990): *Francosko-slovenski moderni slovar*, Ljubljana: DZS.
4. JESENIK, V., DEMBSKIJ, N. (2001): *Slovensko-francoski slovar*, Ljubljana: DZS.
5. MOLINIER, G. (1986): *Éléments de stylistique française*, Pariz: PUF.
6. *Fran* (www.fran.si).

Priporočljivi:

7. GENOUVRIER, E., DÉSIRAL, C., HORDÉ, T (1953-1964, dodatek 1970): *Nouveau dictionnaire des synonymes*, Paris: Larousse.
8. BERTAUD DU CHAZAUD, H. (2001): *Dictionnaire des synonymes et contraires*, Ed. Les Usuels du Robert, Paris: Le Robert.
9. *Le Grand Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Société du Nouveau Littré.
10. *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1982-1985), Pariz: Larousse.

Druga priporočljiva literatura: enciklopedije, leksikoni, terminološki slovarji, angleško-francoski dvojezični slovarji, korpusi, primerljiva besedila.

### Cilji in kompetence:

1. Kompetence za delo s slovarji.
2. Kompetence za razčlenjevanje, povzemanje in tvorjenje besedil v slovenskem jeziku.
3. Pridobivanje osnovnih kompetenc za tvorjenje besedil v francoskem jeziku.
4. Pridobivanje osnovnih kompetenc za razumevanje splošnih besedil v francoščini.
5. Seznanjanje z osnovnimi zakonitostmi prevajanja.

### Objectives and competences:

1. Ability to work with dictionaries.
2. Ability to analyse, summarize, and form Slovene texts.
3. Acquiring skills in French text formation.
4. Acquiring basic skills in understanding general texts in French.
5. Learning about basic translation rules.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah za prevajanje v slovenščino in francoščino; poznavanje temeljnih značilnosti besedil. Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov.

### Intended learning outcomes:

Mastering fundamental translation strategies for general purpose texts and knowing relevant genre characteristics. Understanding of basic encoding translation procedures.

### Metode poučevanja in učenja:

Vaje

### Learning and teaching methods:

Tutorials

**Načini ocenjevanja:****Weight (in %)****Assessment:**

Medletno delo (40 %), končni izpit (60 %)		Coursework (40 %); final exam (60%)
---	--	-------------------------------------

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (2009): Odgovori sodobnih slovenskih jezikovnih virov na vprašanja prevajanja francoskih lastnih imen in kulturno-specifičnih izrazov v slovenščino, V: STABEJ, Marko (ur.), *Infrastruktura slovenščine in slovenistike*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 28), 1. natis, Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009, str. 335-340.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (2011): Les emprunts au français en langue slovène : des mots communs aux mots désignant des spécificités culturelles françaises, V: Colloque international Les emprunts au français dans les langues européennes, Craiova, 10-12 novembre 2011, *Les emprunts au français dans les langues européennes : actes du colloque international, Craiova, 10-12 novembre 2011*, Craiova: Editura Universitaria, str. 278-288.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (2011): Les normes en traduction contre les normes en langue : le cas du slovène, V: GRASS, Thierry (ur.), *Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen : institutions et entreprises*, (Scolia, 25), Strasbourg: Université de Strasbourg, str. 111-122.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (2015): Ordre des mots en français et en slovène : entre la position grammaticale fixe et structure informationelle. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskursanalyse und Translation*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 132-149.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (2016): Normes en langue - normes en traduction : quels enjeux pour la formation des traducteurs?. V: MEDHAT-LECOQ, Héba (ur.), NEGGA, Delombera (ur.), SZENDE, Tamás (ur.). *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*. Paris: Éditions des archives contemporaines, str. 117-124.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Slovensko-italijansko prevajanje  
**Course title:** Slovene-Italian Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje/Druga	/	1.	2.
Digital Linguistics/Second	/	1.	2.

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Samost. delo Individ. work	ECTS
------------------------	--------------------	------------------	-------------------------------	------

		60	30	3
--	--	----	----	---

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

doc. dr. /Assistant Professor dr. Sandro Paolucci

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:**  
**Vaje / Tutorial:** Italijanski, slovenski/Italian, Slovene

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik študijskega programa Digitalno jezikoslovje.

Enrolment in the first academic year of the MA Digital Linguistics Programme.

**Vsebina:**

Usvajanje splošnega in specifičnega besedišča, kolokacij, idiomov, fraznih glagolov itd. Vzporejanje italijanskih struktur s slovenskimi prevodnimi ustreznici. Različni metodološki pristopi in terminologija s področja prevajalskih študij, kar študentom omogoča možnost opazovanja prevajalskih pojavov (zlasti) in samorefleksijo lastnih prevajalskih postopkov. Prevajanje raznolikih besedil v slovenski jezik: poljudnoznanstvenih, humanističnih, publicističnih, leposlovnih itd. Analiza prevodov in izhodiščnih besedil. Obravnavanje posameznih prevajalskih problemov.

**Content (Syllabus outline):**

The focus is on general and specialised vocabulary building, collocations, idioms, phrasal verbs etc. and identification of Slovene translation equivalents. Different methodological approaches and terminology of translation studies, enabling students to analyse translation and reflect on their own translation procedures. Translation of different texts into Slovene: popular science, humanities, journalistic, literary etc. Analysis of source and target texts. Discussion of individual translation problems.



### Temeljni literatura in viri / Readings:

Radicchi S. (1995) *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche*. Roma: Bonacci Editore.  
Mortasa Garavelli B. (2010) *Il parlare figurato*. Bari Roma: Laterza.  
Lavezzi G. (2007) *Breve dizionario di retorica e stilistica*. Roma: Carocci Editore.  
Manzoni A. *I promessi sposi*.

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Med njimi so obvezni: /

Students are expected to have access to mono- and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. (1970-1985) *Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV*. Ljubljana: DZS.
  2. Enojezični italijanski slovar; študent lahko izbira med slovarji večjih italijanskih založb: Zanichelli, Garzanti itd.
  3. Šlenc, S. (1997) *Veliki italijansko-slovenski slovar*. Ljubljana: DZS.
- Šlenc, S. (2006) *Veliki slovensko-italijanski slovar*. Ljubljana: DZS.  
Slovenski pravopis. Ljubljana: ZRC in SAZU.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki, pa tudi slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, italijansko-angleški, italijansko-nemški in drugi dvojezični slovarji.

Also recommended: various specialized dictionaries and other sources, dictionaries of synonyms, picture dictionaries, encyclopaedias, terminology dictionaries and glossaries, bi-lingual dictionaries with other language combinations.

### Cilji in kompetence:

- kompetence prepoznavanja besedilnih tipov in različnih stilističnih značilnosti besedil;
- razumevanje in razčlenitev kompleksnejših italijanskih besedil;
- kulturološke in jezikovne kompetence za italijanski in slovenski jezik;
- kompetence pri opisu in analizi prevajalskih procesov;
- kompetence pri uporabi osnovnih prevajalskih pripomočkov, literature in drugih virov, ki se jih uporablja v stroki.

### Objectives and competences:

- ability to recognize text types and different stylistic features of texts;
- understanding and analysing more complex Italian texts;
- cultural and linguistic abilities in Italian and Slovene;
- ability to describe and analyse translation processes;
- ability to use the basic translation aids, literature, and other sources used in translation.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje o prevajalskih strategijah za prevajanje različnih besedilnih vrst; poznavanje značilnosti določene besedilne vrste v italijanščini in slovenščini.

### Intended learning outcomes:

Knowledge about the translation strategies involved in translation various kinds of texts; knowledge of the characteristics of selected text types in Italian and Slovene.

Razumevanje prevajalskih postopkov, ki so značilni za prevajanje določene besedilne vrste.

Understanding of the translation processes that are typical of the translation of specific text types.

**Metode poučevanja in učenja:**

Vaje

**Learning and teaching methods:**

Tutorial

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

Medletno delo (40 %), končni izpit (60 %)

Coursework (40 %); final exam (60%)

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

PAOLUCCI, Sandro. Foreignising and domesticating strategies in translating legal texts. *International journal of legal discourse*, 2017, iss. 2, vol. 2, str. 243-263. <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/ijld.2017.2.issue-2/ijld-2017-0014/ijld-2017-0014.pdf>, doi: [10.1515/ijld-2017-0014](https://doi.org/10.1515/ijld-2017-0014). [COBISS.SI-ID [66133602](#)]

PAOLUCCI, Sandro. Translating names of constitutional bodies in legal texts : Italian translation of names of Slovenian constitutional bodies in different types of legal texts. *The journal of specialised translation*, ISSN 1740-357X, January 2017, issue 27, str. 75-103, ilustr. [http://www.jostrans.org/issue27/art\\_paolucci.pdf](http://www.jostrans.org/issue27/art_paolucci.pdf). [COBISS.SI-ID [63266914](#)]

PAOLUCCI, Sandro. Strategia estraniante e strategia addomesticante nella traduzione dei testi giuridici. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *(Zwischen) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 53, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres, 2013, letn. 53, št. 2, str. 73-89. [COBISS.SI-ID [53593698](#)], [SNIP]

PAOLUCCI, Sandro. 2013b. *Prevajanje poimenovanj slovenskih državnih organov v pravnih besedilih: Primer prevoda Ustave Republike Slovenije v italijanščino*. PhD thesis of University of Ljubljana.

PAOLUCCI, Sandro. The problem of equivalence in translating legal texts. *Lebende Sprachen*, ISSN 0023-9909, 2011, bd. 56, h. 1, str. 87-99. [COBISS.SI-ID [47155554](#)]

PAOLUCCI, Sandro. L'Unione europea : nozioni di base e terminologia = Evropska unija : osnove in terminologija [!]. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 61-68. [COBISS.SI-ID [237072640](#)]

LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *L'italiano nella gestione e comunicazione aziendale*, (EF, Učbenik). 1. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2009. II, 281 str., ilustr. ISBN 978-961-240-156-6. [COBISS.SI-ID [244051200](#)]

LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *Argomenti d'italiano commerciale*, (EF, Študij na daljavo, Učbenik). 2. izd. Ljubljana: Založništvo Ekonomske fakultete, 2002. 264 str., ilustr. ISBN 961-6343-48-3. [COBISS.SI-ID [120332032](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Prevajanje iz slovenščine v angleščino  
**Course title:** Translation from Slovene into English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Izr. prof. dr. / Assoc. Prof. Dr. Primož Jurko

**Jeziki /**

**Languages:**

**Predavanja /**

**Lectures:**

**Vaje / Tutorial:**

slovenščina in angleščina / Slovene and English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi/drugi letnik magistrskega študija Digitalno jezikoslovje.

Registration in the first/second year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Predmet obsega prevajanje raznovrstnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, besedilni, slogovni in slovarski ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst v slovenskem in angleškem jeziku na prej omenjenih jezikovnih ravneh bo potekala v povezavi z besedilnimi konvencijami in normami, ki veljajo v posameznem jeziku. Prevajanje besedil različnih žanrov:

- uporaba teoretskih spoznanj v praksi
- aktivno sodelovanje v prevajalskem procesu in reševanje prevodnih težav v realnem času

**Content (Syllabus outline):**

Translation of various types of texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts in both languages.

Translation of various genres of texts

- practical application of theoretical knowledge

- prevajanje kolokacij
- prevajanje vseh segmentov (leksikalnega) pomena, posebej tudi sloga
- primerjava kohezivnih elementov v obeh jezikih
- stopnja formalnosti besedil.

- active participation in the translation process with real-time problem solving
- translation of collocations
- translation of all parts of (lexical) meaning, style in particular
- comparison of cohesive elements in both languages
- degrees of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Med njimi so obvezni: /

Students are expected to have access to various mono and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Slovar kolokacij, npr.: /A collocation dictionary, e.g.: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. 2002. Oxford: OUP.
3. Enojezični EFL angleški slovar (približno 70.000 gesel) večje britanske ali ameriške založbe, npr.: /A monolingual EFL dictionary (approx. 70 000 entries) by one of the major British or American publishers, e.g.: Longman Group, Collins Publishers, Oxford University Press, Chambers etc.
4. Enozvezkovni enojezični angleški slovar (približno 170.000 gesel) večje britanske ali ameriške založbe, npr.: /A desk monolingual English dictionary (approx. 170 000 entries) of the major British or American publishers, e.g. Collins Publishers, Oxford University Press, Longman Group, Chambers, Merriam-Webster, Random House etc.
5. For decoding tasks: Krek, S. (ed.) 2005-6. Veliki angleško-slovenski slovar OXFORD®-DZS. Ljubljana: DZS.
6. For encoding tasks: Drinovec Sever, N., Pogačnik, A., Žerak, A. (eds). 2010. Priročni angleško-slovenski in slovensko-angleški slovar. Ljubljana: DZS, and optionally Grad, Anton, Henry Leeming. 1994. Slovensko-angleški slovar. Ljubljana, DZS.
7. Grad, A., H. Leeming. 1994. Slovensko-angleški slovar. Ljubljana: DZS.
8. Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki: na primer Longman Language Activator (1993), slovar nepravih prijateljev, slovarji rim, tezavri, slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, angleško-nemški, angleško-francoski, angleško-italijanski, angleško-španski dvojezični slovarji. /

Optional: different specialised dictionaries, e.g. a dictionaries of false friends, Longman Language Activator (1993), rhyming dictionaries, thesauri, dictionaries of synonyms, pictorial dictionaries, different encyclopaedias, terminological dictionaries, English-German, English-French, English-Italian, English-Spanish bilingual dictionaries.

**Cilji in kompetence:**

**Objectives and competences:**

- kompetence za prevajanje in razumevanje angleških in slovenskih besedil
- visoke kulturološke in jezikovne kompetence za angleščino in slovenščino ter obe kulturi
- visoke profesionalne kompetence za prevajanje iz slovenščine v angleščino
- kompetence opisa in analize prevodnega procesa
- kompetence aktivne uporaba računalniško podprtega prevajanja
- računalniške prevajalske kompetence in uporaba prevajalskih pripomočkov
- besedilotvorne kompetence v slovenščini in angleščini
- kompetence prevzemanja individualne odgovornost in hkrati timskega dela

- competence to fully grasp and translate Slovene and English texts
- high cultural and linguistic proficiency in Slovene and English languages as well as corresponding cultures
- high professional competence in Slovene into English translation
- competence in describing and analyzing translation processes
- competence in active use of computer-based translation
- competent use of computer and other translation tools
- competence in Slovene in English text formation.
- competence in individual responsible individual and team work

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah za prevajanje različnih besedil iz slovenščine v angleščino; poznavanje temeljnih značilnosti različnih besedilnih žanrov  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov, še posebej tistih, ki so značilni za prevajanje splošnih in specifičnih besedil v angleščino.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies concerning translation of various genres of texts; knowledge of the basic features of the genre conventions.  
 Understanding of the basic translation procedures, particularly those typical of translation of general and specific texts into English.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual project work.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)          - medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):          Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40% of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
---	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

JURKO, Primož. Lexical nests: what they are and what they do. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). *Beyond equivalence*, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2005, str. 253-266.

JURKO, Primož. Divergent polysemy: the case of Slovene *namreč* vs. English *namely*. *ELOPE* (Ljubl.), 2007, vol. 4, [no.] 1/2, str. 29-41.

JURKO, Primož. Slovene-English contrastive phraseology: lexical collocations. *ELOPE* (Ljubl.), Autumn 2010, vol. 7, str. 57-73.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Prevajanje iz slovenščine v nemščino
<b>Course title:</b>	Translation from Slovene into German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** izr. prof. . dr. / Assoc. Professor Dr. Andrea Leskovec

**Jeziki / Languages:** Predavanja / slovenščina in nemščina / Slovene and German  
**Lectures:**  
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi/drugi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Registration in the first/second year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Prevajanje splošnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, slogovni in besedilni ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst (članki, poslovna pisma, predstavitev na medmrežju itd.) v slovenskem in nemškem jeziku z vidika omenjenih ravni in ob upoštevanju konvencij in norm ustreznih besedilnih vrst. Obravnava relevantnega besedišča in poglobljanje jezikovnega znanja. Obravnavani bodo tudi naslednji problemi, ki se pojavljajo ob prevajanju:

**Content (Syllabus outline):**

Translation of general texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types (e.g. newspaper article, business letter, internet presentation) in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts. Students will get to know the relevant vocabulary and improve their general

- prevajanje pogostih besednih zvez
- primerjava razlik v sintaksi in besednem redu
- primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih
- registri in stopnja formalnosti.

- language competence. Besides, the following typical translational problems will be discussed:
- translation of common collocations
  - differences in syntax and word order
  - differences in cohesive devices
  - register and level of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. /Students are expected to have access to various mono and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form.

- Duden (1996). Deutsches Universalwörterbuch A - Z. Mannheim; Wien; Leipzig; Zürich: Dudenverlag.
- Duden (2007) Richtiges und gutes Deutsch. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden (2001). Stilwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden (1997). Sinn- und sachverwandte Wörter. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden (1997). Synonymwörterbuch. Mannheim. Dudenverlag.
- Debenjak, Doris et al. (2010): Veliki nemško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Debenjak, Doris et al. (2008): Veliki slovensko-nemški slovar. Ljubljana: DZS.
- Hönig, Hans G. (1997): Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg.
- Kautz, Ulrich (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München.
- Kußmaul, Paul (2000): Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg.
- Kußmaul, Paul (2011): Verstehen und Übersetzen: ein Lehr-und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.
- Izročki, ki jih pripravi izvajalec oz. izvajalka. / Handouts prepared by the teacher.

### Cilji in kompetence:

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje nemških in slovenskih besedil.
2. Jezikovne in prevajalske kompetence za nemščino in slovenščino.
3. Poklicne kompetence iz prevajanja.
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene.
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica.
6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje besedil v skladu s specifičnimi konvencijami nemškega ali slovenskega jezika.
7. Sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela ter dela v skupini.
8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju besedil iz slovenskega v nemški jezik.

### Objectives and competences:

1. To develop the ability to write and understand Slovene and German texts;
2. To develop language and translation competencies for German and Slovene;
3. To develop professional translation competency;
4. To develop competencies to describe and theoretically analyse translation processes that could be used in teaching and research;
5. To develop competencies in the use of electronic and technical translation tools;
6. To develop the competency to edit and form texts according to specific German or Slovene language conventions;
7. To develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;
8. To develop different translation strategies for solving problems involved in translating Slovene texts into German.



**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah;  
 poznavanje temeljnih značilnosti obravnavanih  
 besedilnih vrst.  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih  
 postopkov.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies;  
 knowledge of basic features of texts for the  
 selected text types.  
 Understanding of the basic translation  
 strategies.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge,  
 vodeni individualni študij, sodelovalno učenje.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments,  
 guided individual work, cooperative study.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje,          naloge, projekt)          -medletno ocenjevanje domačih nalog          oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework,          project):          Students are required to do translations          and seminars for homework or at school          as tests (40 % of the final grade); the          remaining 60% of the grade is obtained          in an examination.</p>
--	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

LESKOVEC, Andrea. O zgodovinskosti in nezgodovinskosti književnih upodobitev mejnih pojavov. *Primerjalna književnost*, 2014, letn. 37, št. 3, str. 213-225, [253].

LESKOVEC, Andrea. Transgression und Transformation : Eros als Grenzphänomen in einigen Texten der deutschsprachigen Literatur. *Lili*, 2013, let. 43, zv. 171, str. 140-156.

LESKOVEC, Andrea. Peter Handkes Immer noch Sturm oder Zur Hintergebarkeit der Festschreibung. *Zagreber Germanistische Beiträge*, ISSN 1330-0946, 2013, št. 22, str. 31-51.

LESKOVEC, Andrea. Textzentrierte interkulturelle Hermeneutik literarischer Texte. V: GRUCZA, Franciszek (ur.), KHATTAB, Aleya (ur.), KEMPER, Dirk (ur.). *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit : [Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010]. Bd. 4*, (Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), ISSN 2193-3952, Bd. 6). Frankfurt am Main: P. Lang, 2012, str. 45-49.

LESKOVEC, Andrea. Literaturwissenschaftliche Methoden im fremdsprachlichen Literaturunterricht. V: ALTMAYER, Claus (ur.). *Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik : Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven*, (Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, ISSN 2194-7090, Bd. 3). Tübingen: Stauffenburg, 2014, str. 119-130.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Prevajanje iz v francoščine v slovenščino  
**Course title:** Translation from French into Slovene

**Študijski program in stopnja**  
**Study programme and level**

**Študijska smer**  
**Study field**

**Letnik**  
**Academic**  
**year**

**Semester**  
**Semester**

Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1	2
Digital Linguistics, 2nd level, MA		1st	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
------------------------	--------------------	------------------	-----------------------	-------------------------	----------------------------------	------

/	60	/	/	/	30	3
---	----	---	---	---	----	---

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

red. prof. / Full Prof. Dr. Mojca Schlamberger Brezar  
 doc. / Asist. Prof. Dr. Adriana Mezeg

**Jeziki /**

**Languages:**

**Predavanja /**

**Lectures:**

Slovenski, francoski / Slovene, French

**Vaje / Tutorial:**

Slovenski, francoski / Slovene, French

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi letnik magistrskega študija Digitalno jezikoslovje.

Registration in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Predmet obsega prevajanje splošnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, besedilni, slogovni in slovarski ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst (članki, poslovna pisma, spletna besedila) v slovenskem in francoskem jeziku na prej omenjenih jezikovnih ravneh bo potekala v povezavi z besedilnimi konvencijami in normami, ki veljajo v posameznem jeziku. Obravnavani bodo tudi naslednji najpogostejši prevajalski problemi, kot so:

- Prevajanje pogostih kolokacij

**Content (Syllabus outline):**

Translation of general texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types (e.g. newspaper article, business letter, internet presentation) in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts. Students will get to know the relevant vocabulary and improve their general

- Kontrastivna in primerjalna analiza skladnje in besednega reda
- Primerjalna analiza elementov vezljivosti
- Registri in stopnje formalnosti.

language competence. Besides, the following typical translational problems will be discussed:

- translation of common collocations
- differences in syntax and word order
- differences in cohesive devices
- register and level of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v natisnjeni ali elektronski obliki. Obvezni:/  
Dictionaries in electronic and printed form. Obligatory:

1. *Fran* ([www.fran.si](http://www.fran.si)).
2. *Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, 1991, Pariz: Dictionnaire Le Robert.
3. *Trésor de la langue française* ([www.atilf.atilf.fr](http://www.atilf.atilf.fr)).
4. *Larousse* (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>).
5. Grad, A. 1990. *Francosko-slovenski slovar*, Ljubljana: DZS.
6. Jesenik, V., Dembskij, N. 2001. *Slovensko-francoski slovar*, Ljubljana: DZS.
7. Vzporedni korpus prevodov *Evrokorpus* ([www.evrokorpus.gov.si](http://www.evrokorpus.gov.si)).
8. Večjezična terminološka zbirka *Evroterm* ([www.evroterm.gov.si](http://www.evroterm.gov.si)).

Priporočeni / Recommended:

1. Zbirka vzporednih besedil *Linguee* ([sl.linguee.com](http://sl.linguee.com))
2. Korpus *FraSloK* ([http://nl.ijs.si/noske/all.cgi/first\\_form?corpname=lemonde\\_sl;align=](http://nl.ijs.si/noske/all.cgi/first_form?corpname=lemonde_sl;align=)  
<http://nl.ijs.si/cuwi/login/spook>)
3. Termania (<http://www.termania.net/>)
4. WordReference (<http://www.wordreference.com/>)

### Cilji in kompetence:

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje francoskih in slovenskih splošnih besedil;
2. Visoke kulturološke in jezikovne kompetence za francoščino in slovenščino ter francosko in slovensko kulturo;
3. Visoke tehnične in poklicne kompetence iz prevajanja slovenskih besedil v francoščino;
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene;
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica;
6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje splošnih besedil v skladu s specifičnimi konvencijami slovenskega jezika;

### Objectives and competences:

1. to develop competence in translating and understanding French and Slovene general texts;
2. to develop high cultural and language competences for French and Slovene language and culture;
3. to develop high technical and professional competences in translating Slovene texts into French;
4. to develop competences in the description and theoretical analysis of translation processes, which students can use for didactic and research purposes;
5. to develop competences in using computer and technical tools, useful in the translation profession;
6. to develop students' ability to form and edit general texts in accordance with the specific conventions of the Slovene language;

7. Sposobnost samostojnega in odgovornega dela, dela v skupini in zmožnost deontološko korektnega obnašanja, v skladu s profesionalno prakso na državnem in mednarodnem nivoju.
8. Usvajanje metodoloških temeljev zaresovanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju splošnih besedil v francoščino.

7. to develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;
8. to acquire methodological principles needed to solve problems when translating general texts into French.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje: Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah za prevajanje splošnih besedil v francoščino; poznavanje temeljnih značilnosti žanra splošnih besedil. Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov, še posebej tistih, ki so značilni za prevajanje splošnih in specifičnih besedil v slovenščino.
--

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding: Knowledge of basic translation strategies concerning translation of business and political texts; knowledge of the basic features of the genre conventions of texts. Understanding of the basic translation procedures, particularly those typical of translation of general and specific texts into Slovene.
--

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij.
---

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual project work.
---

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene) - končni izpit (60 % ocene).	40 % + 60 %	Type (examination, oral, coursework, project): Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40% of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.
--	-------------	--

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca. Nedoločniške skladijske strukture v francoščini in slovenščini in njihovo prevajanje. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], 2018, letn. 63, št. 2/3, str. 213-236.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca. Exploration des corpus littéraires à des fins linguistiques et traductionnelles : exemple du connecteur 'mais' en français et de ses variantes traductionnelles en slovène. *Intralinea online translation journal*, ISSN 1827-000X, Dec. 2017, special issue. <http://www.intralinea.org/specials/article/2259>.

SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca. Ordre des mots en français et en slovène : entre la position grammaticale fixe et structure informationelle. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskurzanalyse und Translation*,

(Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 132-149.

MEZEG, Adriana. Participe passé détaché dans des romans contemporains français et leurs traductions slovènes. *Intralineia online translation journal*, ISSN 1827-000X, Dec. 2017, special issue, grafi.

[http://www.intralineia.org/specials/article/participe\\_passe\\_detache\\_dans\\_des\\_romans\\_contemporains\\_francais](http://www.intralineia.org/specials/article/participe_passe_detache_dans_des_romans_contemporains_francais).

MEZEG, Adriana. Le lexique du corpus parallèle français-slovène FraSloK. V: *Le triple visage du langage : forme, sens, expression*, Le colloque international Le triple visage du langage: forme, sens, expression, Banja Luka, le 7 avril 2017. Banja Luka: Université de Banja Luka, Faculté de Philologie. 2019, str. 44-59, tabelle.

MEZEG, Adriana. Les constructions détachées nominales en français et en slovène. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskurzanalyse und Translation*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 150-168.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Prevajanje iz italijanščine v slovenščino
<b>Course title:</b>	Translation from Italian into Slovene

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** Doc. Dr./Asist. Prof. Dr. [Robert Grošelj](#)/[Tamara Mikolič Južnič](#)

**Jeziki / Languages:** **Predavanja / Lectures:** slovensko in italijansko / Slovene and Italian  
**Vaje / Tutorial:**  

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

Vpis v prvi/ <a href="#">drugi</a> letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.	Registration in the first/ <a href="#">second</a> year of the MA programme in Digital Linguistics.
--	--

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

<p>Predmet obsega prevod raznovrstnih tipov tekstov iz slovenščine v italijanščino. Namen predmeta je praktična uporaba teoretičnega znanja, pridobljenega v dodiplomskem študiju. Študenti so aktivno udeleženi pri procesu prevajanja in obravnavanju vprašanj, ki se ob tem pojavijo. Seminar bo osredotočen na razvijanje vseh komponent prevajalske kompetence, zato bodo obravnavani ključni problemi, ki se na splošno pojavljajo ob prevajanju:</p>	<p>The course comprises the translation of various types of texts from Slovene into Italian. The aim of the course is to use in practice what the students have learned at BA level. The students actively participate to the translation process and to the solving of issues that arise in translation.</p> <p>The course will focus on the development of all components of the translation competence, therefore the crucial problems that arise in translation in general will be dealt with:</p>
---	--

- poglobljeno razumevanje besedila v tujem jeziku;
- dosledno in natančno prevajanje vseh komponent leksikalnega pomena;
- upoštevanje vezljivostnega in slogovnega pomena;
- primerjava razlik v sintaksi in besednem redu;
- primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih;
- prevajanje ideološko občutljivih pomenskih komponent;
- prevajanje metafor in idiomov;
- registri in stopnja formalnosti;
- obravnava kulturnih razlik med Slovenijo in Italijo.

- thorough understanding of the foreign language source text;
- consistent and accurate translation of all lexical components;
- translation of collocations and stylistic features;
- comparison of differences in syntax and word order;
- comparison of cohesive elements in both languages
- translation of ideologically sensitive contents;
- translation of metaphors and idioms;
- registers and degrees of formality;
- cultural differences between Slovenia and Italy.

### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Med njimi so obvezni:

Students are expected to have access to mono- and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Enojezični italijanski slovar; študent lahko izbira med slovarji večjih italijanskih založb: Zanichelli, Garzanti itd.
3. Šlenc, S. 1997. Veliki italijansko-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
4. Šlenc, S. 2006. Veliki slovensko-italijanski slovar. Ljubljana: DZS.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki, pa tudi slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, italijansko-angleški, italijansko-nemški in drugi dvojezični slovarji./

Also recommended: various specialized dictionaries and other sources, dictionaries of synonyms, picture dictionaries, encyclopaedias, terminology dictionaries and glossaries, bi-lingual dictionaries with other language combinations.

### **Cilji in kompetence:**

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje italijanskih in slovenskih besedil.
2. Jezikovne in prevajalske kompetence za italijanščino in slovenščino.
3. Poklicne kompetence iz prevajanja.
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene.
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica.

### **Objectives and competences:**

1. To develop the ability to write and understand Slovene and Italian texts;
2. To develop language and translation competencies for Italian and Slovene;
3. To develop professional translation competency;
4. To develop competencies to describe and theoretically analyse translation processes that could be used in teaching and research;
5. To develop competencies in the use of electronic and technical translation tools;

6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje besedil v skladu s specifičnimi konvencijami italijanskega ali slovenskega jezika.  
7. Sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela ter dela v skupini.  
8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju besedil iz italijanskega v slovenski jezik.

6. To develop the competency to edit and form texts according to specific Italian or Slovene language conventions;  
7. To develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;  
8. To develop different translation strategies for solving problems involved in translating Italian texts into Slovene.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah; poznavanje temeljnih značilnosti obravnavanih besedilnih vrst.  
Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
Knowledge of basic translation strategies; knowledge of basic features of texts for the selected text types.  
Understanding of the basic translation strategies.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij, sodelovalno učenje.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual work, cooperative study.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) -medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene) - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project): Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40 % of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
--	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

GROŠELJ, Robert. La pronuncia italiana per i giovani apprendenti sloveni : che cosa ne dicono i dizionari? = Italian pronunciation for young Slovenian learners : what do dictionaries say about it?. *Studia Romanica Posnaniensia*. 2020, tom 47, nr. 2, str. 47-66, ilustr., tabelle. ISSN 0137-2475.

GROŠELJ, Robert. Kontrastivno o jezikoslovnih spolnih kategorijah - slovenska in italijanska osebna občna imena za javne funkcije. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*. [Tiskana izd.]. apr.-jun. 2019, letn. 67, št. 2, str. 301-312.

GROŠELJ, Robert. Na dnu strani? Nejezikovne prevajalske opombe v izbranih prevodih novele Balada o trobenti in oblaku Cirila Kosmača = At the foot of the page? Non-linguistic translators' notes in selected translations of The ballad of the trumpet and the cloud by Ciril Kosmač. *Przekłady Literatur Słowiańskich*. 2017, t. 8, część 1, str. 181-203. *Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach*.

MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara, GROŠELJ, Robert. Translation quality assessment and directionality in the classroom : alongitudinal study. In: *Complexity and dispersion in translation pedagogy : book of abstracts*. 2nd CTER Congress, Krakow, 14-15 March 2019. Krakow: CTER, 2019. Str. 22. [http://cter.edu.pl/wp-content/uploads/2019/03/CTER2019\\_BOA.pdf](http://cter.edu.pl/wp-content/uploads/2019/03/CTER2019_BOA.pdf).

GROŠELJ, Robert. Kako se obnašajo? : glagoli z načinovnim določilom v bosanskem in slovenskem jeziku : kontrastivna vezljivostna študija. In: HALILOVIĆ, Senahid (ed.). *Bosanskohercegovački slavistički kongres II*. Knj. 1, *Lingvistika : zbornik radova*. Sarajevo: Slavistički komitet, 2019. Str. 19-31. *Bosanskohercegovački slavistički kongres*. ISSN 2303-405X.





## 3.SEMESTER

3. SEMESTER - IZMENJAVA	2ZS	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
	OBVEZNI	<u>Projekt</u>		30		180	250	10	prof. dr. Špela Vintar
		Predmetno-specifični izbirni predmet 3						15	različni nosilci
	IZBIRNI	Zunanji izbirni predmet 3						5	različni nosilci
		Izbirni3	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC
	PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 3	<u>Statistično programiranje</u>	30	30		120	180	6	izr. prof. dr. Aleš Žiberna
		<u>Govorne tehnologije</u>	45		30	75	150	5	izr. prof. dr. Simon Dobrišek
		<u>Izbrana poglavja iz nevrolingvistike in psiholingvistike</u>	30	30		90	180	5	doc. dr. Christina Manouilidou
		<u>Luščenje in upravljanje terminologije</u>		30		120	150	5	prof. dr. Špela Vintar
		<u>Analiza velikih omrežij</u>	30		30	120	180	6	prof. dr. Andrej Mrvar
<u>Analiza velikih podatkov</u>		30	30		210	270	9	izr. prof. dr. Damjan Škulj	

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Projekt
<b>Course title:</b>	Project

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	2	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	2nd	1st

**Vrsta predmeta / Course type** obvezni / obligatory

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				220	10

**Nosilec predmeta / Lecturer:** red. prof. dr. Špela Vintar, več izvajalcev

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja /</b>	slovenščina/Slovene
	<b>Lectures:</b>	angleščina/English
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v drugi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Enrolment in the second year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Študenti pod vodstvom izkušenih mentorjev v interdisciplinarnem in mednarodnem okolju razvijejo projektne ideje in samostojno izpeljejo raziskavo s področja digitalnega jezikoslovja.

1. Uvod v projektno delo
2. Predstavitve raziskovalnih tem po posameznih poddisciplinah
3. Pregled raziskovalnih metodologij in pričakovanih rezultatov
4. Projektno delo študentov posamezno ali v manjših, po možnosti interdisciplinarnih skupinah, z različnimi mentorji

**Content (Syllabus outline):**

1. Introduction to project work  
2. Overview of research topics by subdisciplines  
3. Overview of research methodologies and expected results  
4. Project work - individual or team projects in small - if possible interdisciplinary - groups of students with various advising teachers  
5. Presentation of project results

5. Predstavitev projektnih rezultatov

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Thomas, Gary. *How to Do Your Research Project: A Guide for Students*. Sage, 2017.

**Cilji in kompetence:**

- kompetenca oblikovanja raziskovalnega projekta od zasnove, metodologije do izvedbe in predstavitve
- kompetenca delovanja v mednarodnem interdisciplinarnem timu
- razvijanje zmožnosti za generiranje izvirnih raziskovalnih idej

**Objectives and competences:**

- competence of designing a research project from its initiation, methodology to implementation and presentation
- competence of working in an international interdisciplinary team
- developing the ability to generate original research ideas

**Predvideni študijski rezultati:**

- Znanje in razumevanje:
- razumevanje projekta kot časovno omejene in idejno enkratne raziskovalne dejavnosti
  - sposobnost komunikacije s projektnimi sodelavci in mentorjem

**Intended learning outcomes:**

- Knowledge and understanding:
- understanding the project as a time-limited and unique research endeavour
  - ability to communicate with project colleagues and mentor

**Metode poučevanja in učenja:**

- seminarsko delo
- predstavitve študentov
- projektno delo
- zaključna predstavitev / konferenca

**Learning and teaching methods:**

- seminar work
- student presentations
- project work
- final presentation / conference

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) projekt	<b>100 %</b>	Type (examination, oral, coursework, project): projekt
---	--------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

VINTAR, Špela. Real-world projects in localization training. V: DIMITRIU, Rodica (ur.), FREIGANG, Karl-Heinz (ur.). *Translation technology in translation classes*, (Colecția Academica, Seria Traductologie, 41). Iași: Institutul European. 2008, str. 160-174

VINTAR, Špela. Lexical properties of Slovene sign language : a corpus based study. *Sign language studies*, ISSN 1533-6263. Online, 2015, vol. 15, no. 2, str. 182-201

VINTAR, Špela. A bird's eye view of lexical creativity in original vs. translated Slovene fiction. *Perspectives*, ISSN 0907-676X, 2016, vol. 24, no. 4, str. 591-605,

VINTAR, Špela. Bilingual term recognition revisited : the bag-of-equivalents term alignment approach and its evaluation. *Terminology*, ISSN 0929-9971, 2010, vol. 16, no. 2, str. 141-158

VINTAR, Špela, FIŠER, Darja, VRŠČAJ, Aljoša. Were the clocks striking or surprising? Using WSD to improve MT performance. V: *Proceedings of the workshop*, 13th Conference on the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Avignon, April 23-17 2012. Avignon: ACL. 2012, str. 87-92

VINTAR, Špela, GRČIĆ-SIMEUNOVIĆ, Larisa. Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer. *Fachsprache : internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie*, ISSN 1017-3285, 2017, vol. 39, 1/2, str. 43-58

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Statistično programiranje  
**Course title:** Statistical Programming

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		2	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		2nd	1st

**Vrsta predmeta / Course type**

izbirni / elective

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30			0	120	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

izr. prof. dr. Aleš Žiberna

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:** slovensko in angleško  
Slovene and English  
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v letnik študija.  
 Priporočeno je znanje univariatna, bivariatne in deloma multivariatne statistika.  
 Koristno je osnovno znanje programiranja.

Students are allowed to participate in the course provided that they have completed the enrolment procedure.  
 It is assumed that students are familiar with the following topics:  
 Univariate, bivariate and multivariate statistics  
 Any experience with programming is also useful.

**Vsebina:**

**Content (Syllabus outline):**

#### Osnove R-ja:

- podatkovni tipi in podatkovne strukture
- uvoz, izvoz in urejanje podatkov v R-ju
- uporaba funkcij in paketov
- osnove programiranja v R-ju (pisanje funkcij, zanke, if stavki)
- pregled uporabe statističnih metod

#### Generiranje poročil in spletnih predstavitev:

- osnove in uporaba sistemaov za pisanje ponovljivih računalniško podprtih statističnih poročil in prezentacij
- generiranje enostavnih statističnih "aplikacij" s sistemom Shiny

#### Dodatne teme (izbor):

- statistične simulacije
- avtomatsko zajemanje podatkov

#### R basics:

- data types and data structures
- data import, export and manipulation in R
- introduction to programming in R (loops, conditional execution, writing functions)
- overview of statistical methods in R

#### Producing reports and web presentations:

- overview and basic use of system for reproducible computer supported statistical reports and web presentations
- producing statistical web applications using Shiny system

#### Additional topics (selection):

- statistical simulations
- automatics data acquisition

### Temeljni literatura in viri / Readings:

#### Obvezna literatura / Required readings:

1. Žiberna, A. 2016. Osnovna statistična analiza v R-ju, Ljubljana: FDV (v pripravi, izide konec 2016).
2. Chambers, J.M., 2009. Software for Data Analysis: Programming with R 1st ed. 2008. Corr. 2nd printing 2009 edition., New York: Springer.

#### Dodatna literatura / Additional reading:

3. Everitt, B. & Hothorn, T., 2011. An introduction to applied multivariate analysis with R, New York: Springer.
4. Peng, R.D., 2015. Exploratory Data Analysis with R, Leanpub. Available at: <https://leanpub.com/exdata> [Dostopano julij 6, 2015].
5. Gradiva na spletni strani predmeta, ter gradiva o R-ju ter os sistemih RMarkdown in Shiny, dostopna na spletnih straneh <http://www.R-project.org>, <http://rmarkdown.rstudio.com/> in <http://shiny.rstudio.com/>.

### Cilji in kompetence:

Cilj je usposobiti študenta za izvedbo zelo prilagodljivih statističnih analiz ter pripravo podlage za avtomatsko generiranje poročil.

#### Kompetence:

- Sposobnost uporabe statističnega paketa R, vključno z pisanjem funkcij in enostavnih statističnih programov za obdelavo podatkov
- Sposobnost napisati kodo za rešitev konkretnega statističnega problema, vključno s obdelavo in transformacijo podatkov
- Sposobnost priprave "ponovljivih" poročil ter podlage za avtomatsko generiranje poročil

### Objectives and competences:

The goal of the course is to enable students to implement tailor made statistical analysis and prepare templates for automatic report generation.

#### Competences:

- The ability to use statistical package R, including the ability to write functions and simple statistical programs for data analysis and manipulation
- The ability to write R scripts for solving specific statistical problems including data analysis and manipulation.

--

- The ability to prepare reproducible reports and templates for automatic report generation

**Predvideni študijski rezultati:**

- Poznavanje, razumevanje in praktična uporaba statističnega paketa R ter sistema za pisanje ponovljivih poročil  
- Uporaba statističnega paketa R za pisanje krajših statističnih programov, torej programov za po meri oblikovanje in obdelavo podatkov  
- Zanje pisanja funkcij in oblikovanje paketkov v statističnem programskem paketu R

**Intended learning outcomes:**

- Knowledge, understanding and practical use of statistical development platform R and reproducible reports generation system  
- The use of package R for writing shorter statistical programs, that is programs for tailor made data analysis and manipulation  
- Writing R functions and R packages

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja, seminarji, projektne naloge.

**Learning and teaching methods:**

Lectures, lab seminars, homework, project

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

Domače naloge	50%	Homework assignments,
Projektna naloga	50%	Project work/paper

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

ŽIBERNA, Aleš. Blockmodeling of multilevel networks. *Social Networks*, ISSN 0378-8733. [Print ed.], Oct. 2014, vol. 39, str. 46-61  
LOZAR MANFREDA, Katja, ŽIBERNA, Aleš, FERLIGOJ, Anuška. Statistična pismenost družboslovca. V: KALIN GOLOB, Monika (ur.). *Odgovornost za razvoj družboslovja : deset let prenovljenih programov Fakultete za družbene vede*, (Knjižna zbirka Stičišča). Ljubljana: Fakulteta za družbene vede. 2016, str. 175-192.  
ERČULJ, Vanja, ŽIBERNA, Aleš, GLOBEVNIK VELIKONJA, Vslava. Exploring online social support amonginfertility treatment patients : a text-mining approach. *Information research*, ISSN 1368-1613, 2019, vol. 24,



ŽIBERNA, Aleš. Adapting k-means like approach for blockmodeling one-mode and linked networks. V: LUSA, Lara (ur.), KASTRIN, Andrej (ur.), BLEJEC, Andrej (ur.). *Abstracts and program*. Ljubljana: Statistical Society of Slovenia. 2018, str. 48.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Izbrana poglavja iz psiholingvistike in nevrolingvistike  
**Course title:** Selected topics in psycholinguistics and neurolinguistics

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	2	1
Digital Linguistics, 2 <sup>nd</sup> level (MA)	/	2nd	1st

**Vrsta predmeta / Course type**

izbirni / elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30				120	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Christina Manouilidou

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:** English  
**Vaje / Tutorial:** English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v drugi letnik študijskega programa Digitalno jezikoslovje.

Enrolment into the 2nd year of Digital Linguistics.

**Vsebina:**

1. Psiholingvistika: zgodovina, raziskovalna vprašanja, cilji, metode
2. Vrste procesiranja jezika
3. Percepcija govora
4. Razumevanje povedi
5. Mentalni slovar
6. Morfološka dekompozicija
7. Jezik in misel
8. Uvod v nevrolingvistiko
9. Metode in tehnike v nevrolingvistiki
10. Jezik pri afaziji
11. Jezik pri zdravem staranju ter pri demenci
12. Branje in disleksija
13. Pregled psiholingvističnih in nevrolingvističnih raziskav na rojenih govorcih Slovenščine

**Content (Syllabus outline):**

Psycholinguistics: history, research questions, goals, methods  
Types of processing  
Speech perception  
Sentence comprehension  
The mental lexicon  
Morphological decomposition  
Language and thought  
Introduction to neurolinguistics  
Methods and techniques in neurolinguistics  
Language in aphasia  
Language in healthy aging and in dementia  
Reading and dyslexia  
Overview of psycho- and neurolinguistic research on native speakers of Slovenian

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

- ? Carroll, D. (2008). *The psychology of language*. Thompson-Wadsworth
- ? Golden M. (1996). O Jeziku in jezikoslovju. Filozofska fakulteta. Oddelek za primerjalno in splošno jezikoslovje, Ljubljana.
- ? Harley, T. (2008). *The psychology of Language: from data to theory*. Psychology Press.
- ? Stemmer, B. & H. Whitaker (Eds) (2007). *Handbook of the Neuroscience of Language*, Academic Press.
- ? Traxler, M. (2012). *Introduction to Psycholinguistics: understanding language science*, Wiley-Blackwell.

**Cilji in kompetence:**

Predmet je uvod v psiholingvistiko in nevrolingvistiko.  
Študent se seznani s raziskovalnimi cilji obeh disciplin skupaj z metodologijo.  
Študent osvoji vsebine, ki se nanašajo na procesiranje jezika, urejenost mentalnega slovarja ter različne jezikovne okvare, ki jih preučujemo z raziskavo jezika in možganov.  
Študent se seznani z raziskavami na rojenih govorcih slovenščine.

**Objectives and competences:**

This is an introductory course to psycho- and neurolinguistics. The student becomes familiar with the research objectives of these two fields of research and their methodologies. The student learns about language processing, about the organization of the mental lexicon and about various language disorders through the examination of language and the brain. The student learns about the research on the native speakers of Slovenian.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Študent se seznani z mehanizmi, ki jih človek uporablja pri procesiranju jezika tako na stavčni kot na besedni ravni. Študent se seznani z osnovnimi strukturami zgradbe možganov ter možganskimi centri, ki so odgovorni za jezik. Študent pri preučevanju procesiranja jezika uporabi svoje znanje teoretičnega jezikoslovja.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 The student gains an overview of the mechanisms we use in order to process language at the sentential as well as at the world level.  
 Also, the student becomes acquainted with the basic structures of brain anatomy and the way language is organized in the brain. The student has the chance to implement his/her knowledge of theoretical linguistics in order to approach language processing.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja in vaje

**Learning and teaching methods:**

Lectures and exercises

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
Pisni izpit	100 %	Written examination

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

NEOPHYTOU, Kyriaki, MANOUILIDOU, Christina, STOCKALL, Linnaea, MARANTZ, Alec. Syntactic and Semantic restrictions on morphological recombination: MEG evidence from Greek. *Brain and language*, ISSN 1090-2155, 2018, vol. 183, str. 11-20. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0093934X1730130X>, doi: [10.1016/j.bandl.2018.05.003](https://doi.org/10.1016/j.bandl.2018.05.003). [COBISS.SI-ID [66968162](https://www.cobiss.si/id/66968162)], [JCR, SNIP, WoS do 9. 12. 2018: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1, Scopus do 30. 11. 2018: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1]

4. MANOUILIDOU, Christina. Morphologiki epeksergasia kai morphologikes diataraxes. *Filologos*, ISSN 1107-5392, 2018, 171/172, str. 69-82. [COBISS.SI-ID [68426338](#)]

5. KORDOULI, Konstantina, MANOUILIDOU, Christina, STAVRAKAKI, Stavroula, AFANTENOU, Katerina, IOANNIDIS, Panagiotis. Compound production in agrammatism : evidence from stroke-induced and Primary Progressive Aphasia. *Journal of neurolinguistics*, ISSN 0911-6044, 2018, str. 1-20, doi: [10.1016/j.jneuroling.2018.02.009](#). [COBISS.SI-ID [66444642](#)], [JCR, SNIP, WoS do 30. 6. 2018: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, [Scopus](#) do 31. 3. 2018: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0]

6. RUTAR, Veronika, GIRELLI, Luisa, ZUPANC, Vlasta, BELIČ, Aleš, MANOUILIDOU, Christina, KORITNIK, Blaž, BON, Jurij, PEČARIČ-MEGLIČ, Nuška, VRABEC, Matej, ŽIBERT, Janez, REPOVŠ, Grega, ZIDAR, Janez. Beyond aphasia : altered EEG connectivity in Broca's patients during working memory task. *Brain and language*, ISSN 0093-934X, Dec. 2016, vol. 163, str. 10-21, ilustr. <http://dx.doi.org/10.1016/j.bandl.2016.08.003>, doi: [10.1016/j.bandl.2016.08.003](#). [COBISS.SI-ID [3138220](#)], [JCR, SNIP, WoS do 13. 1. 2017: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, [Scopus](#) do 3. 12. 2016: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0]

7. MANOUILIDOU, Christina, DOLENC, Barbara, MARVIN, Tatjana, PIRTOŠEK, Zvezdan. Processing complex pseudo-words in mild cognitive impairment : the interaction of preserved morphological rule knowledge with compromised cognitive ability. *Clinical linguistics & phonetics*, ISSN 1464-5076. [Online ed.], 2016, vol. 30, issue 1, str. 49-67, doi: [10.3109/02699206.2015.1102970](#). [COBISS.SI-ID [59384930](#)], [JCR, SNIP, WoS do 9. 12. 2018: št. citatov (TC): 2, čistih citatov (CI): 2, [Scopus](#) do 29. 3. 2018: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1]

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Luščenje in upravljanje terminologije
<b>Course title:</b>	Terminology Mining and Management

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	2.	1.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	2nd	1st

Vrsta predmeta / Course type Izbirni/ elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30			120		5

Nosilec predmeta / Lecturer: prof. dr. Špela Vintar / Prof. Dr. Špela Vintar

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Slovenski in angleški Slovene and English
	Vaje / Tutorial:	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

Vpis v drugi letnik magistrskega študija digitalno jezikoslovje.	Enrolment in the second year of the Digital Linguistics MA programme.
--	---

**Vsebina:**

. Uvod v terminološko vedo. Razmerje termin-lexem; termin - pojem. Razvoj terminološke vede.  
 2. Splošna teorija terminologije (GTT) in sodobne kritike. Pojemovni sistemi, razmerja med pojmi. Pojmi in večjezičnost, (ne)univerzalnost pojmov.  
 3. Novejše terminološke teorije: korpusni in sociokognitivni pristopi, terminologija shem.  
 4. Terminotvorje, prevzemanje, terminologizacija. Variabilnost terminov.

**Content (Syllabus outline):**

1. Introduction to terminology science. Term - lexeme, term - concept. Development of terminology as a discipline.  
 2. General theory of terminology (GTT) and its drawbacks. Concept systems, relations between concepts. Concepts and multilinguality, the (non-)universal nature of concepts.  
 3. Recent theoretical approaches: corpus-based terminology, sociocognitive and frame-based theories.

5. Terminografija. Struktura terminološkega vnosa. Terminološka orodja v oblaku.  
6. Računalniško podprta terminografija, korpusne metode, luščenje znanja. Gradnja korpusov za luščenje terminologije.  
7. Terminološki standardi, podatkovni formati, XML in TBX.  
8. Terminologija kot reprezentacija znanja: ontologije, baze znanja, vizualizacije.

4. Term formation, borrowings, terminologisation. Term variability.  
5. Terminography. Structuring a term entry. Cloud-based tools.  
6. Corpus-based methods, knowledge extraction. Building corpora for terminology mining.  
7. Standards in terminology, data formats, XML and TBX.  
8. Terminology as knowledge representation: ontologies, knowledge bases, visual representations.

### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

Faber, Pamela (2009): The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación. 1: 107-134.  
Cabre, Maria Theresa (2001): Terminology. Theory and Practice. Amsterdam: John Benjamins.  
Pecman, M. (2014): Variation as a cognitive device: How scientists construct knowledge through term formation. Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, 20(1), 1-24.  
Vintar, Špela (2008): Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.

### **Cilji in kompetence:**

Razvijanje sposobnosti za uporabo teoretičnih in praktičnih terminoloških načel v različnih scenarijih upravljanja terminologije.  
Razvijanje kompetence za gradnjo specializiranih korpusov in uporabo različnih strategij za luščenje terminologije.

### **Objectives and competences:**

Develop the ability to apply theoretical and practical principles of terminology to terminology management scenarios.  
Develop the competence of building specialised corpora and employing different strategies of term mining.

### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Razumevanje in uporaba kriterijev za razlikovanje med specializiranim in nespecializiranim besediščem v različnih okoljih.  
Razumevanje načel upravljanja terminologije za različne skupine uporabnikov in aplikacij.  
Poznavanje orodij in metod za luščenje terminologije in reprezentacijo znanja.

### **Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
Understanding and applying different criteria to distinguish between specialised and non-specialised vocabulary in different settings.  
Understanding the principles of terminology management for different user groups and applications.  
Knowledge of tools and methods for terminology mining and knowledge representation.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarsko delo, razprave o člankih, praktično delo z orodji, skupinsko delo, samostojno delo, e-učenje.

**Learning and teaching methods:**

Seminar work, discussion of articles, hands-on work, group work, individual study, e-learning.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Projektna naloga	<b>50 %</b>	Project assignment
Pisni izpit	<b>50 %</b>	Written exam

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Vintar, Špela, Grčić-Simeunović, Larisa (2017). Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer. *Fachsprache* 1-2/2017. 43-58.

Vintar, Špela, Grčić-Simeunović, Larisa (2016). The language-dependence of conceptual structures in karstology. KHAN, Fahad (ed.). *Joint Second workshop on Language and ontology (LangOnto2) & Terminology and knowledge structures (TerminKS)*. 69-74.

Vintar, Špela. *Terminologija: Terminološka veda in računalniško podprta terminografija*. Ljubljana, Filozofska fakulteta, 2008.

VINTAR, Špela. 2010. Bilingual term recognition revisited: the bag-of-equivalents term alignment approach and its evaluation. *Terminology* 16:2, 141-158.

FIŠER, Darja, POLLAK, Senja, VINTAR, Špela. Learning to Mine Definitions from Slovene Structured and Unstructured Knowledge-Rich Resources. *LREC 2010 : Malta, ELDA/ELRA*.



**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Analiza velikih omrežij  
**Course title:** Analysis of large networks

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		2	1
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		2nd	1st

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			120	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	slovensko / Slovene angleško / English
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	slovensko / Slovene angleško / English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

<p>Pogoj za vključitev v delo je vpis v letnik študija.</p> <p>Potrebno predznanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- računalniška pismenost,</li> <li>- osnove statistike.</li> </ul>	<p>Students are allowed to participate in the course provided that they have completed the enrolment procedure.</p> <p>Prerequisites:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- computer literacy,</li> <li>- basic knowledge of statistics.</li> </ul>
---	--

**Vsebina:** **Content (Syllabus outline):**

<p>Definicija omrežja, vrste in predstavitve omrežij.</p> <p>Viri in zbiranje omrežnih podatkov.</p> <p>Računalniški programi (Pajek) za analizo in prikaz različnih vrst omrežij.</p> <p>Osnovne lastnosti omrežij: stopnje, gostota, poti, najkrajše poti, razdalja, premer.</p> <p>Središčnost in pomembnost enot: mere središčnosti in pomembnosti enot, usredinjenost omrežij.</p> <p>Skupine enot: skupina, razbitje, povezanost, komponente, klike, jedra, kohezivnost, skupnosti.</p> <p>Metode za odkrivanje skupnosti v omrežjih.</p> <p>Otoki.</p> <p>Dvovrstna omrežja in množenje omrežij.</p> <p>Bločni modeli: enakovrednost enot, metode neposrednega in metode posrednega bločnega modeliranja, osnovne vrste bločnih modelov (npr. center-periferija, hierarhija).</p>	<p>Definition of a network, types of networks and visualisation of networks.</p> <p>Network sources and collecting network data.</p> <p>Computer programs (Pajek) for analysis and visualisations of different types of networks.</p> <p>Basic network properties: degree, density, paths, shortest paths, distance, diameter.</p> <p>Centrality and importance of the units: the measures of centrality and prestige, network centralization.</p> <p>Groups of nodes: cluster, partition, connectivity, components, cliques, cores.</p> <p>Community detection methods.</p> <p>Islands.</p> <p>Two mode networks and multiplying networks.</p> <p>Blockmodeling: equivalences, the methods for direct and indirect blockmodeling, standard blockmodels (e.g., center-periphery, hierarchy).</p>
--	--

### Temeljni literatura in viri / Readings:

#### Obvezna / Obligatory:

1. de Nooy, W., Mrvar, A., and Batagelj, V. (2011): *Exploratory Social Network Analysis with Pajek: Revised and Expanded. 2nd Edition*. New York: Cambridge University Press.
2. Mrvar, A., and Batagelj, V. (2016): *Pajek and Pajek-XXL. Programs for Analysis and Visualization of Very Large Networks. Reference Manual. List of commands with short explanation*. Available online: <http://mrvar.fdv.uni-lj.si/pajek/pajekman.pdf>

#### Dodatna / Additional:

3. Batagelj, V., Doreian, P., Ferligoj, A. and Kejžar, N. (2014): *Understanding Large Temporal Networks and Spatial Networks: Exploration, Pattern Searching, Visualization and Network Evolution*. Wiley.
4. Batagelj, V. and Mrvar, A. (2014): Pajek. In: R. Alhajj and J. Rokne (Eds.): *Encyclopaedia of social network analysis and mining*. Springer, 1245-1256.

Doreian, P., Batagelj, V., and Ferligoj, A. (2005): *Generalized blockmodeling*. Cambridge: Cambridge university press.

### **Cilji in kompetence:**

#### **Cilji:**

Spoznati osnovne pojme in programe s področja analize in vizualizacije jezikovnih in drugih omrežij, tako da bo študent sposoben:

- v svojem okolju odkrivati jezikovna in druga omrežja;
- pripraviti omrežne podatke v obliki, primerni za računalniško obdelavo;
- dobljena omrežja analizirati in prikazati s sodobnimi pripomočki.

#### **Kompetence:**

- Poznavanje in razumevanje osnovnih pojmov analize omrežij, kot so: središčnost, povezanost, kohezivnost; eno in dvovrstna omrežja, označena omrežja;
- poznavanje programov za analizo omrežij;
- samostojna analiza enostavnejših omrežij;
- interpretacija dobljenih rezultatov.

### **Objectives and competences:**

#### **Objectives:**

Obtaining basic knowledge of linguistic and other type of networks. Using software for analysis and visualization of networks students should be able to:

- recognize linguistic and other networks in their neighborhood;
- prepare network data in electronic form;
- analyze and visualize obtained networks by using modern software, e.g. Pajek.

#### **Competences:**

- Knowing and understanding basic network terms like centrality, connectivity, cohesion; one mode and two mode networks, signed networks.
- Knowing programs for network analysis.
- Ability to analyze simple networks.
- Ability to interpret the obtained results individually.

### **Predvideni študijski rezultati:**

#### **Znanje in razumevanje:**

Razumevanje razlik med običajno analizo podatkov in analizo omrežij.

Poznavanje različnih pristopov za zbiranje omrežnih podatkov.

Poznavanje in razumevanje osnovnih pojmov analize omrežij (središčnost, povezanost, kohezivnost).

Razlikovanje med enovrstnimi, dvovrstnimi in označenimi omrežji.

#### **Uporaba:**

### **Intended learning outcomes:**

#### **Knowledge and understanding:**

Understanding differences between ordinary data analysis and network analysis.

Knowing different approaches for collecting network data.

Recognizing and understanding basic networks concepts (centrality, connectivity, cohesion).

Understanding differences among one mode, two mode networks and signed networks.

#### **Applications:**

Students will learn how to analyze and visualize

Praktična uporaba obravnavanih modelov analize in vizualizacije manjših omrežij s programom Pajek.

**Analiza:**  
Samostojna analiza manjših omrežij.  
Samostojna interpretacija dobljenih rezultatov.

smaller networks in practice using program package Pajek.

**Analysis:**  
Analysis of smaller networks.  
Interpretation of the obtained results individually.

**Metode poučevanja in učenja:**  
predavanja, računalniške vaje, individualne seminarske naloge

**Learning and teaching methods:**  
lectures, computer labs, individual assignments

<b>Načini ocenjevanja:</b>	Delež (v %) / Weight (in %)	<b>Assessment:</b>
zagovor seminarских nalog, ocene seminarских nalog	<b>100 %</b>	final grades are obtained from assignments

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

**red. prof. dr. Andrej Mrvar**

1. de Nooy, W., Mrvar, A., and Batagelj, V. (2011): *Exploratory Social Network Analysis with Pajek: Revised and Expanded. 2nd Edition.* New York: Cambridge University Press.
2. Mrvar, A. and Batagelj, V. (2016): Analysis and visualization of large networks with program package Pajek. *Complex Adaptive Systems Modelling*, 4(6), 1-8.
3. Mrvar, A. and Doreian, P. (2009): Partitioning signed two-mode networks. *Journal of Mathematical Sociology*, 33(3), 196-221.

**izr. prof. dr. Aleš Žiberna**

1. Žiberna, A. (2014): Blockmodeling of multilevel networks. *Social Networks*, 33, 46-61.
2. Žiberna, A. (2013): Generalized blockmodeling of sparse networks. *Metodološki zvezki*, 10(2), 99-119.
3. Žiberna, A. (2007): Generalized blockmodeling of valued networks. *Social Networks*, 29(1), 105-126.

**doc. dr. Luka Kronegger**

1. Kronegger, L., Ferligoj, A., and Doreian, P. (2011): On the dynamics of national scientific systems. *Quality & quantity*, 45(5), 989-1015.

2. Ferligoj, A. and Kronegger, L. (2009): Clustering of attribute and/or relational data. *Metodološki zvezki*, 6(2), 135-153.
3. Kronegger, L., Mali, F., Ferligoj, A., and Doreian, P. (2012): Collaboration structures in Slovenian scientific communities. *Scientometrics*, 90(2), 631-647.

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

**Predmet:** Analiza velikih podatkov  
**Course title:** Big data Analysis

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/ /	2 2	1. 1st

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni / Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30	0	0	0	210	9

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

izr. prof. dr. Damjan Škulj

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /**

**Lectures:** Slovenski in angleški jezik / Slovenian and English language

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v letnik študija.

Students are allowed to participate in the course provided that they have completed the enrolment procedure.

## Vsebina:

<ol style="list-style-type: none"><li>1. Veliki podatki:<ol style="list-style-type: none"><li>a. definicije, organizacija in shranjevanje,</li><li>b. podatkovna skladišča,</li><li>c. predpriprava in strukturiranje podatkov,</li><li>d. osnovna analitična orodja in pristopi: Hadoop in MapReduce,</li><li>e. manjkajoče vrednosti,</li><li>f. osamelci,</li><li>g. izbira spremenljivk,</li><li>h. metode segmentacije,</li></ol></li><li>2. Pregled metod podatkovnega rudarjenja:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Napovedni modeli: linearna regresija, logistična regresija, odločitvena drevesa, nevronske mreže, podporni vektorji,</li><li>b. Ocenjevanje in ovrednotenje napovednih modelov,</li><li>c. Opisna analitika: asociacijska pravila, segmentacija.</li></ol></li><li>3. Tekstovno rudarjenje:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Pridobivanje podatkov,</li><li>b. Črpanje informacij;</li></ol></li><li>4. Spletno rudarjenje:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Pridobivanje spletnih podatkov,</li><li>b. Analiza spletnih vsebin,</li></ol></li><li>5. Področja uporabe podatkovnega rudarjenja:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Napovedovanje kreditnega tveganja,</li><li>b. Odkrivanje goljufij,</li><li>c. Napovedovanje osipa uporabnikov,</li><li>d. Priporočilni sistemi,</li><li>e. Spletna analitika,</li><li>f. Analiza družbenih medijev,</li><li>g. Analiza poslovnih procesov.</li></ol></li></ol>
---

## Content (Syllabus outline):

<ol style="list-style-type: none"><li>1. Big data:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Definition, organization and storage,</li><li>b. Data warehouses,</li><li>c. Preprocessing and structuring data,</li><li>d. Basic analytic tools and approaches; Hadoop and MapReduce</li><li>e. Missing values,</li><li>f. Outliers,</li><li>g. Choice of variables,</li><li>h. Segmentation,</li></ol></li><li>2. Data mining overview:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Predictive models: linear regression, logistic regression, decision trees, neural networks, support vector machines,</li><li>b. Evaluation of models,</li><li>c. Descriptive analytics: association rules, segmentation.</li></ol></li><li>3. Text mining:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Acquiring data,</li><li>b. Extracting information;</li></ol></li><li>4. Web mining:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Acquiring web data,</li><li>b. Web content analysis,</li></ol></li><li>5. Fields of data mining applications:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Credit risk scoring,</li><li>b. Fraud detection,</li><li>c. Churn prediction,</li><li>d. Recommendation systems,</li><li>e. Web analytics,</li><li>f. Social media analytics,</li><li>g. Business processes analytics.</li></ol></li></ol>
--

## Temeljni literatura in viri / Readings:

### Obvezna literatura/Required Readings:

1. Bart Baesens. *Analytics in a Big Data World: The Essential Guide to Data Science and its Applications*, Wiley, 2014.
2. Richard Boire. *Data Mining for Managers. How to Use Data (Big and Small) to Solve Business Challenges*. ISBN: 978-1-349-48786-8 (Print) 978-1-137-40619-4 (Online).

### Dodatna literatura/Additional Readings:

3. CHAKRABARTI, Soumen. Mining the Web : discovering knowledge from hypertext data / Soumen Chakrabarti. - Amsterdam [etc.] : Morgan Kaufmann, 2007, cop. 2003. - XVIII, 345 str. : graf. prikazi ; 25 cm. - (The Morgan Kaufmann series in data management systems).
4. HASTIE, Trevor. The elements of statistical learning : data mining, inference, and prediction / Trevor Hastie, Robert Tibshirani, Jerome Friedman. - 2nd ed., corrected at 5th printing 2011. - New York : Springer, 2011, cop. 2009. - XXII, 745 str. : ilustr. ; 24 cm. - (Springer series in statistics, ISSN 0172-7397).

## Cilji in kompetence:

### Cilji:

Študenti osvojijo osnovne koncepte in metode analize velikih podatkov. Spoznajo najbolj pogosta področja in načine uporabe podatkovnega rudarjenja.

### Kompetence:

Razumevanje konceptov velikih podatkov. Poznavanje metod podatkovnega rudarjenja. Obvladovanje procesa podatkovnega rudarjenja za podporo poslovnemu odločanju.

## Objectives and competences:

### Objectives:

Students will learn the basic concepts and methods of the analysis of big data. They will get familiar with the most common fields of the use of data mining.

### Competences:

Understanding of the concepts of big data. Knowing the methods of data mining. Master data mining skills for business decisions support.

## Predvideni študijski rezultati:

Študenti bodo *poznali* in *razumeli* koncepte velikih podatkov in njihove osnovne analitike. V konkretnih primerih bodo *znali izbrati* in *uporabiti* nabor metod analize podatkov in ustrezno pripraviti podatke. V najpogostejših primerih bodo *znali upravljati* proces podatkovnega rudarjenja od zbiranja podatkov do njihove analize in podpore poslovnim odločitvam.

## Intended learning outcomes:

Students will *know* and *understand* the concepts of big data and their basic analytics. In real situations they *will be able to select* and *use* the suitable set of the methods for data mining analysis and prepare the data accordingly. In the most common situations they will be able to *manage* the data mining process from data collection to their analysis and business decision support.

## Metode poučevanja in učenja:

Predavanja, seminarji in samostojno projektno delo.

## Learning and teaching methods:

Lectures, seminars and independent project work.



Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Ocenjevali se bodo izdelani in zagovarjani projekti: ocena izdelka ocena zagovora.	70% 30%	Projects will be defended and graded:  Project grade Defence grade

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

ŠKULJ, Damjan. Efficient computation of the bounds of continuous time imprecise Markov chains. *Applied mathematics and computation*, ISSN 0096-3003. [Print ed.], 2015, vol. 250, str. 165-180, doi: [10.1016/j.amc.2014.10.092](https://doi.org/10.1016/j.amc.2014.10.092). [COBISS.SI-ID [33283165](https://www.cobiss.si/id/33283165)].

ŠKULJ, Damjan, HABLE, Robert. Coefficients of ergodicity for Markov chains with uncertain parameters. *Metrika*, ISSN 0026-1335, 2013, vol. 76, no. 1, str. 107-133, doi: [10.1007/s00184-011-0378-0](https://doi.org/10.1007/s00184-011-0378-0). [COBISS.SI-ID [31933021](https://www.cobiss.si/id/31933021)].

ŠKULJ, Damjan. The use of Markov operators to constructing generalised probabilities. *International journal of approximate reasoning*, ISSN 0888-613X. [Print ed.], Nov. 2011, vol. 52, iss. 9, str. 1392-1408, doi: [10.1016/j.ijar.2011.08.001](https://doi.org/10.1016/j.ijar.2011.08.001). [COBISS.SI-ID [30785117](https://www.cobiss.si/id/30785117)].

## 4. SEMESTER

2LS	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC	
4. SEMESTER	OBVEZNI	<u>Magistrsko delo</u>				500 500	20 različni nosilci	
	IZBIRNI	Predmetno-specifični izbirni predmet 4					10 različni nosilci	
	Izbirni <sup>4</sup>	PREDMET	P	S	V	SD	ECTS	NOSILEC
	PREDMETNO-SPECIFIČNI IZBIRNI 4	<u>Izbrana poglavja iz umetne inteligence</u>	15	20	15	75	125	5 prof. dr. Marko Robnik Šikonja
		<u>Iskanje in ekstrakcija podatkov s spleta</u>	45	10	20	105	180	6 prof. dr. Marko Bajec
		<u>Lokalizacija in prevajalski projekti</u>		60		90	150	5 prof. dr. Špela Vintar
		<u>Prevajanje iz slovenščine v angleščino</u>		60		30	90	3izr. prof. dr. Primož Jurko
		<u>Prevajanje iz slovenščine v nemščino</u>		60		30	90	3izr. prof. dr. Andrea Leskovec
		<u>Prevajanje iz slovenščine v francoščino</u>		60		30	90	3 doc. dr. Sonia Vaupot
		<u>Prevajanje iz italijanščine v slovenščino</u>		60		30	90	3 doc. dr. Robert Grošelj
<u>Kvalitativno psihološko raziskovanje</u>			30		60	90	3izr. prof. dr. Anja Podlesek	
<u>Vizualizacija in eksplorativna analiza podatkov</u>	30	30		210	270	9izr. prof. dr. Aleš Žiberna		

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Magistrsko delo
Course title:	Master's thesis

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	2nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / Mandatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
					500	20

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

Mentor magistrskega dela je lahko vsak visokošolski učitelj z ustreznega habilitacijskega področja.  
Mentor se določi vsakič individualno na osnovi prijavljenega delovnega naslova magistrskega dela. /  
The mentor for the master's thesis may be any higher education teacher in the relevant habilitation field.  
The mentor is determined individually on the basis of the registered working title of the master's thesis.

**Jeziki / Languages:**

**Predavanja / Lectures:**

**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Posebnosti: Samostojno raziskovalno delo študenta. Študent izbere temo v dogovoru z izbranim mentorjem na študijskem programu.  
Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Vpis v 2. letnik drugostopenjskega študijskega programa Digitalno jezikoslovje.

Note: Independent student research work. The student chooses a topic in agreement with the chosen mentor on the study program.  
Prerequisites: Enrolment in the second year of the second-cycle study program Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Vsebina magistrskega dela je odvisna od izbrane teme. Poseben poudarek je na interdisciplinarnosti.

**Content (Syllabus outline):**

The content of the master's thesis depends on the topic chosen. Particular emphasis is placed on interdisciplinarity.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Temeljna literatura se določi individualno glede na izbrano tematiko magistrskega dela.

Readings are advised on an individual basis according to the topic chosen.

**Cilji in kompetence:****CILJ:**

Študent pod vodstvom mentorja/mentorice samostojno izdelava pisno magistrsko delo. Cilj je razvijanje samostojnega, kritičnega in etičnega načina dela. Z javno predstavitvijo dela študent pridobi komunikacijske spretnosti in sposobnosti.

**KOMPETENCE:**

- sposobnost oblikovanja problema, postavljanja hipotez ter izdelave načrta reševanja problema na izbranem področju;
- poznavanje značilnosti znanstvenega diskurza v pisni in govorni komunikaciji;
- obvladovanje znanstvene in strokovne terminologije s strokovnega področja;
- sposobnost analize, sinteze in vrednotenja;
- sposobnost samostojnega iskanja, zbiranja in analiziranja gradiva;
- sposobnost uporabe ustreznega metodološkega pristopa;
- sposobnost utemeljitve izbranih metod in tehnik raziskovanja;
- sposobnost povezovanja usvojenega intra- in interdisciplinarnega znanja;
- sposobnost strokovne in učinkovite uporabe tehnologij in orodij pri iskanju, izbiranju, obdelavi, predstavitvi in posredovanju informacij;
- sposobnost kontekstualizacije in samostojnega nadgrajevanja pridobljenih

**Objectives and competences:****GOAL:**

Under the guidance of a mentor, the student independently produces a written master's thesis. The goal is to develop an independent, critical and ethical way of working. By publicly presenting the work, the student acquires communication skills.

**COMPETENCES:**

- ? ability to formulate a problem, make hypotheses and make a plan for solving a problem in the chosen field;
- ? knowledge of the characteristics of scientific discourse in written and spoken communication;
- ? mastery of scientific and professional terminology in the field of expertise;
- ? ability to analyze, synthesize and evaluate;
- ? ability to independently search, collect and analyze material;
- ? the ability to apply an appropriate methodological approach;
- ? ability to justify selected research methods and techniques;
- ? ability to integrate acquired intra- and interdisciplinary knowledge;
- ? the ability to use technologies and tools in a professional and efficient way in finding, selecting, processing, presenting and disseminating information;
- ? ability to contextualize and independently

informacij in podatkov;

- sposobnost (samo)evalvacije in (samo)ocenjevanja ter kritičnega in celostnega razmišljanja.

retrieve information and data obtained;  
? ability to (self) evaluate and think critically and holistically.

### **Predvideni študijski rezultati:**

#### Znanje in razumevanje:

Poznavanje in uporaba metod znanstvenoraziskovalnega dela na interdisciplinarnem področju digitalnega jezikoslovja, recepcija znanstvenega članka; razumevanje pluralnosti teoretičnih in metodoloških pristopov; kompetentna pisna in ustna produkcija znanstvenega besedila.

#### Uporaba:

Sposobnost pisnega izražanja, aplikacija znanja o strukturiranosti znanstvenih besedil pri lastni pisni in ustni produkciji. Izdelava znanstvenega pisnega dela.

#### Refleksija:

Primerjava vsebinske in formalne strukturiranosti med posameznimi znanstvenimi deli, refleksija primernosti metod glede na raziskovalno gradivo in znanstveno literaturo. Kritično ovrednotenje uporabe pridobljenih metodoloških znanj in veščin na izbranih primerih; soočenje teorije z lastnimi izkušnjami.

#### Prenosljive spretnosti:

Spretnosti uporabe strokovne literature in spletnih virov, zbiranja in interpretacije podatkov, eksaktnih analitičnih postopkov, argumentacije, diskusije, poročanja, identifikacije in reševanja problemov, kritične analize, sinteze. Samostojno raziskovalno delo.

### **Intended learning outcomes:**

#### Knowledge and understanding:

Knowledge and application of methods of scientific research work in the interdisciplinary field of digital linguistics, reception of a scientific article; understanding the plurality of theoretical and methodological approaches; competent written and oral production of scientific text.

#### Usage:

Writing ability, application of knowledge of the structure of scientific texts in their own written and oral production. Production of scientific written work.

#### Reflection:

Comparison of substantive and formal structuring between individual scientific works, reflection of the suitability of methods in relation to research material and scientific literature. Critical evaluation of the application of the acquired methodological knowledge and skills in selected cases; confronting theory with one's own experience.

#### Transferable Skills:

Skills in the use of professional literature and online resources, data collection and interpretation, exact analytical procedures, argumentation, discussion, reporting, problem identification and resolution, critical analysis, synthesis. Independent research work.

### **Metode poučevanja in učenja:**

### **Learning and teaching methods:**

Individualni študij literature, samostojno raziskovalno delo, individualne konzultacije z mentorjem.

Literature study, independent research work, consultations with the mentor.

Delež (v %) /

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %) **Assessment:**

Ocena je sestavljena iz ocene magistrskega dela (80%) in ocene zagovora (20%).

Assessment of the master's thesis (80%) and the thesis presentation and defense (20%).

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

--

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje
<b>Course title:</b>	Language Policy and Language Planning

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		<b>1</b>	<b>2</b>
Digital Linguistics, 2nd cycle (MA)		<b>1st</b>	<b>2nd</b>

<b>Vrsta predmeta / Course type</b>	izbirni / elective
-------------------------------------	--------------------

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
<b>30</b>	<b>15</b>	/	/	/	<b>75</b>	<b>4</b>

<b>Nosilec predmeta / Lecturer:</b>	red. prof. dr. Marko Stabej
<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b> slovenščina in angleščina / Slovene and English
	<b>Vaje / Tutorial:</b> slovenščina in angleščina / Slovene and English

### Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Vpis v letnik.  
Pogoj za pristop k izpitu je predstavljena in uspešno opravljena seminarska naloga.

### Prerequisites:

Enrolment in the relevant year of studies.  
Prerequisite for exam trial is the successful presentation and completion of the seminar paper.

### Vsebina:

Nadgradnja temeljnega sociolingvističnega pojmovnika in njegova razširitev z jezikovnonačrtovalno razsežnostjo. Metodologija kvalitativnega in kvantitativnega sociolingvističnega raziskovanja. Opredelitev jezikovne politike in njenega razmerja do jezikovnega načrtovanja v različnih okoliščinah. Načrtovanje in udejanjanje statusa slovenskega jezika v enojezičnih, dvojezičnih in večjezičnih okoljih. Načrtovanje jezikovne zmožnosti slovenščine kot prvega, kot drugega in kot tujega jezika. Načrtovanje tujejezične zmožnosti slovenskih govorcev. Jezikovna infrastruktura za slovenščino. Jezikovne pravice kot specifične temeljne človekove pravice. Jezikovna lojalnost, jezikovno prilagajanje, jezikovna vitalnost. Simbolična in ideološka razsežnost jezika. Nosilci in ustanove jezikovnega načrtovanja in jezikovne politike v Sloveniji in Evropski uniji.

### Content (Syllabus outline):

Building on the basic sociolinguistic vocabulary and extending it with a language-planning dimension. Methodology of qualitative and quantitative sociolinguistic research. Definition of language policy and its relationship to language planning in different contexts. Planning and implementation of the status of the Slovene language in monolingual, bilingual and multilingual settings. Planning the language competence of Slovene as a first, second and foreign language. Planning the foreign language competence of Slovene speakers. Language infrastructure for Slovene. Language rights as specific fundamental human rights. Linguistic loyalty, linguistic adaptation, linguistic vitality. Symbolic and ideological dimensions of language.

Formalnopravni vidiki statusa slovenščine in drugih jezikov v Republiki Sloveniji. Status, raba in podoba slovenščine zunaj Republike Slovenije. Slovenske jezikovne skupnosti z manjšinskim statusom. Deklarativna in realna jezikovna politika v Evropski uniji.

Institutions of language planning and language policy in Slovenia and the European Union. Formal-legal aspects of the status of Slovene and other languages in the Republic of Slovenia. Status, use and image of Slovene outside the Republic of Slovenia. Slovene language communities with minority status. Declarative and real language policy in the European Union.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

POGORELEC, Breda. Jezikovno načrtovanje in jezikovna politika pri Slovencih med 1945 in 1995. V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). Jezik in čas: [zbornik], (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1996, str. 41–61.

SKUBIC, Andrej E. Obrazi jezika, (Knjižna zbirka Posebne izdaje). Ljubljana: Študentska založba, 2005.

STABEJ, Marko. V družbi z jezikom. Ljubljana: Trojina, 2010.

STABEJ, Marko (ur.): Infrastruktura slovenščine in slovenistike. Ljubljana: FF, 2009.

ŠKILJAN, Dubravko. Javni jezik: k lingvistiki javne komunikacije, (Studia humanitatis, Apes, 11). Ljubljana: Studia humanitatis, 1999. 279 str. ISBN 961-6262-18-1.

GREENBERG, Marc (ur.). The Sociolinguistics of Slovene, International Journal of the Sociology of Language, št. 24. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1997.

### Cilji in kompetence:

Študentje nadgradijo poznavanje temeljnega pojmovnika svetovne in slovenske sociolingvistike in znajo z njim opisati, analizirati in vrednotiti sestavine aktualne slovenske jezikovne situacije.

Spoznajo parametre jezikovnega načrtovanja kot uporabnega sociolingvističnega področja, njegove osnovne pristope, metode in cilje. Spoznajo specifično slovenskega jezikovnega načrtovanja in jezikovne politike skozi podatke, različne interpretacije in raznovrstne cilje zavednih in nezavednih načrtovalcev. Spoznajo temeljne metodologije sociolingvističnega raziskovanja in znajo v grobem načrtovati raziskavo glede na izbrane cilje. Pridobijo sposobnost kritičnega in celovitega pogleda na družbenojezikovne procese v slovenski (in evropski) družbi in zmožnost dejavnega snovanja jezikovnonačrtovalnih dejanj.

### Objectives and competences:

Students build on their knowledge of the basic vocabulary of global and Slovene sociolinguistics and are able to use it to describe, analyse and evaluate the components of the current Slovene linguistic situation.

They learn about the parameters of language planning as an applied sociolinguistic field, its basic approaches, methods and objectives. They learn about the specificities of Slovene language planning and language policy through facts and events, various interpretations and diverse goals of explicit and implicit language planners. They learn about the basic methodologies of sociolinguistic research and are able to design a study according to the chosen objectives. They acquire the ability to take a critical and comprehensive view of sociolinguistic processes in Slovene (and European) society and the ability to actively initiate language planning actions.

### Predvideni študijski rezultati:

### Intended learning outcomes:



Študent/ka zna razumeti in vrednotiti jezikovne pojave s stališča njihovega družbenega delovanja in vloge. Posege v jezik in v sporazumevalne navade zna oceniti s stališča upravičenosti in vzročno-posledičnega celovitega razumevanja jezikovne situacije.

Razume zgodovinsko in sodobno logiko delovanja slovenskega jezikovnega prostora, razpetega med različne vrednotenjske in ideološke silnice. Razume razliko med konstruktivnimi in nekonstruktivnimi posegi v jezik in razmerja znotraj jezikovne situacije. Študent/ka se zave zapletenosti in protislovnih silnic slovenske jezikovne situacije; zave se lastne strokovne soodgovornosti pri oblikovanju demokratičnega slovenskega javnega sporazumevalnega prostora, ki naj bo po eni strani učinkovit in konkurenčen, po drugi strani pa naj nadalje spodbuja povezovalno, predstavno, kulturno in ustvarjalno vlogo slovenskega jezika.

The student is able to understand and evaluate linguistic phenomena in terms of their social function and role. The student is able to evaluate interventions in language and in communicative habits in terms of justification and a comprehensive understanding of the linguistic situation in terms of its causes and effects.

The student understands the historical and contemporary logic of the functioning of the Slovene language space, which is a dynamic interplay of different values and ideologies. The student understands the difference between constructive and non-constructive interventions in language and the relations within the language situation.

The student is aware of the complexity and contradictory forces of the Slovene linguistic situation; he/she is aware of his/her own professional responsibility in shaping a democratic Slovene public communicative space, which on the one hand should be efficient and competitive, and on the other hand should further promote the integrative, presentational, cultural and creative role of the Slovene language.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja in seminarsko delo.

**Learning and teaching methods:**

Lectures and seminar work.

<b>Načini ocenjevanja:</b>	Delež (v %) / Weight (in %)	<b>Assessment:</b>
Pisni izpit in seminarska naloga (le-ta je pogoj za pristop k izpitu).	<b>100 %</b>	Final exam and seminar assignment (the latter as prerequisite for exam trial).

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

STABEJ, Marko. V družbi z jezikom. Ljubljana: Trojina, 2010.

STABEJ, Marko. Več jezikov – več vprašanj. V: LO BIANCO, Joseph, MARENTIČ-POŽARNIK, Barica, IVŠEK, Milena. Pot k jezikovni politiki v izobraževanju. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2010, str. 60–77.

STABEJ, Marko. Jezikovni potrošnik in potrošnica. Sodob. pedagog., maj 2011, letn. 62 = 128, št. 2, str. 102–113.

## UČNI NAČRT PREDMETA/COURSE SYLLABUS

Predmet:	Iskanje in ekstrakcija podatkov s spleta
Course title:	Web information extraction and retrieval

Študijski programi in stopnja	Študijska smer	Letnik	Semestri
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja Digital Linguistics, 2nd level (MA)		2. 2nd	1. / 2. 1st / 2nd

Predavanja	Seminar	Vaje	Klinične vaje	Druge oblike študija	Samostojno delo	ECTS
45	10	20			105	6

Nosilec predmeta/Lecturer:	Marko Bajec
----------------------------	-------------

Vrsta predmeta/Course type:	izbirni / elective
-----------------------------	--------------------

Jeziki/Languages:	Predavanja/Lectures:	Slovenščina, Angleščina
	Vaje/Tutorial:	Slovenščina, Angleščina

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<b>Vsebina predavanj:</b> Predmet bo pokrival naslednje vsebine:  Poizvedovanje in iskanje po spletu Osnovni koncepti poizvedovanja Modeli poizvedovanja Odziv ustreznosti Mere za ocenjevanje točnosti poizvedb Predobdelava besedil in spletnih strani Inverzni index in njegova kompresija Latentno semantično indeksiranje Iskanje po spletu	<b>Content of the course:</b> This course will cover the following topics:  Information Retrieval and Web Search Basic Concepts of Information Retrieval Information Retrieval Models Relevance Feedback Evaluation Measures Text and Web Page Pre-Processing Inverted Index and Its Compression Latent Semantic Indexing Web Search

<p>Meta iskanje po spletu: kombiniranje različnih načinov rangiranja</p> <p>Spletno pregledovanje in indeksiranje</p> <p>Osnovni algoritem spletnega pajka</p> <p>Univerzalni spletni pajek</p> <p>Fokusirani spletni pajki</p> <p>Domenski spletni pajki</p> <p>Ekstrakcija strukturiranih podatkov</p> <p>Indukcija ovojnice</p> <p>Generiranje ovojnice na osnovi primera</p> <p>Samodejna izdelava ovojnice</p> <p>Ujemanje glede na obliko besede ali drevesne strukture</p> <p>Večkratna poravnava</p> <p>Gradnja DOM dreves</p> <p>Ekstrakcija glede na stran s seznamom ali več strani</p> <p>Integracija podatkov</p> <p>Ujemanje glede na podatkovno shemo</p> <p>Ujemanje glede na domeno in primere</p> <p>Združevanje podobnosti</p> <p>Ujemanje 1:m</p> <p>Integracija iskalnikov po spletnih straneh</p> <p>Izgradnja globalnega iskalnika po spletnih straneh</p> <p>Rudarjenje mnenja in analiza sentimenta</p> <p>Klasifikacija dokumentov po sentimentu</p> <p>Ugotavljanje subjektivnosti v stavkih in klasifikacija sentimenta</p> <p>Slovarji besed in fraz, nosilcev mnenja</p> <p>Aspektno orientirano rudarjenje mnenja</p> <p>Iskanje in ekstrakcija mnenja</p>	<p>Meta-Search: Combining Multiple Rankings</p> <p>Web Crawling</p> <p>A Basic Crawler Algorithm</p> <p>Implementation Issues</p> <p>Universal Crawlers</p> <p>Focused Crawlers</p> <p>Topical Crawlers</p> <p>Structured Data Extraction</p> <p>Wrapper Induction</p> <p>Instance-Based Wrapper Learning</p> <p>Automatic Wrapper Generation</p> <p>String Matching and Tree Matching</p> <p>Multiple Alignment</p> <p>Building DOM Trees</p> <p>Extraction Based on a Single List Page or Multiple Pages</p> <p>Information Integration</p> <p>Schema-Level Matching</p> <p>Domain and Instance-Level Matching</p> <p>Combining Similarities</p> <p>1:m Match</p> <p>Integration of Web Query Interfaces</p> <p>Constructing a Unified Global Query Interface</p> <p>Opinion Mining and Sentiment Analysis</p> <p>Document Sentiment Classification</p> <p>Sentence Subjectivity and Sentiment Classification</p> <p>Opinion Lexicon Expansion</p> <p>Aspect-Based Opinion Mining</p> <p>Opinion Search and Retrieval</p>
---	---

<p>Temeljna literatura in viri/Readings:</p> <p>Bing Liu, Web Data Mining: Exploring Hyperlinks, Contents, and Usage Data (Data-Centric Systems and Applications, Springer, August 2013</p> <p>Ricardo Baeza-Yates , Berthier Ribeiro-Neto: Modern Information Retrieval: The Concepts and Technology behind Search, 2nd Edition, ACM Press Books, 2010</p>
---

Cilji in kompetence:	Objectives and competences:
Cilj predmeta je študente naučiti, kako sprogramirati iskanje po spletu (po indeksiranem in neindeksiranem delu spleta) ter kako razviti programe za ekstrakcijo strukturiranih podatkov s statičnih in dinamičnih spletnih strani. Študentje bodo spoznali osnovne koncepte spletnega iskanja in ekstrakcije podatkov s spleta ter se naučili potrebnih tehnik, ki so za to potrebne. Po uspešno opravljeni predmetu bodo sposobni samostojnega razvoja aplikacij, ki avtomatizirajo spletno iskanje in ekstrahirajo podatke s spletnih strani, vključno z ekstrakcijo podatkov iz on-line socialnih medijev.	The main objective of this course is to teach students about how to develop programs for web search (including surface web and deep web search) and for extraction of structural data from both, static and dynamic web pages. Beside basic concepts of the web search and retrieval, students will learn about relevant techniques and approaches. After the course, if successful, students will be able to develop programs for automatic web search and structured data extraction from web pages (including search and extraction from on-line social media).

Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Po uspešno zaključenem modulu bodo študenti zmožni: Povzeti najpomembnejše pristope in tehnike s področja iskanja in ekstrakcije podatkov s spleta presoditi, kateri pristopi s področja iskanja in ekstrakcije podatkov s spleta so najbolj primerni za reševanje posameznih problemov, razviti aplikacije za zajem in analizo podatkov s spleta, konstruirati lastne algoritme za ekstrakcijo podatkov s spleta, pojasniti delovanje in časovno kompleksnost algoritmov iskanja po spletu, uporabiti in integrirati različne odprto-kodne rešitve s področja iskanja in ekstrakcije podatkov s spleta	After successful completion of the module, students will be able to:  summarize the most important approaches and techniques for searching and extracting data from the web  to select approaches and techniques that are most suitable for individual problems in web information extraction and retrieval.  to develop applications for data acquisition and analysis,  to construct new algorithms for web data search and extraction,  to explain behavior and time complexity of specific web search algorithms,  to integrate and employ different open-source solutions from the field.

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
Predavanja, računske vaje z ustnimi nastopi, projektni način dela pri domačih nalogah in seminarjih.	Lectures, seminars, homeworks, oral presentations, project work.

Načini ocenjevanja:	Delež/Weight	Assessment:
Sprotno preverjanje (domače naloge)	50,00 %	Continuing (homework)
Končno preverjanje (pisni in ustni izpit)	50,00 %	Final (written and oral exam)

Reference nosilca/Lecturer's references:
ŠUBELJ, Lovro, BAJEC, Marko. Group detection in complex networks : an algorithm and comparison of the state of the art. Physica. A, 2014 ŽITNIK, Slavko, ŠUBELJ, Lovro, LAVBIČ, Dejan, VASILECAS, Olegas, BAJEC, Marko. General context-aware data matching and merging framework. Informatica, 2013

LAVBIČ, Dejan, BAJEC, Marko. Employing semantic web technologies in financial instruments trading : Dejan Lavbič and Marko Bajec. International journal of new computer architectures and their applications, 2012

ŠUBELJ, Lovro, FURLAN, Štefan, BAJEC, Marko. An expert system for detecting automobile insurance fraud using social network analysis. Expert systems with applications, 2011

ŠUBELJ, Lovro, JELENC, David, ZUPANČIČ, Eva, LAVBIČ, Dejan, TRČEK, Denis, KRISPER, Marjan, BAJEC, Marko. Merging data sources based on semantics, contexts and trust. The IPSI BgD transactions on internet research, 2011

Celotna bibliografija je dostopna na SICRISu:

<http://sicris.izum.si/search/rsr.aspx?lang=slv&id=9270>.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Lokalizacija in prevajalski projekti  
**Course title:** Localization and Translation Projects

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja	/	2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)	/	2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	90	5

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

**Jeziki / Languages:**  
**Predavanja / Lectures:** Slovenski, angleški/Slovene, English  
**Vaje / Tutorial:** Slovenski, angleški/Slovene, English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

1. Uvod v lokalizacijo: Lokalizacija, globalizacija, transkreacija. Orodja in delovni procesi pri lokalizacijskih projektih.
2. Jeziki za označevanje: XML, HTML. Datotečni formati: TMX, TBX, XLIFF. Pretvorbe formatov. Regularni izrazi.
3. Tehnično prevajanje: zakonska določila, struktura dokumentacijskih besedil, prevajalske strategije. Pogosti simboli in okrajšave. Tehnični vidiki.
4. Trženjsko prevajanje in prilagajanje, transkreacija. Zgradba spletišč.

**Content (Syllabus outline):**

1. Introduction to localization: localization, globalization, transcreation. Tools and workflows in localization projects.
2. Markup languages: XML, HTML. Data formats: TMX, TBX, XLIFF. Converting between formats. Regular expressions.
3. Technical translation: legal requirements, structuring documentation, translation strategies. Frequently used symbols and abbreviations. Technical aspects.
4. Marketing translation and adaptation, transcreation. The structure of web

5. Orodja: prevajalska namizja, lokalizacijska orodja, strojni prevajalniki.
6. Prevajalski projekt za realnega naročnika. Celovita izvedba projekta s finančnim načrtovanjem, pripravo virov, jezikovnimi fazami, obračunom in zaključno analizo.

sites.

5. Tools: CAT tools, localization tools, machine translation.
6. Translation project for a real-world client. Complete execution of project including financial planning, resource preparation, linguistic stages, invoicing and final analysis.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Pym, A., 2013. Translation skill-sets in a machine-translation age. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 58(3), pp.487-503.  
 Matis, N., 2014. *How to manage your Translation Projects*. Brussels: Nancy Matis SPRL.  
 Vintar, Š., 2016. *Prevajalske tehnologije*. Znanstvena založba Filozofske fakultete.

### Cilji in kompetence:

Razvijanje kompetence za analizo lokalizacijskih projektov in načrtovanje financ, časa, virov in orodij.  
 Razvijanje kompetence za uporabo sodobnih orodij za računalniško podprto prevajanje in strojno prevajanje digitalnih vsebin.  
 Razvijanje kompetence za prevajanje in lokalizacijo različnih tipov digitalnih vsebin.

### Objectives and competences:

Develop the competence to analyse localization projects and perform planning in terms of finance, time, resources and tools.  
 Develop the competence of using state-of-the-art tools for computer-assisted and machine translation of localizable content.  
 Develop the competence of performing localization of various types of digital content.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:  
 Poznavanje potrebnih računalniških orodij in metod za prevajanje spletišč in programov.  
 Poznavanje terminoloških virov in projektnega vodenja, potrebnega za učinkovito lokalizacijo.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of the necessary computational tools and methods for translating web sites and software programs. Knowledge of terminology resources and translation project management.

### Metode poučevanja in učenja:

Seminarske vaje v računalniški učilnici, projektno delo s konzultacijami.

### Learning and teaching methods:

Hands-on sessions in the PC lab, project work.

### Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

### Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) Kolokvij, projektno delo, izpit.	33 % + 33 % + 34 %	Type (examination, oral, coursework, project): Mid-term exam, project work, exam.
--	-----------------------	--

### Reference nosilca / Lecturer's references:

VINTAR, Špela. A bird's eye view of lexical creativity in original vs. translated Slovene fiction. *Perspectives*, ISSN 0907-676X. [Print ed.], 2016, vol. 24, no. 4, 591-605.  
 VINTAR, Špela. Digitalno jezikoslovje kot odziv na spreminjajoče se potrebe po jezikovnih storitvah. V:



PREGELJ, Barbara (ur.). *Bela knjiga o prevajanju 2018 : premiki na področju prevajanja, tolmačenja, podnaslavljanja in lektoriranja v Sloveniji*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev. 2019, str. 158-159.

Vintar, Špela (ed.) *Slovenske korpusne raziskave*. Ljubljana, Filozofska fakulteta, 2010.

VINTAR, Špela. 2010. Bilingual term recognition revisited: the bag-of-equivalents term alignment approach and its evaluation. *Terminology* 16:2, 141-158.

FIŠER, Darja, POLLAK, Senja, VINTAR, Špela. Learning to Mine Definitions from Slovene Structured and Unstructured Knowledge-Rich Resources. *LREC 2010 : Malta, ELDA/ELRA*.

VINTAR, Špela. 2008. Real-world projects in localization training. V: DIMITRIU, Rodica (ur.), FREIGANG, Karl-Heinz (ur.). *Translation technology in translation classes*, (Colecția Academica, Seria Traductologie, 41). Iași: Institutul European, 160-174

## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Prevajanje iz slovenščine v angleščino
<b>Course title:</b>	Translation from Slovene into English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** Izr. prof. dr. / Assoc. Prof. Dr. Primož Jurko

**Jeziki / Languages:** Predavanja / Lectures: slovenščina in angleščina / Slovene and English

**Vaje / Tutorial:**  

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi/drugi letnik magistrskega študija Digitalno jezikoslovje.

Registration in the first/second year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Predmet obsega prevajanje raznovrstnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, besedilni, slogovni in slovarski ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst v slovenskem in angleškem jeziku na prej omenjenih jezikovnih ravneh bo potekala v povezavi z besedilnimi konvencijami in normami, ki veljajo v posameznem jeziku. Prevajanje besedil različnih žanrov:  
- uporaba teoretskih spoznanj v praksi  
- aktivno sodelovanje v prevajalskem procesu in reševanje prevodnih težav v realnem času

**Content (Syllabus outline):**

Translation of various types of texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts in both languages.  
Translation of various genres of texts  
- practical application of theoretical knowledge

- prevajanje kolokacij
- prevajanje vseh segmentov (leksikalnega) pomena, posebej tudi sloga
- primerjava kohezivnih elementov v obeh jezikih
- stopnja formalnosti besedil.

- active participation in the translation process with real-time problem solving
- translation of collocations
- translation of all parts of (lexical) meaning, style in particular
- comparison of cohesive elements in both languages
- degrees of formality.

### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Med njimi so obvezni: /

Students are expected to have access to various mono and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Slovar kolokacij, npr.: /A collocation dictionary, e.g.: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. 2002. Oxford: OUP.
3. Enojezični EFL angleški slovar (približno 70.000 gesel) večje britanske ali ameriške založbe, npr.: /A monolingual EFL dictionary (approx. 70 000 entries) by one of the major British or American publishers, e.g.: Longman Group, Collins Publishers, Oxford University Press, Chambers etc.
4. Enozvezkovni enojezični angleški slovar (približno 170.000 gesel) večje britanske ali ameriške založbe, npr.: /A desk monolingual English dictionary (approx. 170 000 entries) of the major British or American publishers, e.g. Collins Publishers, Oxford University Press, Longman Group, Chambers, Merriam-Webster, Random House etc.
5. For decoding tasks: Krek, S. (ed.) 2005-6. Veliki angleško-slovenski slovar OXFORD®-DZS. Ljubljana: DZS.
6. For encoding tasks: Drinovec Sever, N., Pogačnik, A., Žerak, A. (eds). 2010. Priročni angleško-slovenski in slovensko-angleški slovar. Ljubljana: DZS, and optionally Grad, Anton, Henry Leeming. 1994. Slovensko-angleški slovar. Ljubljana, DZS.
7. Grad, A., H. Leeming. 1994. Slovensko-angleški slovar. Ljubljana: DZS.
8. Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki: na primer Longman Language Activator (1993), slovar nepravih prijateljev, slovarji rim, tezavri, slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, angleško-nemški, angleško-francoski, angleško-italijanski, angleško-španski dvojezični slovarji. /

Optional: different specialised dictionaries, e.g. a dictionaries of false friends, Longman Language Activator (1993), rhyming dictionaries, thesauri, dictionaries of synonyms, pictorial dictionaries, different encyclopaedias, terminological dictionaries, English-German, English-French, English-Italian, English-Spanish bilingual dictionaries.

**Cilji in kompetence:**

**Objectives and competences:**

- kompetence za prevajanje in razumevanje angleških in slovenskih besedil
- visoke kulturološke in jezikovne kompetence za angleščino in slovenščino ter obe kulturi
- visoke profesionalne kompetence za prevajanje iz slovenščine v angleščino
- kompetence opisa in analize prevodnega procesa
- kompetence aktivne uporaba računalniško podprtega prevajanja
- računalniške prevajalske kompetence in uporaba prevajalskih pripomočkov
- besedilotvorne kompetence v slovenščini in angleščini
- kompetence prevzemanja individualne odgovornost in hkrati timskega dela

- competence to fully grasp and translate Slovene and English texts
- high cultural and linguistic proficiency in Slovene and English languages as well as corresponding cultures
- high professional competence in Slovene into English translation
- competence in describing and analyzing translation processes
- competence in active use of computer-based translation
- competent use of computer and other translation tools
- competence in Slovene in English text formation.
- competence in individual responsible individual and team work

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah za prevajanje različnih besedil iz slovenščine v angleščino; poznavanje temeljnih značilnosti različnih besedilnih žanrov  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov, še posebej tistih, ki so značilni za prevajanje splošnih in specifičnih besedil v angleščino.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies concerning translation of various genres of texts; knowledge of the basic features of the genre conventions.  
 Understanding of the basic translation procedures, particularly those typical of translation of general and specific texts into English.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual project work.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)          - medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):          Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40% of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
---	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

JURKO, Primož. Lexical nests: what they are and what they do. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). Beyond equivalence, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2005, str. 253-266.

JURKO, Primož. Divergent polysemy: the case of Slovene namreč vs. English namely. ELOPE (Ljubl.), 2007, vol. 4, [no.] 1/2, str. 29-41.

JURKO, Primož. Slovene-English contrastive phraseology: lexical collocations. ELOPE (Ljubl.), Autumn 2010, vol. 7, str. 57-73.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Prevajanje iz slovenščine v nemščino  
**Course title:** Translation from Slovene into German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

izr. prof. . dr. / Assoc. Professor Dr. Andrea Leskovec

**Jeziki /**

**Languages:**

**Predavanja /** slovenščina in nemščina / Slovene and German  
**Lectures:**  
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi/drugi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Registration in the first/second year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Prevajanje splošnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, slogovni in besedilni ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst (članki, poslovna pisma, predstavitev na medmrežju itd.) v slovenskem in nemškem jeziku z vidika omenjenih ravni in ob upoštevanju konvencij in norm ustreznih besedilnih vrst. Obravnava relevantnega besedišča in poglobljanje jezikovnega znanja. Obravnavani bodo tudi naslednji problemi, ki se pojavljajo ob prevajanju:

**Content (Syllabus outline):**

Translation of general texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types (e.g. newspaper article, business letter, internet presentation) in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts. Students will get to know the relevant vocabulary and improve their general

- prevajanje pogostih besednih zvez
- primerjava razlik v sintaksi in besednem redu
- primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih
- registri in stopnja formalnosti.

- language competence. Besides, the following typical translational problems will be discussed:
- translation of common collocations
  - differences in syntax and word order
  - differences in cohesive devices
  - register and level of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. /Students are expected to have access to various mono and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form.

- Duden (1996). Deutsches Universalwörterbuch A - Z. Mannheim; Wien; Leipzig; Zürich: Dudenverlag.
- Duden (2007) Richtiges und gutes Deutsch. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden (2001). Stilwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden (1997). Sinn- und sachverwandte Wörter. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden (1997). Synonymwörterbuch. Mannheim. Dudenverlag.
- Debenjak, Doris et al. (2010): Veliki nemško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Debenjak, Doris et al. (2008): Veliki slovensko-nemški slovar. Ljubljana: DZS.
- Hönig, Hans G. (1997): Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg.
- Kautz, Ulrich (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München.
- Kußmaul, Paul (2000): Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg.
- Kußmaul, Paul (2011): Verstehen und Übersetzen: ein Lehr-und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.
- Izročki, ki jih pripravi izvajalec oz. izvajalka. / Handouts prepared by the teacher.

### Cilji in kompetence:

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje nemških in slovenskih besedil.
2. Jezikovne in prevajalske kompetence za nemščino in slovenščino.
3. Poklicne kompetence iz prevajanja.
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene.
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica.
6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje besedil v skladu s specifičnimi konvencijami nemškega ali slovenskega jezika.
7. Sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela ter dela v skupini.
8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju besedil iz slovenskega v nemški jezik.

### Objectives and competences:

1. To develop the ability to write and understand Slovene and German texts;
2. To develop language and translation competencies for German and Slovene;
3. To develop professional translation competency;
4. To develop competencies to describe and theoretically analyse translation processes that could be used in teaching and research;
5. To develop competencies in the use of electronic and technical translation tools;
6. To develop the competency to edit and form texts according to specific German or Slovene language conventions;
7. To develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;
8. To develop different translation strategies for solving problems involved in translating Slovene texts into German.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah;  
 poznavanje temeljnih značilnosti obravnavanih  
 besedilnih vrst.  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih  
 postopkov.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies;  
 knowledge of basic features of texts for the  
 selected text types.  
 Understanding of the basic translation  
 strategies.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge,  
 vodeni individualni študij, sodelovalno učenje.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments,  
 guided individual work, cooperative study.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje,          naloge, projekt)          -medletno ocenjevanje domačih nalog          oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework,          project):          Students are required to do translations          and seminars for homework or at school          as tests (40 % of the final grade); the          remaining 60% of the grade is obtained          in an examination.</p>
--	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

LESKOVEC, Andrea. O zgodovinskosti in nezgodovinskosti književnih upodobitev mejnih pojavov. *Primerjalna književnost*, 2014, letn. 37, št. 3, str. 213-225, [253].

LESKOVEC, Andrea. Transgression und Transformation : Eros als Grenzphänomen in einigen Texten der deutschsprachigen Literatur. *Lili*, 2013, let. 43, zv. 171, str. 140-156.

LESKOVEC, Andrea. Peter Handkes Immer noch Sturm oder Zur Hintergebarkeit der Festschreibung. *Zagreber Germanistische Beiträge*, ISSN 1330-0946, 2013, št. 22, str. 31-51.

LESKOVEC, Andrea. Textzentrierte interkulturelle Hermeneutik literarischer Texte. V: GRUCZA, Franciszek (ur.), KHATTAB, Aleya (ur.), KEMPER, Dirk (ur.). *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit : [Akten des XII. internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010]. Bd. 4*, (Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), ISSN 2193-3952, Bd. 6). Frankfurt am Main: P. Lang, 2012, str. 45-49.

LESKOVEC, Andrea. Literaturwissenschaftliche Methoden im fremdsprachlichen Literaturunterricht. V: ALTMAYER, Claus (ur.). *Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik : Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven*, (Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, ISSN 2194-7090, Bd. 3). Tübingen: Stauffenburg, 2014, str. 119-130.





## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Prevajanje iz slovenščine v francoščino
<b>Course title:</b>	Translation from Slovene into French

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** Izbirni/Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** doc. dr. /Asist. Prof. Dr. Sonia Vaupot

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b> Slovenski, francoski / Slovene, French
	<b>Vaje / Tutorial:</b> Slovenski, francoski / Slovene, French

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Vpis v prvi/drugi letnik magistrskega študija Digitalno jezikoslovje.

Registration in the first/second year of the MA programme in Digital Linguistics.

**Vsebina:**

Predmet obsega prevajanje splošnih besedil in reševanje prevajalskih problemov na skladenjski, besedilni, slogovni in slovarski ravni. Kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst (članki, poslovna pisma, spletna besedila) v slovenskem in francoskem jeziku na prej omenjenih jezikovnih ravneh bo potekala v povezavi z besedilnimi konvencijami in normami, ki veljajo v posameznem jeziku. Obravnavani bodo tudi naslednji najpogostejši prevajalski problemi, kot so:

- Prevajanje pogostih kolokacij

**Content (Syllabus outline):**

Translation of general texts and finding solutions to translational problems concerning text composition, style and vocabulary. Contrastive analysis of selected text-types (e.g. newspaper article, business letter, internet presentation) in both languages. The focus of the analysis will be on the translational problems mentioned above and on compliance with the textual conventions and norms of the respective texts. Students will get to know the relevant vocabulary and improve their general

- Kontrastivna in primerjalna analiza skladnje in besednega reda
- Primerjalna analiza elementov vezljivosti
- Registri in stopnje formalnosti.

language competence. Besides, the following typical translational problems will be discussed:

- translation of common collocations
- differences in syntax and word order
- differences in cohesive devices
- register and level of formality.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Obvezni: /

Dictionaries in electronic and printed form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française, Pariz: Dictionnaire Le Robert, 1991.
3. Grad A. 1990. Francosko-slovenski moderni slovar, Ljubljana : DZS
4. Jesenik V., Dembskij N. 2001. Slovensko-francoski slovar, Ljubljana : DZS

Priporočljivi:/Recommended:

5. Genouvrier, E., Désirail, C., Hordé, T. Nouveau dictionnaire des synonymes. Paris : Larousse
6. Dictionnaire des synonymes et contraires, H. Bertaud du Chazaud, Ed. Les Usuels du Robert
7. Le Grand Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Pariz: Société du Nouveau Littré, 1953-1964, dodatek 1970
8. Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, Pariz: Larousse, 1982-1985.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki: slovar nepravih prijateljev, slovarji rim, tezavri, slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji (npr. filozofija, literarna teorija), angleško-francoski dvojezični slovarji. /

Various specialised dictionaries and other resources are also recommended: dictionaries of false friends, rhyming dictionaries, thesauri, dictionaries of synonyms, picture dictionaries, various encyclopaedias, terminological dictionaries (e.g. of philosophy, literary theory), English-French bilingual dictionaries.

### Cilji in kompetence:

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje francoskih in slovenskih splošnih besedil;
2. Visoke kulturološke in jezikovne kompetence za francoščino in slovenščino ter francosko in slovensko kulturo;
3. Visoke tehnične in poklicne kompetence iz prevajanja slovenskih besedil v francoščino;
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene;
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica;

### Objectives and competences:

- to develop competence in translating and understanding French and Slovene general texts;
- to develop high cultural and language competences for French and Slovene language and culture;
- to develop high technical and professional competences in translating Slovene texts into French;
- to develop competences in the description and theoretical analysis of translation processes, which students can use for didactic and research purposes;
- to develop competences in using computer and technical tools, useful in the translation profession;

6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje splošnih besedil v skladu s specifičnimi konvencijami francoskega jezika;
7. Sposobnost samostojnega in odgovornega dela, dela v skupini in zmožnost deontološko korektnega obnašanja, v skladu s profesionalno prakso na državnem in mednarodnem nivoju.
8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju splošnih besedil v francoščino.

- to develop students' ability to form and edit general texts in accordance with the specific conventions of the French language;
- to develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;
- to acquire methodological principles needed to solve problems when translating general texts into French.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah za prevajanje splošnih besedil v francoščino; poznavanje temeljnih značilnosti žanra splošnih besedil.  
 Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov, še posebej tistih, ki so značilni za prevajanje splošnih in specifičnih besedil v francoščino.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
 Knowledge of basic translation strategies concerning translation of general texts into French; knowledge of the basic features of the genre conventions of general texts.  
 Understanding of the basic translation procedures, particularly those typical of translation of general and specific texts into French.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual project work.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)          - medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene)          - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):          Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40% of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
---	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Vaupot, Sonia. Les traits culturels, essai de définition comme problèmes de traduction. V: OŽBOT, Martina (ur.). Prevajanje srednjeveških in renesančnih besedil : 27. prevajalski zbornik = Proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, volume 27, 2002, str. 363-379.

Vaupot, Sonia. Enseigner la diversité culturelle. V: ČOK, Lucija (ur.), DAROVEC, Darko (ur.). Bližina drugosti, (Knjižnica Annales Majora). Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2006, str. 159-173.

Vaupot, Sonia. Les compétences de l'apprenant face au transcodage et à la transposition des éléments culturels en traduction. V: BASAILLE, Jean-Paul (ur.), CUSTERS, Giedo (ur.), MARTING, Françoise (ur.). Le français, une langue qui fait la différence : actes de Vienne, (Dialogues et cultures, [no.] 53). [S. l.]: Fédération internationale de professeurs de français, 2008

Vaupot, Sonia. L'enseignement de la terminologie juridique française à un public slovène. Terminology (Amst.), 2009, vol. 15, no. 1, str. 119-143.

Vaupot, Sonia. Culture et traduction. V: CUQ, Jean-Pierre (ur.), CHARDENET, Patrick (ur.). Faire vivre les identités : un parcours en francophonie, (Actualité scientifique). Paris: Éditions des archives contemporaines, 2010, str. 175-183

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	Prevajanje iz italijanščine v slovenščino
<b>Course title:</b>	Translation from Italian into Slovene

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1./2.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st/2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type**

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

**Jeziki / Languages:** **Predavanja / Lectures:**   
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

Vpis v prvi/drugi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.	Registration in the first/second year of the MA programme in Digital Linguistics.
---	---

**Vsebina:**

Predmet obsega prevod raznovrstnih tipov tekstov iz slovenščine v italijanščino. Namen predmeta je praktična uporaba teoretičnega znanja, pridobljenega v dodiplomskem študiju. Študenti so aktivno udeleženi pri procesu prevajanja in obravnavanju vprašanj, ki se ob tem pojavijo. Seminar bo osredotočen na razvijanje vseh komponent prevajalske kompetence, zato bodo obravnavani ključni problemi, ki se na splošno pojavljajo ob prevajanju:

**Content (Syllabus outline):**

The course comprises the translation of various types of texts from Slovene into Italian. The aim of the course is to use in practice what the students have learned at BA level. The students actively participate to the translation process and to the solving of issues that arise in translation. The course will focus on the development of all components of the translation competence, therefore the crucial problems that arise in translation in general will be dealt with:

- poglobljeno razumevanje besedila v tujem jeziku;
- dosledno in natančno prevajanje vseh komponent leksikalnega pomena;
- upoštevanje vezljivostnega in slogovnega pomena;
- primerjava razlik v sintaksi in besednem redu;
- primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih;
- prevajanje ideološko občutljivih pomenskih komponent;
- prevajanje metafor in idiomov;
- registri in stopnja formalnosti;
- obravnava kulturnih razlik med Slovenijo in Italijo.

- thorough understanding of the foreign language source text;
- consistent and accurate translation of all lexical components;
- translation of collocations and stylistic features;
- comparison of differences in syntax and word order;
- comparison of cohesive elements in both languages
- translation of ideologically sensitive contents;
- translation of metaphors and idioms;
- registers and degrees of formality;
- cultural differences between Slovenia and Italy.

### **Temeljni literatura in viri / Readings:**

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Med njimi so obvezni:

Students are expected to have access to mono- and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Enojezični italijanski slovar; študent lahko izbira med slovarji večjih italijanskih založb: Zanichelli, Garzanti itd.
3. Šlenc, S. 1997. Veliki italijansko-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
4. Šlenc, S. 2006. Veliki slovensko-italijanski slovar. Ljubljana: DZS.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki, pa tudi slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, italijansko-angleški, italijansko-nemški in drugi dvojezični slovarji./

Also recommended: various specialized dictionaries and other sources, dictionaries of synonyms, picture dictionaries, encyclopaedias, terminology dictionaries and glossaries, bi-lingual dictionaries with other language combinations.

### **Cilji in kompetence:**

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje italijanskih in slovenskih besedil.
2. Jezikovne in prevajalske kompetence za italijanščino in slovenščino.
3. Poklicne kompetence iz prevajanja.
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene.
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica.

### **Objectives and competences:**

1. To develop the ability to write and understand Slovene and Italian texts;
2. To develop language and translation competencies for Italian and Slovene;
3. To develop professional translation competency;
4. To develop competencies to describe and theoretically analyse translation processes that could be used in teaching and research;
5. To develop competencies in the use of electronic and technical translation tools;

6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje besedil v skladu s specifičnimi konvencijami italijanskega ali slovenskega jezika.  
7. Sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela ter dela v skupini.  
8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju besedil iz italijanskega v slovenski jezik.

6. To develop the competency to edit and form texts according to specific Italian or Slovene language conventions;  
7. To develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;  
8. To develop different translation strategies for solving problems involved in translating Italian texts into Slovene.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah; poznavanje temeljnih značilnosti obravnavanih besedilnih vrst.  
Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
Knowledge of basic translation strategies; knowledge of basic features of texts for the selected text types.  
Understanding of the basic translation strategies.

**Metode poučevanja in učenja:**

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij, sodelovalno učenje.

**Learning and teaching methods:**

Seminars, project work, individual assignments, guided individual work, cooperative study.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) -medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene) - končni izpit (60 % ocene).</p>	<p>40 % + 60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project): Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40 % of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.</p>
--	--------------------	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

GROŠELJ, Robert. La pronuncia italiana per i giovani apprendenti sloveni : che cosa ne dicono i dizionari? = Italian pronunciation for young Slovenian learners : what do dictionaries say about it?. *Studia Romanica Posnaniensia*. 2020, tom 47, nr. 2, str. 47-66, ilustr., tabelle. ISSN 0137-2475.

GROŠELJ, Robert. Kontrastivno o jezikoslovnih spolnih kategorijah - slovenska in italijanska osebna občna imena za javne funkcije. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*. [Tiskana izd.]. apr.-jun. 2019, letn. 67, št. 2, str. 301-312.

GROŠELJ, Robert. Na dnu strani? Nejezikovne prevajalske opombe v izbranih prevodih novele Balada o trobenti in oblaku Cirila Kosmača = At the foot of the page? Non-linguistic translators' notes in selected translations of The ballad of the trumpet and the cloud by Ciril Kosmač. *Przekłady Literatur Słowiańskich*. 2017, t. 8, część 1, str. 181-203. *Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach*.

MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara, GROŠELJ, Robert. Translation quality assessment and directionality in the classroom : longitudinal study. In: *Complexity and dispersion in translation pedagogy : book of abstracts*. 2nd CTER Congress, Krakow, 14-15 March 2019. Krakow: CTER, 2019. Str. 22. [http://cter.edu.pl/wp-content/uploads/2019/03/CTER2019\\_BOA.pdf](http://cter.edu.pl/wp-content/uploads/2019/03/CTER2019_BOA.pdf).

GROŠELJ, Robert. Kako se obnašajo? : glagoli z načinovnim določilom v bosanskem in slovenskem jeziku : kontrastivna vezljivostna študija. In: HALILOVIĆ, Senahid (ed.). *Bosanskohercegovački slavistički kongres II*. Knj. 1, *Lingvistika : zbornik radova*. Sarajevo: Slavistički komitet, 2019. Str. 19-31. *Bosanskohercegovački slavistički kongres*. ISSN 2303-405X.



## UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

<b>Predmet:</b>	Kvalitativno psihološko raziskovanje
<b>Course title:</b>	Qualitative Psychological Research

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		2	2
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		2nd	2nd

**Vrsta predmeta / Course type** izbirni / Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:** izr. prof. dr. Anja Podlesek

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lectures:</b>	slovenski/ Slovene
		angleški / English
	<b>Vaje / Tutorial:</b>	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** **Prerequisites:**

vpis v študijski program  Za razvoj kompetenc v okviru seminarja je obvezna 80 % prisotnost. V primeru nezadostne prisotnosti študent/ka ne more biti ocenjen/a pozitivno.	enrollment in the study programme  80% attendance at seminars is mandatory. In case of insufficient attendance the student cannot be assessed positively.
--	---

**Vsebina:** **Content (Syllabus outline):**

Predstavitev kvalitativnega raziskovanja: značilnosti kvalitativnega raziskovanja, kritika pozitivističnega pristopa k raziskovanju v psihologiji, primerjava s kvantitativnim raziskovanjem, zanesljivost, veljavnost, problemi in etični vidiki kvalitativnega raziskovanja.

Potek kvalitativnega raziskovanja:

- a) Izbor problema, teorija v kvalitativnem raziskovanju, izbor metodologije, izbor enot raziskovanja
- b) Metode zbiranja kvalitativnih podatkov: vprašalniki in intervjuji; anketno raziskovanje; fokus skupine; opazovanje (direktno opazovanje, opazovanje z udeležbo); dnevniške tehnike; študij zgodovinskih virov; projekcijske tehnike; zapisovanje podatkov in transkripcija
- c) Analiza podatkov: zgodnji koraki v analizi, vinjete, povzemanje; analiza vsebine; analiza diskurza; prikaz rezultatov; pridobivanje povratne informacije
- č) Zaključevanje, dokumentiranje in poročanje o kvalitativni raziskavi

Introduction to qualitative research: features of qualitative research, critics of the positivistic approach to research in psychology, relation to quantitative research, reliability and validity issues, problems and ethical issues in qualitative research.

Steps in qualitative research:

- a) Problem definition, theory in qualitative research, choosing proper methodology, choosing units of research.
- b) Methods for gathering qualitative data: Questionnaires and interviews, survey studies, focus groups, observation (direct, with participation), diary studies, historical data, projective techniques; taking notes and transcription.
- c) Data analysis: Early steps in analysis, vignettes, writing resume; content analysis, discourse analysis; presenting qualitative data, obtaining feedback.
- d) Drawing conclusions, documentation and presentation of the findings.

### Temeljni literatura in viri / Readings:

Mesec, B. (1998). *Uvod v kvalitativno raziskovanje v socialnem delu*. Ljubljana: Visoka šola za socialno delo. (izbrana poglavja, odvisna od izbora seminarske teme / the choice of chapters depends on the chosen seminar theme)

Silverman, D. (2005). *Doing Qualitative Research: A Practical Handbook* (2. izd.). London: Sage. (416 str.)

Internetni viri:

<https://www.youtube.com/user/GrahamRGibbs> (izbrani filmi na temo: Grounded theory, Social research methods and design)

### Cilji in kompetence:

Cilji: spoznati različne metode raziskovanja s kvalitativnimi podatki, preizkusiti se v uporabi ene izmed njih

Kompetence: Študent pridobi osnovna znanja iz uporabe kvalitativnih metod v psihologiji. Pozna in zna uporabiti različne raziskovalne pristope in načrte, ki temeljijo na zbiranju in obdelavi kvalitativnih podatkov. Zna pripraviti raziskovalno poročilo, ki obravnava kvalitativno raziskavo.

### Objectives and competences:

Objectives: To get acquainted with different methods for doing research with qualitative data and to try out one of the methods.

Competences: Students acquire basic knowledge on the use of qualitative methods in psychology. They know and are able to use different research strategies and designs, to collect and analyse qualitative data, and to write a research report about the qualitative study.

**Predvideni študijski rezultati:***Znanje in razumevanje:*

Študent našteje korake kvalitativnega raziskovanja, razume glavne koncepte in pozna različne vrste kvalitativnega raziskovanja.

*Uporaba:*

Študent uporabi ustrezne raziskovalne strategije in načrte za posamezni raziskovalni problem. Razvite ima veščine zbiranja, kategoriziranja (kodiranja) in analiziranja kvalitativnih podatkov.

*Refleksija:*

Študent se zaveda in reflektira prednosti in omejitve kvalitativnega raziskovanja. Kritično ovrednoti izvedene raziskave te vrste.

*Prenosljive spretnosti – niso vezane le na en predmet:*

Študent ima spretnosti iskanja in uporabe domače in tuje literature in drugih virov. Vključuje se v timsko delo. Identificira in reši raziskovalni problem. Uporablja različne tehnike zbiranja podatkov. Podatke kritično analizira, interpretira in izvede ustrezne zaključke. Napiše pisno poročilo o izvedeni raziskavi. Reflektira o prebrani literaturi in svoji raziskavi.

**Intended learning outcomes:**

## Knowledge and understanding:

The students are able to list the steps in qualitative research and understands the main concepts in qualitative research and different types of qualitative research.

*Application:*

The students apply proper research strategy and research design to a certain research problem. They have skills in gathering, categorizing (coding) and analysing qualitative data.

## Reflection:

The students are aware of and reflect on advantages and limitations of qualitative research. They critically evaluate qualitative studies.

*Transferable skills – not tied to just one subject:*

The students have skills of searching and using Slovenian and foreign literature and other resources. They have skills of teamwork. They identify and solve research problems. They use various techniques for data gathering. They critically analyse and interpret the data and draw appropriate conclusions. They write a research report. They reflect on the bibliography read and their own research.

**Metode poučevanja in učenja:**

seminarji, projektno delo

**Learning and teaching methods:**

seminars, project work

**Načini ocenjevanja:**

Weight (in %)

**Assessment:**

projektna naloga in raziskovalni portfolio	<b>Projektna naloga / Project work 100 %</b>	report on project work and research portfolio
--	--	---

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Marjanovič Umek, L., Zupančič, M., Podlesek, A., Fekonja, U., Kavčič, T. in Bajc, K. (2005). Študije primerov samoevalvacije vrtcev. V L. Marjanovič Umek, U. Fekonja in K. Bajc (ur.), *Pogled v vrtec* (str. 29-105). Ljubljana: Državni izpitni center.

Podlesek, A. in Bucik, V. (2002). Evalvacija kakovosti. V L. Marjanovič Umek, U. Fekonja, T. Kavčič in A. Poljanšek (ur.), *Kakovost v vrtcih* (str. 21-35). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Podlesek, A., Marjanovič Umek, L., Kavčič, T., Fekonja, U. in Batistič-Zorec, M. (2002). Samoevalvacija kakovosti v vrtcu : vprašalnik za strokovne delavke in delavce. V L. Marjanovič Umek, U. Fekonja, T. Kavčič in A. Poljanšek (ur.), *Kakovost v vrtcih* (str. 71-102). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** Vizualizacija in eksplorativna analiza podatkov  
**Course title:** Data visualisation and explorative data analysis

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje	/	2	1
Digital Linguistics	/	2nd	1st

**Vrsta predmeta / Course type**

Izbirni / Elective

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30	0	0	0	210	9

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

izr. prof. dr. / Associate Professor Aleš Žiberna

**Jeziki /  
Languages:**

**Predavanja /  
Lectures:** Slovenski in angleški jezik / Slovenian and English language  
**Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo je vpis v letnik študija.

Students are allowed to participate in the course provided that they have completed the enrolment procedure.

**Vsebina:**

- osnove vizualizacije podatkov;
- pregled zgodovine uporabe grafov v statistiki;
- uporaba grafičnih elementov in barv v grafih;
- načela oblikovanja grafov;
- enostavni grafi in informacijska grafika;
- vizualizacija različnih tipov podatkov (časovnih, prostorskih, tekstovnih, omrežnih itd.);
- vizualizacija multivariantne podatkov;
- iskanje osamelcev;
- redukcija dimenzij;
- eksplorativna analiza podatkov (ponovitev multivariantne analize);
- dinamični in interaktivni grafi (s poudarkom na grafih za objavo na spletnih straneh).

**Content (Syllabus outline):**

- data visualisation basics;
- historical overview of the use of graph in statistics;
- the use of graphical elements and colours in graphs;
- principles of good data visualisation
- simple graphs and infographics;
- visualising different types of data (time series, geographical/maps, text, networks etc.);
- visualising multivariate data;
- identifying outliers;
- dimension reduction;
- explorative data analysis;
- dynamic and interactive graphs (with emphasis on graphs for web pages).

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

Obvezna literatura / Required readings:

1. Robbins, N. B., 2005. Creating more effective graphs, Wiley-Interscience.
2. Peng, R. D., 2015. Exploratory Data Analysis with R, Leanpub. Available at: <http://leanpub.com/exdata> (July 6, 2015).

Dodatna literatura / Additional readings:

3. Žiberna, A. 2016. Osnovna statistična analiza v R-ju, Ljubljana: FDV.
4. Wickham, H. 2009. ggplot2: Elegant Graphics for Data Analysis. Dordrecht; New York: Springer.
5. Spletne strani / Web pages (e.g. <http://www.htmlwidgets.org>).

**Cilji in kompetence:**

Cilj predmeta je usposobiti študente za strokovno pripravo statističnih grafov oziroma širše vizualizacijo podatkov ter eksplorativno analizo podatkov (predvsem preko grafov).

Kompetence:

- sposobnost načrtovanja in izvedbe učinkovite in ekspresivne vizualizacije podatkov;
- Sposobnost oblikovanja dinamičnih in interaktivnih grafičnih prikazov.

**Objectives and competences:**

The goal of the course is to enable students to make professional statistical graphs and other data visualisations and to conduct explorative data analysis.

Competences:

- the ability to design and make an effective and expressive data visualisations;
- the ability to create dynamic and interactive data visualisations.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje: <ul style="list-style-type: none"> <li>- poznavanje in razumevanje osnovnih načel oblikovanja grafičnih prikazov;</li> <li>- poznavanje različnih tipov grafičnih prikazov;</li> <li>- oblikovati (vključno s tehnično izvedbo v izbranem programskem paketu) učinkovite grafične prikaze za tisk in splet;</li> <li>- sposobnost spoznavanja podatkov preko eksplorativne analize podatkov s poudarkom na grafičnih prikazih.</li> </ul>
--

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding: <ul style="list-style-type: none"> <li>- knowledge and understanding of data visualisation foundations;</li> <li>- knowledge about different types of graphical representations;</li> <li>- designing and implementing effective data visualisations for print and web;</li> <li>- the ability to explore data using explorative data analysis with the emphasis on graphical displays of data.</li> </ul>
---

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja, seminarji, domače naloge, projektna naloga.
---

**Learning and teaching methods:**

Lectures, lab seminars, homework, project work.
---

**Načini ocenjevanja:**Delež (v %) /  
Weight (in %)**Assessment:**

Domače naloge	50%	Homework assignments
Projektna naloga	50%	Project work/paper

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

Žiberna, Aleš. Blockmodeling of multilevel networks. *Social Networks*. ISSN 0378-8733. [Print ed.], October 2014, vol. 39, p. 46-61.

Žiberna, Aleš. Generalized blockmodeling of sparse networks. *Metodološki zvezki*, ISSN 1854-0023. [Print ed.], 2013, vol. 10., p. 99-119. <http://www.stat-d.si/mz/mz10.1/Ziberna2013.pdf>.

Žiberna, Aleš. Generalized blockmodeling of valued networks. *Social Networks*, ISSN 0378-8733. [Print ed.], January 2007, vol. 29, no. 1, p. 105-126.

Žiberna, Aleš. Evaluation of direct and indirect blockmodeling of regular equivalence in value networks by simulations. *Metodološki zvezki*, ISSN 1854-0023. [Print ed.], 2009, vol. 6, no. 2, p. 99-134. <http://mrvar.fdv.uni-lj.si/pub/mz/mz6.1/ziberna.pdf>.

Žiberna, Aleš. *Blockmodeling: an R package for generalized and classical blockmodeling of valued networks*. [S. l.]: Comprehensive R Archive Network, 2010. <http://cran.at.r-project.org/web/packages/blockmodeling/index.html>

